

Romenvadesko đanitIan Odesate

Romano pustikango đaj

Samano ikIo

kiriles

çIinti K

đi ko djes 14.04.2017

Odesate
2017

Romano pustikango đaj. Samano pustikIo kiriles: ċİinti K / Kerdarja Niko Rergo, Elena Semenovi, Irina Mysyki. – Odesa: Romenvadesko đanitIan, 2017. – 59 p.

Романо пустиканго жај. Самано пустикіІо кірілес: чІінті К / Кердарја Ніко Рерго, Олена Семенові, Ірина Мысыкі. – Одеса: Роменвадеско жанітіІан, 2017. – 59 п.

- BG** | **Ромската библиография. Генерален кирилски указател: Буква К** / Съставители Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Институт на Ромология, 2017. – 59 с.
- CZ** | **Romská bibliografie. Generální catalog cyrilicou: Písmeno K** / Zpracovali Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. – Odesa: Ústav Romologie, 2017. – 59 s.
- DE** | **Die Romani Bibliographie. Allgemeine kyrillische Katalog: Buchstabe K** / Von Niko Rergo, Elena Semanova, Irina Mysyk zusammengestellt. – Odessa: Institut für Romologie, 2017. – 59 s.
- EN** | **The Romano bibliography. General Cyrillic catalogue: Letter K** / Compiled by Niko Rergo, Elena Semanova, Irina Mysyk. – Odessa: Institute of Romology, 2017. – 59 p.
- ES** | **La bibliografía Romani. Catálogo general cirílico: Letra K** / Compilado por Niko Rergo, Elena Semanova, Irina Mysyk. – Odesa: Instituto de Romología, 2017. – 59 p.
- FR** | **La bibliographie des Roms. Catalogue général cyrillique: Lettre K** / Compilé par Niko Rergo, Elena Semanova, Irina Mysyk. – Odessa: Institut de Romologie, 2017. – 59 p.
- HR** | **Romska bibliografija. Opći katalog v latinice: Slovo K** / Sastavili Niko Rergo, Elena Semanova, Irina Mysyk. – Odesa: Institut za Romologiju, 2017. – 59 s.
- HU** | **Romani bibliográfia. Általános cirill katalógus: Betű K** / Összeállította: Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. – Odessza: Romológiai intézet, 2017. – 59 old.
- IT** | **La bibliografia Romani. Catalogo generale cirillico: Lettera K** / Compilato da Niko Rergo, Elena Semanova, Irina Mysyk. – Odessa: Istituto di Romologia, 2017. – 59 p.
- MD** | **Bibliografie Rromani. Catalogul chirilic general: Litera K** / Compilat de Nico Rergo, Elena Semanova, Irina Mîsîc. – Odesa: Institutul Romologiei, 2017. – 59 p.
- RO** | **Romska bibliografia. Katalog główny w cyrylice: Litera K** / Opracowanie Niko Rergo, Elena Semanova, Iryna Mysyk. – Odessa: Instytut Romologii, 2017. – 59 s.
- SK** | **Rómská bibliografie. Generálny katalóg: Písmeno K** / Zostavovatelia Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. – Odesa: Ústav Romologie, 2017. – 59 s.
- SR** | **Ромска библиографија. Општи кирилички каталог: Слово К** / Приредили Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Институт за ромологију, 2017. – 59 с.
- RU** | **Ромская библиография. Генеральный каталог кириллицей: Буква К** / Составители Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мысык. – Одесса: Институт ромоведения, 59. – 61 с.
- UA** | **Ромська бібліографія. Генеральний каталог кирилкою: Буква К** / Укладачі Ніко Рерго, Олена Семенова, Ірина Мисик. – Одеса: Інститут ромознавства, 2017. – 59 с.

**Dankbarkeit
Reconnaissance**

**NAISIMOS
Acknowledgment
Ringraziamento**

**Agradecimiento
Благодарность**

**We're thankful to all colleagues who somehow or other
has helped us to compile the Romany bibliography:**

Viorel Achim, sir Tomas Acton, Bennie Åkerfeldt, Lorenzo Alunni, Elez Bislim, Jozefien Van Caeneghem, Gina Csanyi-Robah, Orhan Galjus, Margaret Greenfields, Ibrahim Gusani, Ian Hancock, Andrey Ivanov, Valjdo Kalinin, Arben Kosturi, Jean-Pierre Liégeois, Elena Marchuk, Elena Marushiakova, Randi Myhre, David Nemeth, Ibraim Osmani, Trajko Petrovski, Veselin Popov, Grattan Puxon, Anna Racova, Lisa Rice, Vlad Rivlin, Judith Ruváné, Alice Sarcinelli, Hedina Sijercic, Tommaso Vitale

Sagimata Statistics Статистика

prekaş	đi ko djes	K	
		dapIe	REP
1to	14.04.2017	409	84

Alavari

Wörterbuch Dictionary Diccionario Dictionnaire Словарь Словник

- dapIe** **BG** отделните записи (носят знакът @), **DE** einzelne Einträge (sie haben das @ - Symbol), **EN** separate records (bear the @ sign), **ES** entradas individuales (tienen el símbolo @), **FR** entrées individuelles (ils ont le symbole @), **IT** registrazioni separate (portano il segno @), **RO** intrări individuale (au simbolul @), **RU** отдельные записи (несут знак @), **UA** окремі записи (мають знак @)
- Deşbersipe** **DE** Jahrzehnt (der Einbeziehung der Roma), **EN** Decade (of Roma inclusion), **ES** Década (para la inclusión Gitana), **FR** Décennie (d'inclusion des Roms), **RU** Декада (включения Ромов)
- di ko djes** **BG** като на..., **DE** ab dem..., **EN** as of..., **ES** a partir del..., **FR** à la date de..., **IT** a partire dal..., **RO** ca de..., **RU** по состоянию на..., **UA** станом на...
- gitivad** **DE** Musikwissenschaft, **EN** musicology, **ES** musicología, **FR** musicologie, **RU** музыкология, **UA** музикознавство
- Kalitraşvad** **DE** Geschichte der nationalsozialistischen Völkermord an Roma-Nation, **EN** history of nazi genocide against Romany nation, **ES** historia del genocidio nazi contra la nación romaní, **FR** histoire du nazi génocide contre la nation rom, **RU** история нацистского геноцида против ромского народа
- patrika** **DE** Medien, **EN** media, **ES** medios de comunicación, **FR** medias, **RU** СМИ, **UA** ЗМІ
- patrikenvad** **DE** Medienwissenschaft, **EN** science of media, **ES** ciencia de los medios, **FR** sciences des médias, **RU** СМИведение, журналистика
- prekaş** **BG** версия, **DE** Ausgabe, **EN** issue, **ES** edición, **FR** édition, **IT** edizione, **RO** versiunea, **RU** выпуск, **UA** випуск
- RA** (rodimaske alava): **DE** Suchbegriffe, **EN** key words, **ES** palabras de búsqueda, **FR** mots pour recherche, **RU** поисковые слова, **UA** пошукові слова
- REP** **DE** Romano digitale (elektronische) Bibliothek, **EN** Romany digital library, **ES** biblioteca electrónica Romaní, **FR** bibliothèque électronique (numérique) Romaní, **RU** Ромская электронная библиотека, **UA** Ромська електронна бібліотека
- skant ikIo** **DE** Sachkatalog, **EN** subject catalogue, **ES** catálogo sujeto, **FR** catalogue systématique (par sujet), **RU** предметный каталог
- Ŗoma le avere sanak'jande** **DE** Roms in der schönen Literatur anderer Völker, **EN** Roms in belles-lettres of other peoples, **ES** Romaníes en literaturas de otros pueblos, **RU** Ромы в литературах иных народов, **UA** Роми в літературах інших народів
- Ŗomani sanak'ja** **DE** schöne Literatur der Roma, **EN** Romany belles-lettres, **ES** literatura Romaní, **RU** ромская литература, **UA** ромська література
- Ŗomani seleski sanak'ja** **DE** Volkstum der Roma, **EN** Romany folklore, **RU** ромский фольклор
- şarad vi şaradenvad** **DE** Religion und Religionswissenschaft, **EN** religion and science of religions, **ES** religion y ciencia de las religiones, **FR** religion et science des religions, **RU** религия и религиоведение, **UA** релігія та релігієзнавство
- tIarmenvad** **DE** Rechtswissenschaft, **EN** legal science, **ES** jurisprudencia, **FR** jurisprudence, **RU** правоведение, **UA** правознавство

Кабанов, Николай [Kabánov, Nikoláj]

Ехали цыгане — не догонишь... // DELFI (Riga). – 2006, 04 сентября (04.09). @ LV_ru

RU: Пример антиромской статьи в связи с программой «Цыгане (рома) Латвии» на период 2007–2009 годов.

EN: Roms were travelling – one can not catch them... – An example of antiromany article in connection with the program «Gypsies (Roma) of Latvia» for 2007-2009.

Skant ikIo: Patrika – LV

REP

RA: Latvia, Латвия, Латвия,

Каблукова, Юлия Сергеевна [Kablukóva, Júlia S.]

Оценка медико-социальных факторов, влияющих на репродуктивное здоровье женщин цыганской национальности = Evaluation of medical and social factors affecting reproductive health of gipsy women // Вестник новых медицинских технологий. – 2014. – Т. XX. – № 1. – P. 111-113 (en), C.113-115 (ru). @ RU_en_ru

Skant ikIo: Zor

REP

RA: Russia, Россия, медицина,

Каблукова, Юлия Сергеевна; Волков, Валерий Георгиевич [Kablukóva, Júlia S.; Vólkov, Valérj G.]

Течение беременности и родов у женщин цыганской национальности // Здоровье и образование в XXI веке. – 2015. – Т. 17. – Nr. 4. – С.388-394. @ RU_ru

EN: The course of pregnancy and childbirth of the romany women. -

Skant ikIo: Zor

REP

RA: Россия, Russia, здоровье, медицина,

Кагановичё, Лазарь М. [Kaganóviço, Lázar M.]

Ракирибэ прэ пэрво сарэсоўзно сьездо колхознікэнгіро-ударнікэнгіро / Перевод Н.Панкова. – Москва: Партиздато, 1933. – 94 с. Тир. 1000 экз. @ SU_rm

RU: Доклад на первом всесоюзном съезде колхозников-ударников 16 февраля 1933 г. – Первый Всесоюзный съезд колхозников-ударников состоялся в Москве 15–19.02.1933 г. с участием 1513 делегатов, которые обсудили два главных вопроса: об укреплении колхозов и задачах весеннего сева. В обращении ко всем колхозникам СССР съезд призвал сделать колхозы большевистскими, развернуть всесоюзное соцсоревнование совхозов и колхозов за высокий урожай, образцовую подготовку и проведение весеннего сева. АлекІарі: Лазарь Моисеевич Каганович (1893-1991) – советский коммунистический деятель, заместитель Сталина, в 1933 г. занимал сразу должности 1-го секретаря Московского городского, Московского областного комитетов компартии, члена Политбюро ЦК партии, секретаря ЦК и заведующего сельскохозяйственным отделом ЦК. Именно Каганович проводил сплошную коллективизацию сельского хозяйства с начала 30-х годов, в том числе – и создание цыганских колхозов как одного из мероприятий по переводу на осёдлость. Именно Каганович ответственен за массовый голод в СССР 1932-1933 годов – политический мотивированный и унесший до 8 млн жизней (в Украине и еще 23 странах Голодомор признан геноцидом).

EN: [Rakiribé pre pэрво saresojúzno s'jézdо kolhozniкэнгіro-udarnikэнгіro] The report to the first All-Union Congress of the best collective farmers. – This congress took place in Moscow on 15-19.02.1933 with 1513 delegates who discussed two main issues: the strengthening of the collective farms and the problems of the spring sowing. Kaganovich spoke on February 16. In the appeal to all Soviet collective farmers the Congress urged to make collective farms more bolshevistic and to deploy an all-Union socialist competition between state and collective farms for achieving high harvests, exemplary preparation and conduct of the spring sowing. АлекІарі: Lazar Kaganovich (1893-1991) – Soviet communist leader, Stalin's closest assistant, in 1933, he held posts of the 1st secretary of the Moscow City, 1st secretary of the Moscow regional committee of the Communist party, a member of the Politburo of the Central committee of the party, secretary of the Central committee, and the head of the agricultural department of the Central committee. This Kaganovich conducted «complete collectivization» of agriculture since the beginning of the 30s, including creation of Romany collective farms as one of measures to make us sedentary. Kaganovich is responsible for mass starvation in the USSR in 1932-1933 – it was politically motivated and it killed up to 8 million.

REP

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/648

RA: USSR, translations, СССР, Soviet Union, collectivization, Советский Союз, коллективизация,

перевод, Радянський Союз, переклад, СРСР, колективізація,

Казакевич, П. [Kazakévič, P.]

Цыганскі барон. Фермер – сын барона. Фермерскі парастак // Бабруйское жыццё. – 1995, 03 жніўна. – С.2; 1995, 05 жніўна. – С.2. @ BY_by

EN: The Romany baron. Farmer – the son of the Baron. Farm burgeon // Bobruisk life. – 1995, August 03. – С.2; 1995, August 05. –

RU: Ромский барон. Фермер – сын барона. Фермерский росток // Бобруйская жизнь. – 1995, 03 августа. – С.2; 1995, 05 августа.

Skant ikIo: Patrika – BY

Казакова, Ольга [Kazakóva, Ólĵa]

Цыганская тетрадь: Стихи. Романсы. – Москва: КЭНДИ, 1996. – 125 с., ил. ISBN 5855280462. @ RU_ru

RU: АлекІарі: русская поэтесса.

EN: Romany notebook: Poetry. – AlekІari: Russian poetess.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – RU

RU: Рос. гос. библ.: 10 96-14/283; 10 96-14/284

Калашникова, Наталья Моисеевна [Kalášnikova, Natál'ja; 05.11.1946]

В гостях у цыганских баронов Молдовы // Romii / Țigani din Republica Moldova: comunitate etnosocială, multiculturală, istorico-tradițională (1414–2014): Materialele conferinței științifice romologice republicane (Chișinău, 08 aprilie 2014). – Chișinău: AȘM, 2014. – С. 166-178 [Academia de Științe a Moldovei, Institutul patrimoniului cultural, Centrul de etnologie, secția «Minorități entice», grupul «Etnologia romilor»]. ISBN 9789975772365. @ MD_md

EN: Visiting the Romany barons of Moldova. – Absolutly empty and useless «article». AlekІari: postdoc in history, works in the Rissian ethnographic museum.

UA: Абсолютно порожня «стаття». АлекІарі – доктор культурології, працівник Російського етнографічного музею, професор Санкт-Петербурзького університету. Її головні наукові інтереси – молдавська етнографія, народний костюм, мода, етнотизація.

REP

UA: Romenvadesko đanitІan Odesate:

MD: Bibl. științ. centr. Acad. științe:

Калдоя, Эвелин [Kaldoja, Evelin]

Ученый: успешный цыган не называет себя цыганом // Postimees (Tallinn). – 2012, 14 августа. @ EE_ru

EN: Researcher: successful Rom does not call himself a gypsy // Postimees (Tallinn). – 2012 August 14. – A big article, retelling the interview with Hungarian sociologist Aniko Bernat about «romany criminality», roots of the Romany people problems in Hungary.

RU: Большая статья-пересказ интервью с венгерским социологом Анико Бернат о «ромской преступности», корнях проблем ромского народа в Венгрии.

Skant ikIo: Patrika – EE

REP

RA: Угорщина, Венгрия, политика, policy,

Калинин, Анатолий Вениаминович
[Kalínin, Anatólij; 22.08.1916 – 12.06.2008]

Странный конокрад (послесловие к роману «Цыган»): Поэма // Дон. – 1997. – № 5. – С.20-56. @ RU_ru

DE: Merkwürdige Pferdedieb (Nachwort zum Roman «Rom»): Ein Gedicht. –

EN: Strange horse thief (afterword to the novel «The Rom»): A Poem. –

FR: Un étrange voleur de chevaux (épilogue du roman «Rom »): Poème. –

RU: Речь идет в том числе об обороне и штурме «Белого дома» в Москве в октябре 1993-го, в которых участвует Иван, сын Будулая, до того долгие годы проведенный в афганском плену.

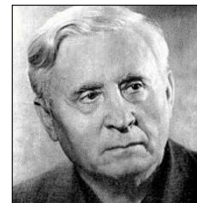
Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – RU

Цыган: Повесть. –

1. Москва: Правда, 1961. – 55 с. 15000 экз. [Библиотека «Огонек», 35]. @ SU_ru

2. Москва: Молодая гвардия, 1961. – 115000 экз. @ SU_ru

3. Ростов-на-Дону: Ростовское книжное издательство, 1962. – 102 с. 30000 экз. @ SU_ru



4. // Эхо войны: повести / ил. И. А. Чарская. – Москва: Сов. писатель, 1966. – @ SU_ru
 5. Москва: Молодая гвардия, 1969. – Ч. 1, 2. 100000 экз. @ SU_ru
 6. Москва: Правда, 1969. – Ч.2. @ SU_ru
 7. Москва: Правда, 1970. – Ч.3 [Библиотека «Огонек», 24]. @ SU_ru

RU: Алекіарі: русский советский писатель, убежденный коммунист, но не сталинист. Повесть, а позже роман «Цыган», имели огромную популярность в советском обществе, особенно после выхода кинофильмов в 1967 и 1979 гг. После публикации повести в журнале «Огонек» стали приходить письма от трудовых коллективов с настойчивыми просьбами и даже требованиями о возвращении Будулая (см., напр., Воронов В. Вернётся ли Будулай? // Огонёк (Москва). – 1961. – № 12. – С.14). В результате через семь лет были написаны вторая и третья части романа, а вскоре и четвертая. Последняя же, девятая, вышла в московском издательстве «Вече» в 2011 г. уже после смерти писателя. В 1967 г. по 1-ой части режисер Евгений Матвеев снял художественный фильм «Цыган».

DE: Der Rom: Erzählung. –

EN: The Rom: Story. –

FR: Le Rom: Histoire. –

Skant ikİo: Țoma le avere sanak'jande - RU

Цыган: Роман. –

1. Москва: Молодая гвардия, 1970. – 254 с. @ SU_ru
 2. Москва: Молодая гвардия, 1974. – 303 с. @ SU_ru
 3. Ростов-на-Дону: Ростовское книжное издательство, 1976. – 262 с. @ SU_ru
 4. // Избранные сочинения: В 2 т. – Москва: Художественная литература, 1976. – Т. 2. @

SU_ru

UA: Наук. бібл. Одес. нац. ун-ту: 30/63160

5. Москва: Современник, 1980. – 285 с. 200000 экз. @ SU_ru

RU: Российск. гос. библ.: В 80-27/67; В 80-27/68

6. // Собрание сочинений: В 4 т. – Москва: Советская Россия, 1982. – Т. 2. 100000 экз. @

SU_ru

RU: Рос. гос. библ.: В 82-19/309; В 82-19/311

UA: Наук. бібл. Одес. нац. ун-ту: 30/76167

7. / Ил. П. Пинкисевича. – Москва: Художественная литература, 1983. – 277 с. 30000 экз. @

SU_ru

AM: Գիտությունների ազգային ակադեմիայի Հիմնարար գիտական գրադարան: PII/504152

8. / Художник П.Пинкисевич. – Москва: Детская литература, 1985. – 254 с. 100000 экз. @

SU_ru

9. Москва: Советская Россия, 1986. – Ч. 1. – 79 с.; Ч. 2 – 78 с. [Роман-газета]. 1.800000 экз.

@ SU_ru

10. Москва: Современник, 1986. – 395 с. 200 000 экз. @ SU_ru

RU: Рос. гос. библ.: 10 86-21/20; 10 86-21/21; 10 86-21/22

UA: Наук. бібл. Одес. нац. ун-ту: 30/87739, 88035

11. Москва: Молодая гвардия, 1991. – 573 с., цв. илл. 100000 экз. @ SU_ru

AM: Գիտությունների ազգային ակադեմիայի Հիմնարար գիտական գրադարան: 882

UA: Львів. нац. наук. бібл.: Б 248.914

12. Москва: Молодая гвардия, 1992. – 573, [1] с., [8] л. цв. илл. ISBN 5235021452. @

RU_ru

RU: Рос. гос. библ.: 10 92-23/196

13. Екатеринбург: Посылторг, 1993. ISBN 5854640902. @ RU_ru.

RU: Рос. гос. библ.: 10 93-29/282

14. Худож. А. Разумов. – Москва: Фирма «Амальтея», 1993. – 461, [2] с., илл. [Семейная библиотека]. ISBN 5712101858. @ RU_ru

RU: Рос. гос. библ.: 10 94-6/75

15. Симферополь: Таврия, 1993. – 560 с. @ UA_ru

16. Улан-Удэ: Бурятское книжное издательство, 1993. ISBN 5741106021. @ RU_ru

17. / Худож. С. Лошаков. – Красноярск: Ред.-изд. центр «Гротеск», 1993. – 476, [2] с., илл. @ RU_ru

RU: Рос. гос. библ.: 10 94-16/322

18. :роман в 8-ми ч. – Ростов-на-Дону: Ростовское книжное изд-во, 1996. – 568 с. (Библиотека донской литературы). – ISBN 5750902471. @ RU_ru

UA: Нац. бібл. України: BA572110

19. :В 2 кн. – Москва: Локид, 1997. – 352 с. 26000 экз. ISBN 5320001045, 5320001053. @ RU_ru

20. Цыган: [Роман и повести]. – Москва: ЭКСМО-пресс, 1998. – 814, [2] с. @ RU_ru

21. Цыган [шрифт Брайля]. — Москва: Репро, 2004. — 12 кн.- Перепеч.: Москва: Локид, 1997. @ RU_ru

22. Цыган // Цыган. Гремите, колокола! [шрифт Брайля]: повесть, роман. — Москва: Просвещение, 1971. — 5 кн.- Перепеч.: Москва: Мол. гвардия, 1969. @ RU_ru

EN: nrs. 20 and 21 published in Braille writing system

23. Цыган: Роман // Собрание починений: в 6 т. – Ростов-на-Дону, 2006. – Т. 4. – 397 с. 1000 экз. ISBN 5750912302. @ RU_ru

24. Цыган: Роман: В 2 т. – Москва: Вече, 2008. – Т. 1. – 270 с. ISBN 9785953333443; Т. 2. – 268 с. ISBN 9785953333450. @ RU_ru

RU: Рос. гос. библ.: 10 08-37/38

25. :впервые полная версия романа. – Москва: Вече, 2010. – 573, [2] с. [Сделано в СССР. Народная эпопея]. ISBN 9785953354080. @ RU_ru

RU: Рос. гос. библ.: 10 10-53/165; 10 10-53/166

26. :Роман в 2 книгах / Вступительная статья Натальи Калининой. – Ростов-на-Дону: [б. и.], 2011. – 303 с. @ RU_ru

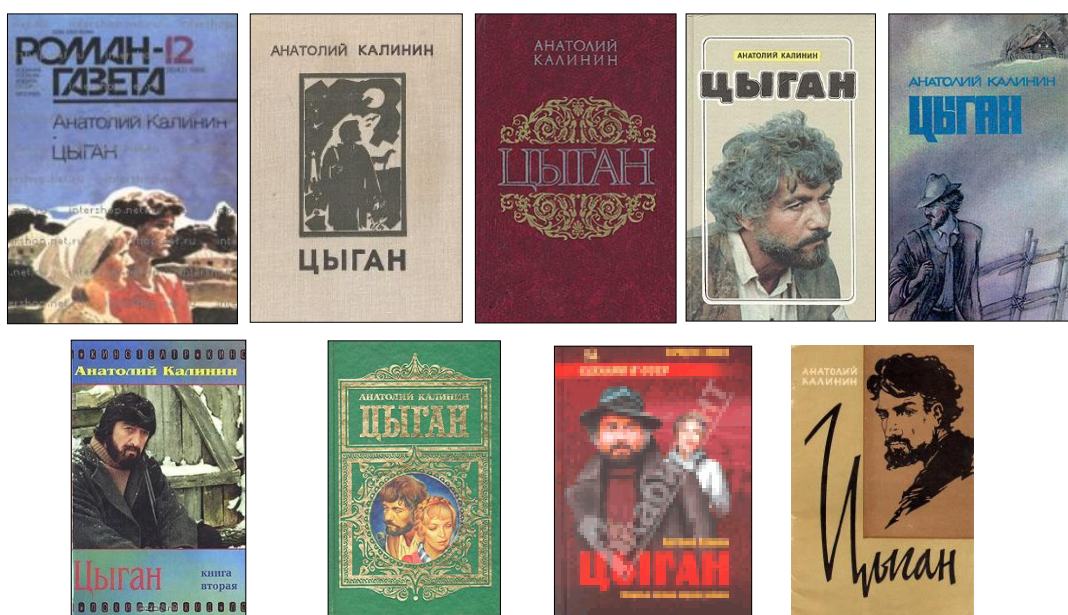
27. Москва: Вече, 2012. [Серия «Сделано в СССР. Народная эпопея»]. ISBN 9785953354080. @ RU_ru

RU: В 1979 г. режиссер Александр Бланк снял новый, 4-х серийный, фильм «Цыган», имевший феноменальный успех. Михая Волонтира, молдованина по национальности, который сыграл главного героя Будулая, – Ромы СССР признали «главным цыганом страны». В 1993 и 1994 г. были еще две экранизации (Цыганский остров; Будулай, которого не ждут).

DE: Der Rom: Roman. –

EN: The Rom: Novel. –

FR: Le Rom: Roman. –



Vaš leste vi pustik : About him and book :

1. Дмитренко С. Желание быть цыганом // Литературная газета (Москва). – 1994, 19 января. – №3. С.5.

2. Бондаренко Мария (Ростовская область, хутор Пухляковский). Как сложилась судьба Будулая // Советская Белоруссия (Минск). – 2001, 16 сентября.

REP

3. Бондаренко М. Как сложилась судьба Будулая // Независимая газета (Москва). – 2001, 22 августа. – С. 8.

4. Бондаренко М. Где Будулай Анатолия Калинина? // Приазовский край (Ростов-на-Дону). – 2001, 30 августа. – С. 10.

5. Арутюнов В. По дорогам цыгана Будулая // КВУ. – 2001, 25 октября – 1 ноября. – С. 20; // ProRostov. – 2006. – № 7. – С. 48–51.

RU: о писателе и экранизации романа.

EN: Arutyunov V. On the roads of the Rom Budulai // KVVU. – 2001, October 25 - November 1. – P. 20; // ProRostov. – 2006. – No. 7. – P. 48-51. – About the writer and the cinematographic adaptation of the novel.

6. Долгополов С. И вот я сам, как Будулай... // Наше время (Москва). – 2007, 22 марта. – С. 5.

RU: в музее-заповеднике на хуторе Пухляковском проводят экскурсии по местам героев романа «Цыган».

EN: Dolgoplov S. And here I am myself, as Budulai... // Our time (Moscow). – 2007, March 22nd. – P.5. – In the museum at the Pukhlyakovsky farm, excursions are organized around the places of the heroes of the novel «Rom».

7. Калинин А.В. Новый Будулай: Беседовала М. Каминская // Наше время (Москва). – 2001, 10 августа. – С. 3. @ RU_ru

RU: писатель о новых фильмах по роману «Цыган» и прототипах героев-ромов.

EN: Kalinin A.V. New Budulai: Interviewed by M. Kaminskaya // Our time (Moscow). - 2001, 10 August. - P.3. - The writer about new movies based on the novel «Rom» and Roms who were prototypes of heroes.

Movies : Фильмы

Цыган (1967)

RU: первая экранизация: драматический художественный фильм по 1-ой части романа, режиссер-постановщик Евгений Матвеев, сценарий А.Калинина, Е.Матвеева и Евгения Митько, Киевская киностудия им. А.Довженко, премьеры состоялись 13 июля 1967 в Киеве и 11 сентября 1967 в Москве. Будулая сыграл сам Е.Матвеев. Длительность 83 мин. @ SU_ru

EN: Gypsy. - The first screen version: a dramatic feature film based on the first part of the novel, the director Evgeny Matveyev, the script by A. Kalinin, E. Matveev and Yevgeny Mitko, A. Dovzhenko, the premiere took place on July 13, 1967 in Kiev and September 11, 1967 in Moscow. The future was played by E.Matveev himself. Duration 83 min.

Цыган (1979)

RU: вторая экранизация: драматический художественный фильм по 1-4 частям романа, режиссер-постановщик Александр Бланк, сценарий Наталии Калининой, А.Бланка и Радия Кушнеровича, Одесская киностудия, премьера началась 18 августа 1980 г. по всесоюзному телевидению. Будулая гениально сыграл Михай Волонтир. Длительность 345 мин. - 4 серии. @ SU_ru

EN: Gypsy. - The second screen version: a dramatic feature film based on the 1-4 parts of the novel, director Alexander Blank, script by Natalia Kalinina, A. Blank and Radii Kushnerovich, Odessa film studio, premiere took place on August 18, 1980 on all-Union television. The future was brilliantly played by Mihai Volontir. Duration 345 minutes. - 4 parts.

Возвращение Будулая (1985)

RU: третья экранизация-продолжение второй: драматический художественный фильм, режиссер-постановщик Александр Бланк, сценарий Наталии Калининой, А.Бланка, Александра Марьямова и Анатолия Калинина, творческое объединение «Экран» (киностудия Мосфильм), премьера началась 25 марта 1986 г. по всесоюзному телевидению. Будулая снова гениально сыграл Михай Волонтир. Длительность 300 мин. - 4 серии. @ SU_ru

EN: The return of Budulay. - The third screen version - continuation of the second one: the dramatic feature film, director Alexander Blank, script of Natalia Kalinina, A. Blank, Alexander Mariamov, and Anatoly Kalinin, the creative association «Ekran» (Mosfilm studio), premiered on March 25, 1986 on All-Union television. The future was again played brilliantly by Mihail Volontir. Duration 300 min. - 4 parts.

Цыганский остров (1993)

RU: четвертая экранизация (новая): уже российская телевизионная мелодрама, режиссер-постановщик Александр Фенько, сценарий Наталии Калининой, Зои Кудриной и Анатолия Калинина, московская студия «Творческое объединение новой артпродукции - «Тонап» Будулая сыграл Отар Мегвинетухуцеси. Длительность 228 мин. - 4 серии (1-я — «Будулай, которого не ждут»; 2-я — «Тени прожитых лет»; 3-я — «Горькая свадьба»; 4-я — «Подсолнухи зимой не цветут»). По отзывам зрителей — крайне слабый фильм. @ RU_ru

EN: The Gypsy island. - The fourth screen adaptation (new): now by the Russian TV, director Alexander Fenko, script by Natalia Kalinina, Zoya Kudrina, and Anatoly Kalinin, Moscow studio «The Creative union of new art production -»Tonap». Budulay was played by Otar Megvinetuhutsi. Duration 228 minutes. - 4 parts (1st - «Budulay, who is not expected», 2nd - «Shadows of past years», 3rd - «Bitter wedding», 4th - «Sunflowers in winter do not bloom»). According to reviews it was a very «weak» film.

Будулай, которого не ждут (1994)

RU: киновариант телесериала «Цыганский остров». @ RU_ru

EN: Budulay, who is not expected. - The cinematographer version of the television series «Gypsy island».

Theatre: Театр

Клиничев, Леонид Павлович [25.10.1938]

Цыган: опера в 2 актах, 4 картинах / Фильм-спектакль. Режиссер-постановщик Юрий Александров, либретто и музыка Леонид Клиничев, художественный руководитель постановки Вячеслав Кущёв, музыкальный руководитель и дирижер Александр Анисимов. - Ростов-на-Дону: Ростовский государственный музыкальный театр, 2005. - 2 DVD, 120 мин.

RU: По сравнению с романом, действие которого происходит после Второй мировой войны, либретто осовременено: Будулай воевал, видимо, в Афганистане. Премьера оперы состоялась 20 марта 2005 г. в Ростовском государственном музыкальном театре.

EN: Gypsy: opera in two acts, 4 pictures / Movie-spectacle. Directed by Yuri Alexandrov, libretto and music by Leonid Klinichev, artistic director Vyacheslav Kushev, musical director and conductor Alexander Anisimov. - Rostov-on-Don: Rostov State Musical Theater, 2005 - 2 DVD, 120 min. - Compared to the novel, which takes place after the Second World War, the libretto is modernized: Budulai fought, apparently, in Afghanistan. The premiere took place on 20 March 2005 at the

Rostov State Musical Theatre and caused very backlash by Romany community – see below.

Цыгане Ростовской области считают дискриминационной оперу «Цыган // Кавказский узел (Москва). – 2005, 04 июля.

RU: «Председатель правления общественной организации Ромэн (цыган) «Амала» Павел Лиманский направил губернатору Ростовской области Чубу и властям России открытое письмо, в котором выражается возмущение по поводу дискриминационного тона в опере «Цыган», прошедшей в Ростовском Государственном музтеатре 20 марта».

EN: Roms of the Rostov region considered discriminatory the opera «Gypsy» // Caucasian knot (Moscow). - 2005, July 4. - «Chairman of the Romany public organization «Amala» Pavel Limansky sent to the governor of Rostov region Mr. Chub, and the Russian authorities an open letter in which he expressed outrage over the discriminatory tone in the opera «Gypsy», presented at the Rostov State musical theatre on March 20th.»

Новикова Анастасия. Цыганочка с выходом // Южный репортер (общероссийская газета). – 2005, 04 июля.

RU: «...знаменитый донской писатель Калинин сразу оправдался: «Это уже не мой роман, а музыкальный роман Клиничева». ... Не прошло и трех месяцев, как дело получило неожиданный оборот — на «Цыгана» обиделись цыгане. Обиделись на то, что режиссер «осовременил» известный роман и заменил традиционный промысел табора — конокрадство, на остросоциальную наркоторговлю.

Орлова, Анастасия Внуки Розенталя. Ростовские цыгане оскорблены постановкой оперы «Цыган» в Музыкальном театре // Новые известия (Москва). – 2005, 14 июля. -

RU: В Ростове-на-Дону разгорелся шумный театрально-этнический скандал. Вдохновленные кампанией против «Детей Розенталя», донские цыгане решили перенести передовую столичную технологию на ростовскую почву и направили президенту РФ Владимиру Путину письмо с требованием запретить оперу «Цыган» в городском Музыкальном театре.

Цыганам не понравилась опера про Будулая // НТВ (Москва). – 2005, 06 ноября. -

RU: Цыганская община Ростова-на-Дону грозит подать в суд на городской Музыкальный театр, если труппа не снимет из репертуара оперу «Цыган».

Володина Д. Новая жизнь старого «Цыгана» // Аргументы и факты. – 2001, ноябрь. - № 45, приложение Аргументы и факты-на-Дону. - С. 10.

RU: О работе Л. Клиничева над оперой «Цыган».

EN: Volodina D. New life of the old «Gypsy» // Argumenty i fakty. - 2001, November.

Мещерякова Наталья Алексеевна. «Цыган» Леонида Клиничева, или новый триумф романтической оперы // Южно-Российский музыкальный альманах. – 2007. - № 1. – С.53-58.

EN: Leonid Klinichev's «A Gypsy», or The new triumph of romantic opera.

REP

Калінін, Вальдемар = Калініно, Вальдемаро = Калинин, Вальдемар / Вольдемар

Калінін, Вальдемар Ильич [Kalínin, Valjdemár; 30.05.1946]

Цыганы на Беларусі // 3 гісторыі на «Вы» / Уклад. У. Арлова. - Мінск, 1994. – Вып. 2. - С. 330–349. @ BY_by

BY: Публіцыстычны артыкул з гісторыі пражывання і культуры, XV-XX ст.

EN: Roms in Belarus. – An opinion journalism article on history and culture, XV-XX centuries. Alekhari: Rom (Waldo). He graduated from the Tver Pedagogical Institute, worked as a teacher of English and German in the city of Vyshny Volochok. He served in the airborne troops. For 19 years he was in charge of the cabinet in the Vitsebsk Regional institute of teachers' improvement. Since 1993, he lives in London, working as a teacher-consultant in the Department of education. In 1957, he published his first poem in Belarusian. Member of the Belarusian, English and International Roma Pen-clubs. Laureate of the International Hiroshima Prize (Sweden) «For peace and cultural development» and the Romany Literature Award by the Open Society Institute (Budapest, 2003). He translated the Bible into his natal dialect.

FR: Roms en Biélorussie. – Article journalistique sur l'histoire de la vie et culture, XV-XX siècles.

RO: Romii din Belarus. – Articulul jurnalistic despre istoria vieții și culturii, secolele XV-XX.

RU: Алекіарі: Ром (Вальдо). Окончил Тверской педагогический институт, работал учителем английского и немецкого языков в Вышнем Волочке. Служил в воздушно-десантных войсках. 19 лет заведовал кабинетом в Витебском областном институте усовершенствования учителей. С 1993 года проживает в Лондоне, работая учителем-консультантом в Департаменте образования. В 1957 г. впервые опубликовал свое стихотворение на белорусском языке. Член Белорусского, Английского и Международного Ромского Пен-клубов. Лауреат Международной Премии Хиросимы (Швеция) «За мир и развитие культуры» и Литературной премии «Romany award» Института Открытого Общества (Будапешт, 2003). Перевел Библию на свій родной диалект.



Калініно, Вальдемаро [Kalínino, Valjdemáro; 1946]

Романэ сунэ - Сны цыганоў - Romane sune - Romani dreams /
Иллюстрации Николая Бессонова. - Віцебск: Віцебская абласная друкарня,
2005. - 310 с. ISBN 9856674565, 9789856674566. @ BY_rm_by

DE: Die Romany Träume. - Sehr gute Sammlung von Original-Poesie.

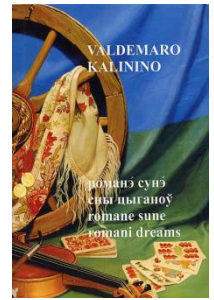
EN: It's a very good collection of original poetry.

FR: Les rêves Roms. - Très bonne collection de la poésie originale de l'auteur.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

BG: Studii Romani: IV Gy 12

SR: Народна библиотека Србије: ROMEU BL



AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :

1. James Le Bas, Damian. «What's the Romani for theatre?»: Theatre, performance and the politicizing of Romani consciousness // Differences on stage. - Newcastle: Cambridge scholars publishing, 2013. - P.116-127.

Калинин, Вальдемар Ильич [Kalínin, Valjdemár; 1946]

Загадка балтийских цыган. Очерки истории, культуры и социального развития балтийских цыган. - Минск: Логвинов, 2005. - 240 с. 800 экз. ISBN 9856701643, 9789856701644. @ BY_ru

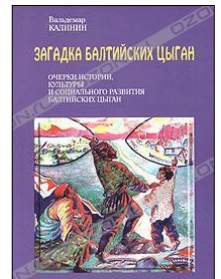
RU: Относительно этой книги см. ещё: Алесь Сивый. В Верховном суде разрешилась «Загадка балтийских цыган» // Народная воля (Минск). - 2007, 04 мая (4.05). - №71-72. - <http://old.nv-online.info/index.php?c=ar&i=3789> (интервью с В.Калининым); Решение судебной коллегии по делам интеллектуальной собственности Верховного Суда Республики Беларусь от 5 апреля 2007 г.: Извлечение // Официальный сайт Верховного Суда Республики Беларусь. - www.supcourt.by/cgi-bin/index.cgi?vm=d&vr=solve&vd=220&at=0&m1=2&m2=3

EN: Enigma of the Baltic Roms. Essays on the history, culture and social development of the Baltic Roms. -

TU: Baltık Çingenelerin bilmece. Baltık Roman tarihi, kültürü ve sosyal gelişim denemeler. -

BG: Studii Romani: IV Gy 116

EE: ERR: Euroopa rahvad (Baltim rahv.)



Tike : Reviews : Рецензии :

1. Крывашэй Дзмітрый // Białoruskie zeszyty historyczne = Беларускі гістарычны зборнік. - Białystok = Беласток: Białoruskie towarzystwo historyczne, 2006. - С.281-287. ISSN 1232-7468.

REP

Vaş leste : About him : О нём :

Вальдо Калінін... // Голас Радзімы. - 2004, 19 жніўня. - № 30-33. @ BY_by

EN: Big interview with Valdo

Лободенко, Глеб. Белорусский цыган из Лондона Вальдемар Калинин: Еда в Беларуси дороже, чем в Англии // Комсомольская правда в Белоруссии. - 2008, 11 января.

Калинин, Вольдемар; Русаков, Александр [Kalínin, Valjdemár; Rusakóv, Aleksándr]

Обзор цыганской литературы бывшего Советского Союза, стран СНГ и Балтии // www.genling.nw.ru/Staff/Rusakov/romlit.doc @ RU_ru

DE: Überprüfung der Literatur der Roma in den Ländern der ehemaligen Sowjetunion, die GUS und die baltischen Länder.

EN: Review of the Roms literature of the former Soviet Union, the CIS countries and the Baltic states. AlekIarja: V.Kalinin see above, A.Rusakov is prof. of the St.Petersbourg branch of the Institute of linguistics of the Russian Academy of sciences, see Русаков, А. in this bibliography.

FR: Vue d'ensemble de la littérature des Roms de l'ex-Union soviétique, les pays de la CEI et des Pays baltes. -

RO: Revizuirea literaturii Romilor din fosta Uniune Sovietică, țările CSI și Țările baltice. -

SE: Genomgång av litteraturen av Romerna i länderna i det forna Sovjetunionen, CIS och Baltikum.

SK: Prehľad literatúry Rómov v bývalom Sovietskom zväze, SNS a Pobaltii. -

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

REP

RA: fiction, literature, USSR,

Калинин, Вальдемар; Торопов, Вадим [Kálínin, Valjdemár; Tóropov, Vadím]

Социальный мир цыган? История, проблемы, взаимоотношения с Российской властью // Политические конфликты в прошлом и настоящем: Материалы всероссийской научной конференции, 24-26 апреля, Иваново. – Иваново: Ивановский гос. ун-т, 2001. – С. 83-86. @ RU_ru

CZ: Sociální svět Romů? Historie, problémy, vztahy s ruskými úřady. -

DE: Soziale Welt der Roma? Geschichte, Probleme, Beziehungen mit den russischen Behörden. -

EN: Social world of Roms? History, problems, relations with the Russian authorities. -

ES: Mundo social de Romaníes? Historia, problemas, relaciones con las autoridades de Rusia. -

FR: Monde social des Roms? Histoire, les problèmes, les relations avec les autorités de la Russie. -

RO: Lumea socială a Romilor? Istorie, probleme, relațiile cu autoritățile ruse. -

TU: Sosyal dünya Romanların? Tarih, sorunları, Rus yetkililer ile ilişkiler. -

Калинина, Марина [Kálínina, Marína]

Мы - цыгане. Воронежские! // Коммуна. – 2010, 8 апреля. - С. 2. @ RU_ru

RU: Статья к Международному дню Ромов. -

EN: We are Roms. From Voronezh! – An article in the local city of Voronezh newspaper to the International day of Roms. -

Skant ikIo: patrika - RU

Калуженко, В. [Kalúženko, V.]

Рома // Радянська Таврія (Чаплінка). – 1990, 28 червня. @ SU_UA_ua

UA: Про життя ромської родини Меліджаєвих у смт. Чаплінка Херсонської області.

EN: Roms. – An article in the newspaper «Soviet Tavria» about the romany family of Melidjaievs in the small city of Chaplinka in the Kherson oblast of Ukraine.

RU: Ромы // Советская Таврия (Чаплінка). – О жизни ромской семьи Мелиджаевых в пгт Чаплінка Херсонской области.

Skant ikIo: Patrika - UA

Кальман, Имре [Kálman, Ímre; HU – Kálmán Imre; 24.10.1882-30.10.1953]

Цыган-премьер: (Разбитая скрипка): Оперетта в 1-м действии: Либретто и ноты для пения с фортепиано / Муз. Кальмана. Пер. С.А. Алексина. - Москва, 1915. - 24, 34 с. @ RUI_ru

Skant ikIo: Gitivad

RU: Рос. гос. библ.: Д Т-1/870

Каменецкий, А. [Kamenéckij, A.]

Табор ушел... в землю // Іўеўскі край. – 1993, 04 верасня. @ BY_ru

BY: Артыкул у раённай грамадска-палітычнай газеце «Іўеўскі край» (г. Іўе Гродзенскай вобласці) аб знішчэнні ромаў у гады вайны ў Іўеўскім раёне.

EN: Tabor went... into the ground. - Article in the local socio-political newspaper «Ivie edge» (city of Ivie, the Grodno region) about destruction of Roma during the WWII in the Ivie area.

RU: Статья в районной общественно-политической газете «Ивьевский край» (г. Ивье Гродненской области) об уничтожении Ромов в годы войны в Ивьевском районе.

Skant ikIe: Kalitrašvad; Patrika - BY

BY: Нацыян. библ. Беларусі: 4н/356

RA: war, genocide, Germany, Belarus, війна, война, геноцид, Белоруссия, Третий рейх,

Каменов, Крум [Kámenov, Krum]

Анди явин = В зората // Дром дромендар (Сливен). - 1996. - №2. - С.4. @ BG_rm_bg

DE: In der Morgendämmerung. - Gedicht der bulgarischen Rom in Romani und mit Bulgarische übersetzung; in der Romany Zeitung «Drom dromendar» veröffentlicht (Wegen, Wegen...).

EN: At the dawn. - A rhyme by Bulgarian Rom, in Romani and Bulgarian translation; published in the Romany newspaper «Drom dromendar» (Roads, roads...).

FR: A l'aube. - Poème par Rom bulgare en Romani et traduit en Bulgare; publié dans le Romani journal «Drom dromendar» (Routes, routes...).

RU: На утренней заре. – Стихотворение болгарского Рома романес и в переводе на Болгарский; опубликовано в ромской газете «Дром дромендар» (Дороги, дороги...).

Skant ikIo: Țromani sanak'ja

REP

RA: България, literature, poetry, литература, Болгария, поезия, поэзия, литература, Болгария,

Кандыба, Виктор Михайлович [Kandyba, Víktor M.]

Криминальный гипноз: в 2 кн. – Санкт-Петербург: Лань, 1999. [Мир культуры, истории и философии].

Кн. 1: Что такое криминальный гипноз. Основы криминальной психологии. Основные феномены криминального гипноза. Цыганский гипноз наяву. Техника криминального воздействия. Защита от обмана и преступлений. – 445 с. – 10000 экз. ISBN 5811401752. @ RU_ru
EN: Criminal hypnosis: 2 vols. - St.Petersburg, 1999 [World of culture, history and philosophy].
 Vol 1: What is criminal hypnosis. Fundamentals of criminal psychology. The main criminal phenomena of hypnosis. Gypsy hypnosis is real. Technique of a criminal act. Protection against fraud and crime.

Skant ikio: TIarmenvad

Кантя, Георгий В. [Kántja, Géorgij V.]

Кошка: Сказка / Перев. с цыг. Ю.Грекова // Кодры (Кишинев). – 1969. – № 8. – С.118-120. @ SU_MD_ru

EN: Cat: a story by Georgij Kantja, Rom writer from Moldova.

Skant ikio: Țigani sanak'ja
 RA: literature, fiction, Moldova,

Ода матери: Стихи // Кодры (Кишинёв). – 1971. – № 2. – @ SU_MD_ru

DE: Ode an die Mutter: Gedichte.
EN: Ode to mother: Poems

Skant ikio: Țigani sanak'ja
 RA: literature, poetry, fiction, Moldova,

Стихи // Кодры (Кишинёв). – 1970. – № 6. – @ SU_MD_ru

DE: Gedichte. -
EN: Poems. -

Skant ikio: Țigani sanak'ja
 RA: literature, poetry, fiction, Moldova,

Фольклор романо: Стихи и песни. – Кишинев: Картя молдовеняскэ, 1970. – 37 с. @ SU_MD_rm

EN: Romano folklore: Poems and songs.

Skant ikio: Țigani seleski sanak'ja. Țigani sanak'ja
 MD: Bibl. național.: S(Cyg) / K-19
 RU: Российск. гос. библи.: Цыг I/473; 801-83/18171-1

NakIavimata

RU - Цыганский фольклор // Вступительная статья Светланы Прокоп. Перевод на русский язык К.Шишкана // Revista de etnologie și culturologie (Chișinău). – 2011. – Vol. 9-10. – P. 215-223. @ MD_ru

UA: RDT

Карабаненко, В.В. [Karabánenko, V.V.]

Толерантность - признак развитого гражданского общества // Культура толерантности в семье, образовании и обществе: сб. материалов окруж. практ. семинара. – Чапаевск, 2010. – С.53-59. @ RU_ru

RU: Выступление посвящено проблемам Ромов (в т.ч.обучения детей) Самарской области. Семинар организовали Цыганский культурный центр г. Чапаевск и МУ «Центр социальной помощи семье и детям».

EN: Tolerance is an attribute of a developed civil society. – On the problems of Roms, including the education, of the Samara oblast in Russia.

Караваев, Георгий Николаевич [Karavájev, Géorgij]

Цыганка Васса: Рассказ // У меня появился брат: Рассказы. – Москва: Молодая гвардия, 1983. – С.?? 65000 экз. [Молодые голоса]. @ SU_RU_ru

EN: The Romny Vassa: short story.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – RU
 RA: fiction, literature, Russia, література, литература, Россия, Росія,

проф. др. **Карамихова, Маргарита** Николова
 [Karamixova, Margarita N.] karamihova_m@abv.bg



Маргинално изследване на маргиналите // Избор 1997 (пролет-лято). – С. 19-27. @ BG_bg

BG: AlekIari: преподавател на катедра «Нова и найнова история на България» в Великотърновски университет

EN: Marginal research of marginal people. – AlekIari: prof., doctor, lecturer at the Department «New and the newest history of Bulgaria» in Veliko Tarnovo University.

Насилието в ромското семейство (културални измерения на проблема) // Ромската жена и домашното насилие. – София: Фондация «Утре», 2003. – С. 49-72. @ BG_bg

EN: Violence in the Romany family (cultural dimensions of the problem). –

Циганинът като митничар на светове // Balcanistic forum. – 1994. – №2. – P. 136-149. @ BG_bg

EN: Rom as a custom officer between worlds. –

RU: Ром как таможенник миров.

UA: Ром як митник світів.

DikI maj lakire lekImata latines: Karamihova, Margarita

Карасев, В.

Жизнь цыганская // Самара и губерния. – 2001. – № 2. – С. 62-63. @ RU_ru

RU: Статья о ромской общине в Самарской области России.

EN: An article about romany community in the Samara oblast of Russia.

Кочевое племя осело в Зубчаниновке // Аргументы и факты. Самара. – 2002. – №27 (июль). – С.3. @ RU_ru

RU: Статья о самарских Ромах.

EN: An article about Roms in the village of Zubchinovka in Samara oblast of Russia.

Караткевич, Уладзімір [Karatkévics, Vladzimir; 26.11.1930-25.07.1984]

Краіна Цыганія: Апавяданне

1. // Вока тайфуна: Апавяданні і аповесці. – Мінск: Мастацкая літаратура, 1974. – С. 52 – 60. @ BY_by

2. // Выбраныя творы в 2 т. / Предисловие: Васіль Быкаў. Яркое і самабытнае дараванне. – Мінск: Мастацкая літаратура, 1980. – Том 1. Апавяданні, аповесці. – С. 63-70. @ BY_by

3. // Збор твораў у 8 тамах. – Мінск: Мастацкая літаратура, 1988. – Том 2. Аповесці, апавяданні, казкі. – С. 425-434. ISBN 5340004023. Тир. 60000 экз. @ BY_by

4. // Беларуская палічка: Беларуская электронная бібліятэка - <http://txt.knihi.com/karatkievic/cyhanija.html> @ BY_by

BY: AlekIari: беларускі паэт, прэзаік, драматург, публіцыст, перакладчык, сцэнарыст, класік беларускай літаратуры.

EN: Romany country: A story.

UA: AlekIari: білоруський письменник, поет, драматург, перекладач і громадський діяч, творець білоруського історичного роману.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – BY

REP

RA: literature, fiction, Belarus, література, литература, Біларусь,

Цыганскі кароль: Апавесць

1. // Блакіт і золата дня: зборнік. – Мінск.: Дзяржвыд. БССР, 1961. @ BY_by

2. // 3 вякоў мінулых. – Мінск: Мастацкая літаратура, 1975. – С. 78 – 135. @ BY_by

3. // Збор твораў у 8 тамах. – Мінск: Мастацкая літаратура, 1988. – Том 2. Апавесці, апавяданні, казкі. – С. 73-129. ISBN 5-340-00402-3. Тир. 60000 экз. @ BY_by

EN: The romany king: A story.

NakIavimata

RU – Короткевич Владимир. Цыганский король: Повесть / Пер. с белорусск. В.Щедринной //

1. Седая легенда: повести / Авториз. пер. с белорус. В. Щедринной. – Москва: Советский писатель, 1981. – 30000 экз. @ SU_ru

2. Дикая охота короля Стаха. - Ленинград: Лениздат, 1990. - С. 281-334. 200000 экз. ISBN 5289004165. @ SU_ru

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – BY
RA: literature, fiction, Belarus, літаратура, литература, Біларусь,

Карашчанка, І.В. [Karaščanka, I.V.]

Цыганы // Вялікае Княства Літоўскае: Энцыклапедыя: У 2 т. - 2-е выд. - Мінск, 2007. - Т. 2. - С. 729-730. @ BY_by

EN: Roms // Grand Duchy of Lithuania: Encyclopedia

RA: історыя, Belarus, history, история, Біларусь,

Цыганы // Этнаграфія Беларусі. - Мінск, 1989. -С.. @ BY_by

Карбовски, Мартин [Karbóvski, Márтин]

Лясковските фараони // Новинар. - 2005, 21 ноември. @ BG_bg

EN: Pharaohs from Laskovets. Û Laskovets is a citz in Bulgaria.

Skant ikIo: Patrika - BG
REP

Каргалова, М.В. [Kargálova, M.V.]

Европа: «Цыганы шумною толпою...» (Цыганский вопрос в Европе) // Современная Европа. - 2011. - № 4. - С. 18-27.

EN:

Skant ikIo: Patrika - RU

Карнялюк, К. [Karnjaljúk, K.]

Хто такія рома? // Прыпяцкая праўда (Нароўля). - 1993, 28 жніўня. @ BY_by

BY: Артыкул з гісторыі ромаў на Беларусі, XV-XX ст.

EN: Who are Roms? – An article about history of Roms in Belarus in XV-XX c.

Skant ikIo: Patrika - BY

Цыганы Прыдзвіння // Звезда. - 1994, 24 сакавіка. @ BY_by

BY: XV-XX ст., Віцебшчына

EN: Roms of Prydzvinnia. – An article about history of Roms in the Belarus oblast of Vitsebsk in XV-XX c.

Skant ikIo: Patrika - BY

Карпинско, В.А. [Karpínsko, V.A.]

Ракирибэ ваш ленинизм. Вльджяибэ и 1 ракирибэ / Перевод Н. и О.Панковых. – Москва: Партиздато, 1934. - 174 с. 1000 экз. @ SU_rm

EN: [Rakiribé vaš leninízmo. Vlyďáiibe i 1 rakiribe] Conversations about Leninism. Introduction and the first conversation. – Translation into Romni of a political book.

RU: Беседы о ленинизме. Введение и первая беседа. – Перевод на Романи пропагандистской книги.

REP

RU: Российск. гос. библ.: Цыг 1/471, 472

RA: переклады, переводы, CPCR, СССР, USSR, translations,

Карский, М.Б. [Kárskij, M.B.]

Крымские цыгане // Одесский листок. - 1895. - № 279. @ RUI_ru

EN: Crimean Roms. – AlekIari: Russian amateur researcher and publisher from Crimea.

Skant ikIo: Patrika - RUI

Картленд, Барбара [1902-2000]

Цыганская магия / Перевод с английского Н.В.Рейн. -

1. Москва - Назрань: АСТ, 1997. - 317 с. ISBN 5784103075.

2. // Брак по принуждению. Цыганская магия. - Москва - Назрань: АСТ, 1997. - 430, [1] с. ISBN 5784103091.

RU: Приключенческий роман

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – UK

RU: Рос. гос. библ.: **1.** 10 97-11/468; **2.** 10 97-13/267; 10 97-13/266

Цыганская свадьба: Роман

1. / Перевод с английского Т.Черезовой. - Москва: ЭКСМО-пресс, 1999. - 268, [1] с., ил. ISBN 5040043740. @ RU_ru

2. / Перевод с английского Т.Черезовой. - Москва: ЭКСМО-пресс, 1999. - 268, [1] с., ил. ISBN 5040011970. @ RU_ru

3. // Прекрасная похитительница: Цыганская свадьба: Романы / Перевод с английского Т.Овсеновой, Т.Черезовой]. - Москва: ЭКСМО-пресс, 2001. - 379, [2] с. ISBN 5040071175. @ RU_ru

EN:

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – UK

RU: Рос. гос. библ.: **1.** 10 00-15/328-5; **2.** 10 99-10/463-8; 10 99-10/464-6; **3.** 10 01-15/42-4

DikI maj: Cartland, Barbara

Карякина, Т. [Karjákina, T.]

Цыганское счастье // Российская газета. — 1992, 23 декабря (23.12). @ RU_ru

RU: Картина нынешней жизни провинции на примере неск. частных случаев из жизни тверских Ромов.

EN: The happiness of Roms. – About life of Roms in the city of Tver in Russia. -

Skant ikIo: Patrika - RU

Касаткина, Татьяна [Kasátkina, Tat'jána]

Ах, цыганская песня удалая! // Бобруйский курьер. – 1997, 5 августа (05.08). – С.3. @ BY_ru

EN:

Skant ikIo: Patrika – BY

RA: Belarus, art, music, Белоруссия, мистецтво, музыка, искусство,

Кассилё, Л. [Kasíljo, L. = Lev Kassíl; 1905-1970]

Будёнышэ / Перевод А.Германа. – Москва: ОГИЗО - ДЕТГИЗО, 1935. - 15 с. Тир. 500 экз. @ SU_rm

EN: [Budjonyše] Romani translation of the short story for kids «Budionnyi boys» by soviet Russian writer. Budionnyi was a Russian and then soviet high military chieftain; the term «Budionnyi boys» is this author's invention just to describe the visit of Budionnyi to the kindergarten.

RU: Буденыши. – Перевод рассказа для детей.

REP

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/14, 15

RA: translations, USSR, переклады, CPCP, СССР, переводы,



Кассиров, Иван dikI Ивин, Иван Семенович

Кастенс просит СМИ не оскорблять цыган // DELFI (Riga). – 2007, 12 декабря (12.12). - 14:06. @ LV_ru

EN: Kastens asks media not to insult Roms. -

RU: «В некоторых статьях и телепередачах нередко встречаются высказывания, которые создают почву для существования предрассудков и стереотипов против представителей определенных национальностей. Таково мнение министра интеграции Оскара Кастенса».

Skant ikIo: Patrika - LV.

REP

RA: Latvija, Latvia, Латвия, Латвия,

Катаниди, Татьяна Николанвна [Katanídi, Tat'jána N.]

Образ цыганского этноса в кубанских печатных изданиях // Власть и общество: национальная политика и межэтнические отношения (исторический опыт и современность).

1906–2006 гг.: Материалы всероссийской научно-практической конференции, Адлер, 7-14 окт. 2006. - Краснодар, 2006. – С. 108-112. @ RU_ru

RU: АлекІарі: чиновница администрации г. Сочи: в 2008 - ведущий специалист управления по взаимодействию с правоохранительными органами и общественными организациями, в 2013 г. начальник отдела по межнациональным отношениям, затем заместитель директора департамента по взаимодействию с правоохранительными органами и общественными объединениями-начальник отдела по межнациональным, межконфессиональным отношениям и взаимодействию с общественными объединениями,

EN: The image of the Romany ethnic group in the Kuban media. –

RA: Russia, Росія, Россия,

Цыгане в Краснодарском крае: формы этнической организации // Межнациональные отношения в Краснодарском крае на современном этапе: перспективы устойчивого развития. - Краснодар, 2005. @ RU_ru

EN: Roms in the Krasnodar territory: forms of ethnic organization.

RA: Russia, Росія, Россия,

Катин, Владимир [Kátin, Vladímír]

Цыганский вопрос обсуждают правозащитники. Российские спецслужбы обвиняются в создании этой проблемы // Независимая газета (Москва). - 2001, 30 мая (30.05). @ RU_ru

EN: The Romany question is discussed by human rights activists. Russian security services are accused of creating this problem.

Skant ikIo: Patrika – RU
REP

Котлярчук, Андрэй [Katljarcúk, Andréj]

Палітыка памяці ў Беларусі. Мемарыялы Другой сусветнай вайны і меншасці краіны (яўрэйская, польская ды цыганская) // Журнал беларускіх даследаванняў. – 2013. – Частка 7. – 31. – С.7-40. @ BY_by

EN: The politics of memory in Belarus. World War II Memorials and the country's minorities (Jewish, Polish and Gypsy) // Journal of Belarusian Studies. – pages 19-25 – «Gypsies of Belarus and memeory of genocide».

RU: Политика памяти в Беларуси. Мемориалы Второй мировой войны и меньшинства страны (еврейское, польское и цыганское) // Журнал белорусских исследований. – АлекІарі: старший преподаватель новейшей истории Сёдерторнского университета (Швеция). «Цыгане Беларусі і пам'ять о геноциде» - с. 19-25.

Skant ikIo: Kalitraşvad
REP

DikI teleder leskire lekİimata rusikanes: Котлярчук, Андрей

Каунова, Наталия [Kaúnova, Natália]

Исследование идентичности ромов: этнопсихологический аспект // Romii / Țigani din Republica Moldova: comunitate etnosocială, multiculturală, istorico-tradițională (1414–2014): Materialele conferinței științifice romologice republicane (Chișinău, 08 aprilie 2014). – Chișinău: AȘM, 2014. - С. 179-188 [Academia de Științe a Moldovei, Institutul patrimoniului cultural, Centrul de etnologie, secția «Minorități etnice», grupul «Etnologia romilor»]. ISBN 9789975772365. @ MD_ru

EN: Research of Roms identity: ethnopsychological aspect. –АлекІарі: doctor of psychology, researcher at the Institute of the cultural heritage of the Academy of sciences of Moldova.

UA: АлекІарі: доктор психології, науковий працівник Інституту культурної спадщини АН РМолдови.

REP
UA: Țomenvadesko đanitİan Odesate:
MD: Bibl. științ. centr. Acad. științe:
RA: Moldova, Молдова,

Представления подростков-ромов о своей этнической группе (этнопсихологический аспект) // Revista de etnologie și culturologie (Chișinău). – 2011. – Vol. 9-10. - P. 138-141. @ MD_en

EN: Images of romany teenagers on their ethnic group (ethnopsychological aspect). –

RO: Imagini de Romi adolescenți despre grupul lor etnic (aspectul etnopsycologic). –

UA: Уявлення підлітків-Ромів про власну етнічну групу (етнопсихологічний аспект).

UA: Țomenvadesko đanitİan Odesate:
MD: Bibl. științ. centr. Acad. științe:

RA: Moldova, Молдова,

Етнопсихологическое исследование социальных представлений молодёжи Молдавии о цыганах // Revista de etnologie și culturologie (Chișinău). – 2010. – Vol. 8. – P. 34-39. @ MD_ru
EN: The ethnopsychological study of social images of young people about Roms of Moldova.
RO: Studiul etnopsycologic de imagini sociale ale tinerilor cu privire la Romi din Moldova.
UA: Етнопсихологічне дослідження соціальний уявлень молоді Молдови про Ромів.

UA: Romenvadesko danitlan Odesate:
 MD: Bibl. științ. centr. Acad. științe:

Кварталът и хората. Столипиново - началото на една дълга промяна. - София: Фондация С.Е.Г.А., 1997. - 110 с. @

BG: Книга представя резултатите от първата фаза на проект «Бюро за самопомощ - Столипиново» и отговаря на въпросите защо и как беше замислен проектът, как се осъществи и защо точно в пловдивския квартал «Столипиново», кой участва в него, какви са резултатите и поуците, какво е бъдещето му. Описани са трудностите и успехите, малките стъпки и големите съмнения в търсенето на работещи подходи за преодоляване на бедността и за устойчиво развитие.

EN: The book presents the results of the first phase of the project «Self-help bureau - Stolipinovo» and answers why and how the project had been conceived, how it was being done and why in this Plovdiv's district «Stolipinovo», who participated in it, what are the results and lessons, what is its future. Are described difficulties and successes, small steps and big doubts in demand for working approaches to overcome poverty and for sustainable development.

BG: Studii Romani: III Gy 90

Келар, Степан Пилипович [Kélar, Stepán; 06.10.1939]

Музи циганської ліра лунає // Київ. - 1999. – № 5-6. - С.21-24. @ UA_ua

EN: An article about Mixa Kozymyrenko and some his poems in the Ukrainian translation. AlekIari: Ukrainian poet, translator, folklorist. In particular, he translated works by Mixa Kozymyrenko though he doesn't know our language. About dubious role of S.Kelar in the «development of Romany literature» see Tatiana Habrielson's thesis «Propaganda of Romani culture in post-soviet Ukraine» (The University of Texas at Austin, 2006, p. 214-221), in which she rightly called him «gatekeeper of Romany literature in Ukraine».

UA: Стаття про Міху Козимиренка та декілька його віршів в укр. перекладі. АлєкІарі: український поет, перекладач, фольклорист. Зокрема перекладав твори Міхи Козимиренка, хоча нашої мови не знає. Про сумнівну роль С.Келара в «розвитку ромської літератури» див. дисертацію Тетяни Габріельсон «Propaganda of Romani culture in post-soviet Ukraine» (The University of Texas at Austin, 2006, стор. 214-221), в якій вона слушно назвала його «привратником ромської літератури в Україні».

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

RA: poetry, literature, fiction, література, поезія, Україна, Ukraine, Украина, литература, поэзия,

Образи циган в європейській літературі // Зарубіжна література. - 1996. – № 2, 4, 9. - С.37-41; 43-46; 35-39. @ UA_ua

EN: Images of Roms in the European litarture.

Skant ikIo: Țoma le avare sanak'jande

RA: poetry, literature, fiction, поезія, литература, поэзия,

У відблисках багать: Здобутки циганської літератури // Відродження: часопис з питань культури та освіти національних меншин України. - 1998. – № 3. - С.35-43. @ UA_ua

EN: In the glow of fires: Achievements of Roms literature. -

RU: В отблесках костров: Достижения ромской литературы

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

RA: poetry, literature, fiction, литература,

Філософія буття: Вірші. - Київ: Головна спеціалізована редакція літератури мовами національних меншин України, 1998. – 192 с. @ UA_ua

UA: Збірка містить також і переклади творів ромських поетів.

EN: The philosophy of existence: Poems. –The collection includes as well some translations from the romany poets. -

RU: Филосифия бытия: Стихотворения. – В сборник включены также переводы произведений ромских поэтов.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

BG: Studii Romani: IV Gy 196

RA: poetry, literature, fiction, translations, поезія,

Циганські народні пісні / Упорядкував і переклав на українську С.Келар // Відродження: часопис з питань культури та освіти національних меншин України. - 1994. - № 12. - С.73-75. @ UA_ua

EN: Romany folk songs / Ukrainian translation by S.Kelar

Skant ikIo: Țromani seleski sanak'ja
REP

Циганського роду // Злагода. - 1994, 26 травня (26.05). @ UA_ua

UA: Стаття про Міху Козимиренка. -

EN: From the Gromany genus. - An article about Mixa Kozymyrenko.

Skant ikIo: Țromani sanak'ja
REP

RA: poetry, literature, fiction, література, поезія, Україна, Ukraine, Украина, литература, поэзия,

Кенрик Доналд dikI Kenrick, Donald

Кенрик Дональд, Паксон Грэттан dikI Kenrick, Donald

Кенрик, Доналд; Пъксон, Гратан dikI Kenrick, Donald

Кепески, Круме; Јусуф Шаип [Képeski Krúme, Jusúf Şaíp]

Ромска граматика = Romska gramatika. - Скопје: Наша книга, 1980. - 220 с. @ MK_mk

HU: Ország. Szecsenyi könyvt.: OC 55.766

RU: Всерос. библи. иностр. л-ры: 81.B 5731 #1873388

RU: Рос. гос. библи.: Ин 83-15/148; Ин 83-23/77

Skant ikIo: Țromani çİib

RA: linguistics, языкознание, мовознавство, граматика, граматика, Македония, Macedonia,

Кеппен, Пётр Иванович [Képpen, Pjotr I.]

Цыгане // Хронологический указатель материалов для истории инородцев Европейской России. - Санкт-Петербург, 1861. - С.480-487. @ RUI_ru

RU: Перечислены законодательные акты с 1733 по 1857 годы, которые касаются нашего народа и которые отражены в Полном собрании законов Российской Империи.

EN: Gypsies // Chronological index of materials for the history of *inorodtsi* in European Russia. - *Inorodtsi* is plural form of the Russian word *inorodets* used in the Russian Empire in reference to non-Slavic population. Initially, since 1822, the term very legal and was applied to the indigenous population of Siberia, Central Asia, and Russian Far East but over time the term acquired a pejorative connotation of «lacking culture, uncivilized peoples».

Керим, Усин [Kerím, Usín; 26.07.1928-08.06.1983]

Бабахак. Тревога. Очите говорят. Син. Докога ли? Циганин съм: Стихотворения // Пламък: Месечно списание за литература, изкуство и публицистика. - София, 2005. - № 7-8. - С. 27-32. ISSN 0032-0528. @ BG_bg

BG: АлекIари: Това е класически пример на дуализъм в теория на ромската литература: ние мислиме, че Асен Кирилов Асенов (истинските му имена) е ромски поет от България, българите мислят – той е български поет от ромски произход. Първите си стихове пише като ученик-бригадир в 1948, след това работи като дървосекач (1949-1951), каменар, миньор, окръжен кореспондент на вестник «Отечествен фронт» за Сливенски и Ямболски окръг (1954-1956), редактор на окръжни вестници в Хасковско и Разградско (1958-1964). Член на СБП. От 1966 семейството живее в Чепеларе (обявен почетен гражданин на Чепеларе в 2008). На 24 май 1983 г. с указ на Държавния съвет е удостоен със званието «Заслужил деятел на културата». Много от стиховете му са преведени на руски, румънски, чешки и др. езици. През 2010 г. се проведе Първи национален конкурс за поезия «Усин Керим» - Чепеларе 2010, и конкурсът се провежда на всеки две години.

EN: 6 poems – Бабахак (Babakhak). Тревога (Trevoga - Alarm). Очите говорят (Ochite govoriat - Eyes speak). Син (Sin - Son). Докога ли? (Dokoha li - Till when?) Циганин съм (Tsiganiin sim - I am Gypsy) published in a popular Bulgarian magazine. АлекIari: This is a classic example of dualism in the theory of Romany literature: we consider that Asen Asenov Kirilov (his real names) is romany poet from Bulgaria, Bulgarians consider him to be Bulgarian poet of the romany background. He had written his first poems as a student-foreman in 1948, then he worked as a woodcutter (1949-1951), bricklayer, miner, district correspondent of the newspaper «Fatherland front» of Sliven and Yambol districts (1954-1956), editor of regional newspapers in Haskovo and Razgrad (1958-1964). Member of the Bulgarian Writers Union. Since 1966, the family lived in Chepelare (Usin became honorary citizen of Chepelare in 2008). On May 24, 1983 by decree of the State Council Usin was awarded the title «Honored figure of culture.» Many of his poems have

been translated into Russian, Romanian, Czech and other languages. In 2010, the First National Poetry Competition «Usin Kerim» - Chepelare 2010 was held, and the competition is held every two years.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – BG
RA: poetry, поезия, литература, България, Болгария,

Буря: Стихотворение // Права и свободи: седмичник за култура и политика (София). – 1995, 03 ноември. – № 43 – С. 6. ISSN 0861-2773. @ BG_bg
EN: Tempest: Poem.

България в мен: Стихове: Избрано / Състав. Кирил Кирилов. Худ. Здравко Палазов. – Смолян: Зеа-принт, 2008. – 336 с. ISBN 9789549358216. @ BG_bg
BG: Ново издание с събрани стихове на Усин Керим по повод 80-годишнината от рождението му.
EN: New edition of the collected poems by Usin Kerim on the occasion of his 80th anniversary.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – BG
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Все още в мене любовта лудее: Стихотворения (Мой роден град. Тефтикови стада – мъглите... За любовта. Не се надявай на живот без горест... Спомен) // Читалище: Списание за читалищата в България и чужбина. – София, 2003. – № 7-8. – С. 20-21. ISSN 0324-0746. @ BG_bg

EN:

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – BG
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Заръка: Стихотворения / Състав. Кирил Кирилов. – София: Рал-Колобър, 2013. – 314 с. [Съчинения. – Т.1]. ISBN 9789542948261. @ BG_bg
BG: Виж: том 2 – Отблизо.
EN: Testament: Poems. – It's the 1st volume of his collected works, see below Отблизо – the 2nd vol.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – BG
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Заю Баю и орача: Приказка в стихове / Худ. Борис Димовски. – София: Български художник, 1969. – 16 с. Тир. 40113. [Биб. Златен сноп]. @ BG_bg
EN: Plowman, bear and hare: a tale in verse (for children)/

NakIavimata

RU – Керим, Усин. Пахарь, медведь и заяц / Худ. Борис Димовски. Перевод с болг. Валентина Арсеньева. – София: Болгарский художник, 1971. – 16 с. Тир. 60113. @ BG_ru

И ще пея песни с башин глас: Стихотворения (Син. Земя. Родина. Залез. Колко време, бащице, отмина... Очите говорят. Песни за Ата) // Везни: издание за литература, изкуство, критика и философия. – София, 2006. – № 6. – С. 138-142. ISSN 0861-606X. @ BG_bg
EN: 7 poems.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – BG
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Какво загубих и какво спечелих: Докум. запис от срещата на У. Керим с работниците от «Наталия», 24 март 1982 // Новият пулс: Издание за литература и изкуство. – София, 2002, 17 март. – С. 3. ISSN 1311-9451. @ BG_bg
EN: What I lost and what I won: Docomantary record of U.Kerim meeting with workers of «Natalia», March 24, 1982.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – BG
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Като пращен скитник се завръщам: Стихотворения / Подб., ред. и предг. Иван Динков. – Варна: Български писател, 1989. – 95 с., портр. Тир. 2312. @ BG_bg
EN: As dusty wanderer I am going back: Poems

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – BG
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Кон жадувам: Избрани стихотворения и непубликувани творби / Състав. Кирил Кирилов, Славчо Николов. Предг. Иван Динков. - Шумен: Славчо Николов и син, 1998. - 140 с. ISBN 9549595218. @ BG_bg

EN: I hanker a horse: Selected poems and unpublished works. -

Skant ikIo: Țomani sanak'ja - BG

RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Лирика: Избрано / Съст. Кирил Кирилов. Статия: Снежана Пейчева. Поетът Усин Керим - София: Народна култура, 2004. - 184 с., ил. ISBN 9540401755. @ BG_bg

BG: Книгата се публикува по повод 75-годишен юбилей на Усин и включва 140 негови избрани творби, факсимилета на някои от стиховете му и снимки от личния му и обществен живот.

EN: Lyrics: Selected. - The book is published on the occasion of the 75th anniversary of Usin and includes 140 of his selected works, facsimiles of some of his poems and pictures from his private and public life.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja - BG

BG: Studii Romani: IV Gy 121

RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Непубликувани стихотворения: Пълзят мъгли. Настръхнал вятър стене... Над «Габера» припада здрач... Във мислите тревога сърцеяда // Участие: Литература и социален живот: Периодично издание на писателите от Стара Загора. - 1998. - Т. VIII. - № 4. - С. 24-25. ISSN 1310-4896. @ BG_bg

EN: 4 unpublished poems.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja - BG

RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Нощ в махалата. Буря. Бабахак: Стихотворения // Проглед: списание за литература, изкуство и култура. - Смолян, 1994. - № 1. - С. 41-47. ISSN 0861-5829. @ BG_bg

EN: 3 poems.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja - BG

RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Орел и стрела: Стихотворение // Екип 7 (разград). - 2003, 15 октомври. - С.9. ISSN 1313-7174. @ BG_bg

EN: Eagle and arrow: Poem.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja - BG

RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Отблизо: Спомени. Посвещения / Състав. Кирил Кирилов. - София: Рал-Колобър, 2013. - 336 с. [Съчинения. - Т.2]. ISBN 9789542948278. @ BG_bg

BG: Виж: том 1 - Зарька.

EN: Near and closely: Memories. Dedications.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja - BG

RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Очите говорят: Стихове. - София: Български писател, 1959. - 84 с. Тир. 2100. @ BG_bg

EN: The eyes speak: Poems. -

Skant ikIo: Țomani sanak'ja - BG

RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Пак идвам - посрещни ме, ти лятна нощ над Рожен... Вие знаете ли как сърната стене... Сняг и кална киша...: Стихотворения // Български писател: седмичник. - 1998. - № 19 (19 май). ISSN 1310-4039. @ BG_bg

EN: 4 poems.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja - BG

RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Пак идвам - посрещни ме, ти лятна нощ над Рожен... Зарька. Дом. Денят умира. Орис: Стихотворения // Проглед: списание за литература, изкуство и култура. - Смолян, 2004. - № 1-2. - С. 8-10. ISSN 0861-5829. @ BG_bg

EN: 5 poems.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – BG
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Песни от катунa: Стихотворения

1. / Художник Жана Костуркова. – София: Български писател, 1955. – 43 с. Тир. 2000. @ BG_bg
2. / Худож. Атанас Василев. – 2 изд. – София: Народна младеж, 1977. – 159 с., ил., портр. @ BG_bg

EN: Songs from the camp: Poems
UA: Пісні табору. – Перша поетична збірка Усина.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – BG
RA: poetry, Bulgaria, literature,
MD: Bibl. națională: (1977)
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Под синия шатър: Стихове. – Варна: Военно издателство, 1968. – 63 с. @ BG_bg
EN: Under the blue tent: Poems.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – BG
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

С бащиния глас: Стихове. – София: Български писател, 1978. – 156 с., портр. Тир. 2113. @ BG_bg

EN: With father's voice: Poems.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – BG
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Сърцето ми: Стихотворения. – Варна: Георги Бакалов, 1978. – 40 с. @ BG_bg
EN: My heart: Poems.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – BG
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Стихотворения. –

1. София: Държавно военно издателство, 1968. – 96 с. @ BG_bg
2. Пловдив: Хр.Г.Данов, 1987. @ BG_bg

EN: Poems.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – BG
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Усин: Книга за Усин Керим / Съставител Кирилл Кирилов. – Шумен: Славчо Николов и син, 1998. – 192 с. ISBN 9549595250. @ BG_bg

BG: Стихове и спомени за поета.
EN: Usin: Book about Usin Kerim. – Poems and memories about the poet.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – BG
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Халище: Стихотворения / С предг. от Стойо Вартоломеев. – Пловдив: Хр. Г. Данов, 1987. – 83 с. Тир. 2237. @ BG_bg
EN: The rug: Poems.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – BG
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Я был рожден... Отцовская песня (1955) / Перевод П.Семинин // Иностранная литература. – Москва, 1956. – № 5. – С. 32-33.

EN: I was born... The father's song. – 2 Russian translations.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – BG
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Vaș leste : About him : О нём :

1. Георгиев, Любен. Млади писатели. – София : Нар. младеж, 1969.
2. Инджов, Никола. Поетът с белия костюм (за Усин Керим) // Литературен свят. – 2009. – № 9 (статия от 1997 г.).
3. Григорова, Людмила. Поезията на ромите – колоритен щрих към българската поезия // Литературата на малцинствата в България след Освобождението. – София: Карина М, 1999. – Том I. – С.155-169; // Пламък. – 2005. – № 7-8.

4. Шопов, Драгомир Георгиев. Вечните букви на живота: Есета, спомени, размисли, интервюта. - София: ИК SPS Print, 2002. - 240 с. (есето за Ус. Керим).
5. Дренчев, Атанас. Приказка с житейски край: Спомени. - Ст. Загора: Кота, 2003. - 184 с.
6. Отворени писма от рая: Спомени за писатели / Иван Спасов ; Подб., ред. Драгомир Шопов. - София: Никола Вапцаров, 2004. -
7. Добрикова, Магдалена. Усин Керим - поетът от катунa: Биобиблиография / Състав. М.Добрикова. - Смолян: Регион. библи. Н. Вранчев, 2008. -52 с.
8. Янев, Владимир. За Усин Керим. По повод 80-годишнината от рождението на поета // Литературен свят. - 2008. - № 2. -
9. Никола Инджов. Поетът с белия костюм (за Усин Керим) // Литературен свят. - 2009. - № 9 (статия от 1997 г.).
10. Farkova Mariyana. Reflections and Emotions in the Works of the Roma Authors in Bulgaria // Население: Институт за изследване на населението и човека. - София, 2012. - № 3-4. - С. 211-238.

Керницький, Иван [Kernycjkyj, Iván; 1913-1984]

Циганськими дорогами: Гуморески. - Мюнхен: Українська видавнича спілка, 1947. - 47 с. [Ілюстрації Едварда Козака]. @ DE_ua

EN: With Gypsy ways: humoresques. - This is only title, the book has nothing to do with us.

UA: Книга геть не стосується нас.

UA: Нац. бібл. України: P87743, P90702

Кертеш, Т.; Найденова, О.; Вълитова, Р. [Kértes, T.; Najdénova, O.; Valítova, R.]

Най-добри практики на ромски проекти в Централна и Източна Европа. - София: Фондация «Партньори – България», 2003. @ BG_bg

EN: The best practices of Romany projects in the Central and East Europe. -

др. Кертиков, Кирил [dr. Kertikov, Kiríl]

Европеизация или «циганизация» на България? // Балкани'21 - Balkans'21. - 2002. - № 1. - ISSN 1311-9583. @ BG_bg

EN: Europeanization or «Gypsification» of Bulgaria? - AlekIari: Institute of sociology of the Bulgarian Academy of sciences.

REP

Кеслер, Ярослав [Késler, Jarosláv]

Цыгане как средневековый двигатель прогресса // Арт & Факт (электронный журнал). - 2007. - №4. - @ RU_ru

EN: Roms as a medieval engine of progress. -

REP

Кеткович, А. [Ketkóviç, A.]

В гостях у цыганского барона //

1. GEO: международный научно-популярный журнал. - 2004. - №12. @ RU_ru

2. География (Москва). - 2006. - № 01. @ RU_ru

EN: Visiting the Gypsy Baron. - AlekIari: Director of the Ethnogeographical research foundation.

RU: AlekIari: директор Фонда этногеографических исследований

REP

Кечин, И. [Kéçin, I.]

Пришедшие с Индостана (заметки о происхождении этнической группы цыган) // Азия и Африка сегодня (Москва). - 1987. - №6. - С. @ SU_ru

EN: Those who came from Indostan (notes on procedence of one Roma's ethnic group). -

RA: історія, история, history,

Киевская хунта тиражирует ложь СМИ о погромах ромов в Славянске // Портал Русской общины Эстонии «Балтия» (Таллинн). - 2014, 19 апреля (19.04). @ EE_ru

UA: Див. також в Ромський правознавчий вісник – ЗМІ. - 2014. - № 7: В Славянське неіznані з автоматами избивають и грабят ромов // Новості Донбасса. - 2014, 19 апреля; Сепаратисти об'яснили погроми ромов в Славянське // Новості Донбасса (Донецьк). - 2014, 20 апреля; США підхвтаили «утку» о цыганських погромах на Юго-Востоке України // Портал руской общины Эстонии «Балтия» (Таллинн). - 2014, 10 мая.

EN:

Skant ikIo: Patrika – EE.
REP

Кизка, В. [Kízka, V.]

Цыгане Молдовы // О земле... О людях... О войне: Рассказы, очерки, репортажи...-Киев: Независимость, 1995. - С.70-82. ISBN 5770776064 @ UA_ru

EN: Roms of Moldova. -

UA: RDT:

К изучению персидских цыган // Этнографическое обозрение (Москва). - 1903. - Кн. 58. - № 3. - Раздел Хроника. - С. 217. @ RUI_ru

RU: 13-строчное сообщение о статье P.M.Sykes (П.М.Сайкс) в Journal of the anthropological institute, vol. 32, p. 324-352.

EN: On studying the Persian Roms. - Short info about the article by P.M.Sykes in Journal of the anthropological institute, vol. 32, p. 324-352.

REP

Килин, Алексей Павлович [Kílin, Alekséj; 1966]

Политика перевода цыган на оседлый образ жизни: проблемы реализации (1926–1937) // Документ. Архив. История. Современность: Сборник научных трудов. - Екатеринбург, 2005. - Вып. 5. - С. 187- 226. @ RU_ru

EN: The policy of sedentarisation of Roms: problems of implementation (1926-1937).

RU: АлекIарі: окончил исторический факультет Уральского государственного университета, в 1995 г. защитил кандидатскую дис.сертацию, с 1999 – доцент кафедры архивоведения исторического факультета Уральского госуниверситета.

REP

RA: історія, история, history, USSR, Russia, колхоз, колгосп, Урал, СССР, РСФСР,

Создание цыганских колхозов на Урале: Интересы сторон // Четвертые Татищевские чтения. Природа, быт и культура Урала (Екатеринбург, 18–19.04.2002): Материалы конференции. - Екатеринбург, 2002. - С. 261–264. @ RU_ru

EN: Creation of the romany collective farms in Ural: Interests of sides.

RA: історія, история, history, USSR, Russia, колгосп,



Кинг, Сьюзен [King, Susan]

Цыганское гадание: Роман / Пер. англ. Е. Вендиной. -

1. Москва: Эксмо, 2003. - 412 с. [Соблазны]. ISBN 5699018255.

2. Москва: Эксмо, 2004. - 381 с. [Соблазны]. ISBN 5699065067.

RU: «Случай, а может быть, судьба связала жизни молодого шотландского лэрда Уильяма и его пленницы цыганки Тамсин. И когда в их руках оказывается судьба Шотландии и жизнь королевы, именно любовь помогает им разрушить козни заговорщиков».

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – US

RU: Рос. гос. библ.: 1. 10 03-12/60-4; 10 03-12/61; 2. 10 04-35/334

Кирей, Николай Иванович [Kíréj, Nikoláj I.]

Образ цыган в СМИ Краснодарского края // Теория и практика общественного развития. - 2012. - №3. - 3 с. ISSN 1815-4964, eISSN 2072-7623. @ RU_ru

RU: АлекIарі: доктор исторических наук, профессор кафедры археологии, этнологии, древней и средневековой истории Кубанского государственного университета, заслуженный деятель науки России.

EN: The image of Roms in the media of Krasnodar Region. - AlekIari: Doctor in history, professor at the Archeology, ethnology, ancient and medieval history department, Kuban State University, Honoured scientist of Russia.

REP

RA: Россия, Росія, Кубань, Russia,

Цыгане Краснодарского края: Сборник информационно-методических материалов. - Краснодар: ЮРПЦ, 2010. - 40 с. Тир. 300 экз. @ RU_ru

RU: Сборник материалов об истории, традиционной культуре и современной жизни кубанских Ромов входит в серию методических материалов о народах Кубани, выпускаемых Южным региональным ресурсным центром в рамках проекта «Правовая помощь мигрантам Краснодарского края» при поддержке фонда Джона Д. и Кэтрин Т. Макаптуров.

EN: Roms of the Krasnodar Region: Collection of informational and methodical materials. -

REP

RA: Russia, history, Кубань, Росія, Россия,

AndotIodo : Mentioned in :Упомянуто :

1. Смирнова-Сеславинская, М.В. К истории цыган-лингуаров и кишиневцев в России // Romii/Tigani din Republica Moldova: Comunitate etnosocială, multiculturală, istorico-tradițională (1414 – 2014). Chișinău: Academia de Științe a Moldovei, 2014. – С. 141-164.

Цыгане: на путях истории // Кубань. – 1983. - №4. - С. 87-92. @ SU_ru

EN: Roms: on the ways of history.

Skant ikIo: Patrika – RU

RA: Russia, history, історія, история, Росія, Россия,

Этнография цыган в научном творчестве профессора Санкт-Петербургского университета востоковеда К.П.Патканова (1833–1889) // Образование. Наука. Творчество. – 2006. - №1. – С.75-77. @ RU_ru

EN: Ethnography of Roms in the scientific work of St. Petersburg State University professor and orientalist K.P. Patkanov (1833-1889)

REP

RA: Russia, Россия, Росія,

Кирей, Николай Иванович; Сердюк, О.А. [Kíréj, Nikoláj I.; Serdjúk, O.A.]

Изучение цыган Европейской части России и Кавказа в дореволюционной отечественной этнографии // Археолого-этнографические исследования Северного Кавказа. - Краснодар, 1984. - С.107-131. - Библиогр. 128-131. @ RU_ru

EN: Researches on Roms of the European part of Russia and Caucasus in pre-revolution Russian ethnography. -

RA: Russia, history, історія, история, Росія, Россия,

AndotIodo : Mentioned in :Упомянуто :

1. Смирнова-Сеславинская, М.В. К истории цыган-лингуаров и кишиневцев в России // Romii/Tigani din Republica Moldova: Comunitate etnosocială, multiculturală, istorico-tradițională (1414 – 2014). Chișinău: Academia de Științe a Moldovei, 2014. – С. 141-164.

др. Кирилов, Светлозар [dr. Kírilov, Svetlozár]

Ромите – жертви на дискриминация или сами виновни за своето положение? // Медии и обществени комуникации: Научно електронно списание за медии, PR, журналистика, бизнес комуникация и реклама. - 2011. - №11. @ BG_bg

EN: Roms are victims of discrimination or themselves are guilty for their position?

REP

RA: България, Болгарія, Болгария,

Киркор, А.К. [Kirkór, A.N.]

Цыгане // Живописная Россия - Отечество наше въ его земельномъ, историческомъ, племенномъ, экономическомъ и бытовомъ значеніи / Подъ общей редакціей вице-председателя Императорскаго рускаго геогграфическаго общества П.П. Семенова. – Санкт-Петербург-Москва: Издание книгопродавца – типографа М. О. Вольфа, 1882. – Том 3. – Часть 1 Литовское Полесье - Очерк II. Народности литовского Полесья и их жизнь. – С.19-21. @ RUI_ru

EN: Roms

REP

Киртоагэ, Иван Григорьевич [Kirtoáge, Iván G.; MD - Chirtoagă, Ivan]

Численность и этнический состав населения городов Бендеры, Килия и Аккерман в XVIII-начале XIX вв. // Известия АН Молдавской ССР. - 1977. Серия общественных наук. - №1. - С.34-42. @ MD_ru

EN: Number and ethnicity of the population of the cities of Bendery, Chilia and Akkerman in XVIII and XIX centuries. - Bendery is actually in Moldova, Chilia (Kilija) and Akkerman (now - Bilhorod-

Dnistrovskiy) are in Ukraine, Odesa region, on Danube and Dnister rivers resp.

UA: Наук. бібл. Одес. нац. ун-ту: 217/379

RA: Молдова, демографія, історія, история, Moldova, demography, history,

Киселева, Г.Ф. [Kiseljova, G.F.]

Цыгане Европейской части СССР и их переход от кочевания и оседлости: Автореферат дис. ... канд. истор. наук. - Москва, 1952. - 12 с. @

EN: Roms of the European part of the USSR and their pass from nomadism to sedentarism: Ph.D. thesis abstract. A review of this thesis cf. in Soviet ethnography. - 1952. - №4. - P.233.

RU: ИНИОН: DX 201 2к

Киселёво [Kiseljovo]

Можынэна-ли тэ отджидэн мулэн. - Москва, 1932. - 72 с. @ SU_rm

EN: [Možynena-li te otđiden mulen] Is it possible to revive the dead men. -The Romani translation of a antireligious booklet.

RU: Можно ли оживить мёртвых. -

RU: Рос. гос. библи.: Цыг 1/327, 328

RA: translations, СССР, СРСР, переклади, USSR,

Кисленко, И. [Kislénko, I.]

Самарские цыгане // Самарское обозрение. - 2000, 20 марта (20.03). - С. 34. @ RU_ru

RU: Статья о жизни, быте и обычаях.

EN: Roms from Samara. - About life, customs. Samara is a big city in Russia.

Skant ikIo: Patrika - RU

RA: Росія, Россия, Russia,

Кисьов, Никола [Kísjov, Nikóla]

Моите приятели от «Белия бивол»: Разкази за ромите. - София: Карина М, 2000. - 104 с. ISBN 9548260603. @ BG_bg

EN: My friends from the «White buffalo»: Stories for Roms.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - BG

RA: България, fiction, literature, Bulgaria, Болгария, Болгария, литература,

Клевлеев, Д.М. [Klevléjev, D.M.]

Криминологическая характеристика преступлений в сфере незаконного оборота наркотиков, совершаемых лицами цыганской национальности // Актуальные проблемы юридической науки и правоприменительной практики: Сборник научных трудов (по материалам VIII международной заочной научно-практической конференции, состоявшейся 6 ноября 2009 г.): в 2-х ч. - Киров: Филиал НОУ ВПО «СПбИВЭСЭП», 2009. - Ч. 2. - С. 155-157. @ RU_ru

EN: Criminological characteristics of crimes in the sphere of drug trafficking committed by persons of the romany ethnicity // Actual problems of legal science and law enforcement practice: Collection of research papers (based on the materials of the VIII International correspondence scientific and practical conference, held on November 6, 2009).

Skant ikIo: Tarmenvad

RA: Russia, Россия, Росія, кримінальність, злочин, криминальность, criminality,

Клейн, Александр [Klejn, Aleksándr]

Цыганские сказки. Романэ байки на цыганском языке с переложением на русский (белорусский диалект) / Переложение на русский язык автора. Ред. О.А.Абраменко. - Санкт-Петербург: Анима, 2010. - 160 с., ил. ISBN 9785943200588. @ RU_rm_ru

EN: The Romany tales (in the belorussian dialect) with translations into Russian.

RO: Povestirile de Romi (în dialectul belarusă) cu traduceri în limba rusă.

Skant ikIo: Romani sanak'ja - RU

UA: Romenvadesko đanitIan Odesate:

RA: фольклор, folklore,



Климчук, Л. [Klymčúk, L.]

Шевченкові «Думи» – циганською // Літературна Україна. - 1997, 06 березня. @ UA_ua

UA: Про вихід друком книжки з творами Т.Г.Шевченка у перекладі Ромською мовою українського ромського поета Міхи Козимиренка.

EN: «Thoughts» of Shevchenko in Romani. – About the book with Mixa Kozymyrenko's translations into Romani of

RU: Шевченковские «Думы» на цыганском. – О выходе в свет книжки с произведениями Т.Г.Шевченко в переводе на Романи украинским ромским поэтом Михой Козымыренко.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – UA

RA: Україна, Украина, література, поезія, литература, поэзия, Ukraine, poetry,

Ключагин, Петр Андреевич [Ključágin, Pjotr; 18.06.1936]

Цыганава. Валост ладясть: Ёвнемат // Сятко (Саранск). - 2014. - № 1. - С. 141-144. @ RU_MO_tuv

RU: Цыгане: рассказ. - АлекІарі: мордовский (эрзя) писатель.

Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande – RU

RA: Russia, fiction, literature,

Клюшников, Виктор Петрович [Ključnikov, Viktor P.; 1841- 1892]

Цыгане: Роман в трех частях. – Санкт-Петербург: Тип. Майкова, 1871. - 122, 78, 60 с. @ RUI_ru

DE: Die Zigeuner: Roman.

EN: The Gypsies: Novel.

Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande – RU

RA: Russia, fiction, literature, Россия, литература, Росія, література,

**Клячкина, А. [Kljáčkina, A.]**

И звездное небо над головой... // Вместе (приложение к газете «Самарские известия»). - 1993, 26 ноября (26.11). @ RU_ru

RU: Статья о Ромах, живущих в Стромилове Самарской области.

EN: And the star heaven above the head... – About Roms who live in Stromilovo of the Samara oblast in Russia.

Skant ikIo: Patrika - RU

RA: Росія, Россия,

Кметова, Теодора [Kmétova, Teodóra]

«Лонджа» - специфична форма на парична взаимопомощ сред циганите в София // Български фолклор. - 1992. - №2. - С.68-73. @ BG_bg

EN: «Londge» - the specific form of money mutual help among Roms in Sofia. -

RA: България, Болгария, Болгарія,

Мая при софийските Роми // Студии Романи. - Т. 2. - С.121-123. @ BG_bg

EN: The May holiday among Roms of Sofia. -

RA: България, Болгария, Болгарія,

Княжнин, Владимир Николаевич [Knjaǎnín, Vladímír; 1883-1942]

Аполлон Григорьев и цыгане //

1. Столица и усадьба. – Москва, 1917. - №73. – С.21-23. @ RUI_ru

2. Наше наследие. – Москва, 1989. - № 4. - С. 117-119. @ SU_RU_ru

RU: АлекІарі: настоящая фамилия Ивойлов, русский поэт, критик, литературовед, библиограф, автор многих литературоведческих статей. Издавал сочинения Аполлона Григорьева, серьезно занимался изучением его творчества.

EN: Appolon Grigiriev and Roms. -

Skant ikIo: Rrpma le avere sanak'jande - RU

REP

RA: Russia, fiction. Poetry, literature, Росія, література, поезія, поэзия, Россия, литература, .

Кобилянська, Ольга Юліанівна [Kobyljǎnsjka, Óljha, 1863-1942]

В неділю рано зілля копала...

1. :оповідання / Ілюстр. П. Видинівський. - Чернівці : [б.в.], 1925? - 180 с., іл. @
 UA: Нац. бібл. України: 1. УНД №1056 (конв. 1-2.1); УНД/№1057
 UA: Львів. нац. наук. бібл.: Колекція М.Возняк В-1853
 UK: British libr.: General Reference Collection 12589.s.46.
2. // Вибрані твори: в трьох томах. - Київ: Державне видавництво художньої літератури, 1952. - Т. 3. - С. @ UA_ua
 UA: Львів. нац. наук. бібл.: Колекція М.Возняк В-750
3. :повість. - Вінніпег: Видавнича спілка «Тризуб», 1952. - 189 с. @ CA_ua
 UA: Нац. бібл. України: BA596404, BA686371
 UA: Львів. нац. наук. бібл.: И-663430
4. // Людина. Земля. «В неділю рано зілля копала...». - Київ: Радянський письменник, 1955. - С. @ UA_ua
 UA: Львів. нац. наук. бібл.: Колекція Т.Преторіус Пре-233
5. Київ: б.в., 1963. - 184 с. @ UA_ua
 UA: Львів. нац. наук. бібл.: Колекція Родини Деркачів Дер-1407
6. // Земля: повість. «В неділю рано зілля копала...»: повість. - Київ: Дніпро, 1987. - С., іл. [Бібліотека української класики «Дніпро»]. @ UA_ua
 UA: Львів. нац. наук. бібл.: А-33765
 UK: British libr.: General Reference Collection YA.1990.a.647
7. // Повісті. Оповідання. Новели / Вступна стаття с. 5—24, упорядкування і примітки Ф.П.Погребенника. — Київ: Наукова думка, 1988. — 667, [2] с., портр. [Бібліотека української літератури. Дожовтнева українська література]. 132700 прим. ISBN 5120092780. @ UA_ua
 UK: British libr.: General Reference Collection YA.1990.a.6259
8. // Людина: повісті. - Харків: Фоліо, 2008. - 283 с. [Українська класика]. ISBN 9789660341685. @ UA_ua
 UA: Харків. держ. наук. бібл.: Б2-29337
9. // Вибрані твори / Упорядник, вступна стаття Ю.Б.Кузнецов. - Київ: Інтелект-Арт, 2008. - С. - [Класики української літератури]. ISBN 9789661631006. @ UA_ua
 UA: Харків. держ. наук. бібл.: Б2-29796
10. :для старшого шкільного віку. - Київ: Школа, 2009. - 448 с. [Шкільна хрестоматія]. ISBN 9789663398341. @ UA_ua
 UA: Нац. бібл. України: BA711241
 UA: Львів. нац. наук. бібл.: 2092486
 UA: Одес. нац. наук. бібл.: VII> 71033
 UA: Харків. держ. наук. бібл.: Б2-29520

NakIavimata

RU – Кобылянская, Ольга. В воскресенье утром рано зелье копала. - Киев: Дніпро, 1986. - 183 с., илл. @ UA_ru

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – UA

RA: Ukraine, fiction, literature, Україна, література, литература, Украина,

DikI maj: Коструба, Петро; Сліпченко, Павло

Ковалевский, Вячеслав Александрович [Kovalévskij, Vjačesláv; 1897-1977]

Цыганская венгерка: Поэма. – Москва: Озарь, 1922. – 16 с. [2 гравюры в тексте М.Н. Владимировой. Обложка, фронтиспис, марка издательства работы Г.А. Ечеистова]. 1000 экз. @ SU_RU_ru

RU: АлекІарі: русский советский писатель и поэт, представитель «Московского Парнаса» и классического социалистического реализма.

EN:

RA: poetry, literature, Russia,

Коваленко, Олександр Євгенович [Kovalénko, Oleksándr]

Ромська тема у засобах масової інформації: Виступ // 10 років разом: Здобутки і проблеми багатонаціональної Одещини – Науково-практична конференція, Одеса, 25-26.07.2001 р. @

UA: АлекІарі: на час конференції – заступник директора Ромського правового центру при Одеському обласному Ромському конгресі.

EN: Roms issue in the media:

Skant ikIo: Patrikenvad

RA: Ukraine, Україна, Украина,

Ковач, Е.; Ослон, Михаил [Kóvas, E; Oslón, Míxail]

Маленькая Индия под Тулой // Молодой комунар. – 2012, 15 июня (15.06). – С. 32-33. @ RU_ru

RU: О жизни Ромов-котляров в пос. Плеханово Ленинского район Тульской области.

EN: A small India near Tula. – An article in the city of Tula newspaper «The young komunar» about life of Roms-kotliars in the village of Plekhanovo near Tula

Skant ikIo: Patrika - RU

RA: Россия, Росия, Russia,

Ковачев, Пенчо [Kováčev, Péncso; 1954]

Цигански късмет: Сборник разкази. – София: Захарий Стоянов, 2009. – 128 с. ISBN 9789540903118. @

EN:

RA: literature, fiction, Bulgaria,

Ковачева, Лили / Лиляна [Kováčeva, Líli / Liljána; 1960]

Арманя. Бахталярипе. Парамисиес = Armanja. Baxtaljaripe. Paramisies. – София: Хам - Слънце, 2008. – @ BG_rm

EN:

UA:

Skant ikIo: Romani sanak'ja

BG: Studii Romani: IV Gy 128



Песни // Студии романи (София). – 1994. – Т.1. – С.80-86 // Kovacheva, L. Songs // Studii Romani. – 1994. – Vol. I. – 84-94. @ BG_bg_en

Skant ikIo: Romani sanak'ja

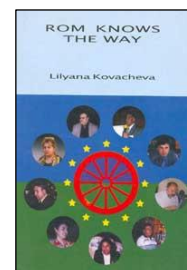
Ромът знае пътя. – София: Scorpion, 2000. – 146 с. @ BG_bg

BG: Studii Romani: IV Gy 21

Naklavimata

RM - Kovacheva, L. O Rom dzhanel o drom. – Nevo Delhi: Hindu Heritage Pratisthan, 2001. @ BG_rm

EN - Kovacheva, L. Rom knows the way: (interviews with Hristo Kyuchukov, Bairam Haliti, Nikolae Gheorghe, Shaip Yusuf, Kati Stojka, Agnes Darotsy, Ali Krasnichi, Salie Ibrahim, Lev Cherenkov). – Chandigarh: Kafla Inter-Continental, 2001. @ BG_en



Шакир Пашов. Апостолът на ромите в България = Shakir Pashov. O apostoli e romengoro. – София: Хам-Слънце, 2003. – 156 с. @ BG_bg

BG: Художествено документална книга за живота на Ш.Пашов, посветена на 105 годишнината от рождението му. Ш.Пашов е ромски национален герой, активен участник в обществено-политическия живот на България. За времето си той е бил достатъчно начетен, за да развива изключително богата обществена и интелектуална дейност за издигане на ромската култура чрез образование. Освен жизнения път на Ш.Пашов, книгата разкрива моменти от празнично обредната традиционна ромска култура, отношения между младото и възрастното поколение, приоритети в ценностната система на ромите. Целта на авторката е и да покаже на младото поколение как да уважава и цени хората, които са посветили живота си да образуват и възпитават ромската общност, да ѝ помагат за опознаването на собствената и чуждата култура.

Skant ikIo: Romani sanak'ja

BG: Studii Romani: IV Gy 31

Ковачева, Лили; Тодоров, Христо [Kováčeva, Líli; Tódorov, Xrísto]

Мъдростите на народите // Интеркултурно образование: Наръчник / Съст. Ал. Андонов, П.Макариев. – София: Минерва, 1996. – С.155-158. @ BG_bg

EN:

Ковачева, Надежда; Владимирова, Тодорка

Ромски приказки: 1-4 клас. Книга за учителя. – София: Папагал, 1997. – 71 с. ISBN

9549565149. @ BG_bg

EN: The Romany tales: for the 1-4 years. Teacher's book. -

HU: Romák meséi: 1-4 osztályoknak. Tanári útmutató. -

RO: Povești de Romi: 1-4 grade. Ghid pentru profesor. -

SK: Rómske rozprávky: 1-4 stupňa. Príručka pre učiteľa. -

UA: Ромські казки: 1-4 класи. Книга для вчителя. -

UA: Romenvadesko đanitlan Odesate:

BG: Studii Romani: IV Gy 50

RA: България, Болгарія, Болгария, школа, освіта, образование, учебник,

Ковачева, Надежда; Владимирова, Тодорка; Кючуков, Христо

Ромски приказки: Притурка към читанката за 1 клас / Събр. и обраб. Йосиф Нунев. Худож. Регина Далкальчева. - София: ТерАРТ, 1997. - 32 с. @ BG_bg

EN: The Romany tales: addendum for the 1st year.

UA: Ромські казки: Додаток до читанки для 1-го класу.

BG: Studii Romani: II Gy 45

RA: България, Болгарія, Болгария, школа, освіта, образование, учебник,

Ромски приказки: Притурка към читанката за 2 клас / Събр. и обраб. Йосиф Нунев. Худож. Регина Далкальчева. - София: ТерАРТ, 1997. - с. @ BG_bg

EN: The Romany tales: addendum for the 2nd year.

UA: Ромські казки: Додаток до читанки для 2-го класу.

BG: Studii Romani: II Gy 45

RA: България, Болгарія, Болгария, школа, освіта, образование, учебник,

Ромски приказки: Притурка към читанката за 3 клас / Събр. и обраб. Йосиф Нунев. Худож. Регина Далкальчева. - София: ТерАРТ, 1997. - 28 с. ISBN 9549565076. @ BG_bg

EN: The Romany tales: addendum for the 3^d year.

UA: Ромські казки: Додаток до читанки для 3-го класу.

BG: Studii Romani: II Gy 45

RA: България, Болгарія, Болгария, школа, освіта, образование, учебник,

Ромски приказки: Притурка към читанката за 4 клас / Събр. и обраб. Йосиф Нунев. Худож. Регина Далкальчева. - София: ТерАРТ, 1997. - 28 с. ISBN 9549565084. @ BG_bg

EN: The Romany tales: addendum for the 4th year.

UA: Ромські казки: Додаток до читанки для 4-го класу.

BG: Studii Romani: II Gy 45

RA: България, Болгарія, Болгария, школа, освіта, образование, учебник,

др. Ковачек, Божидар [dr. Kóvaček, Bóžidar]

Прва српска књига о Ромима (студија). - Нови Сад: Друштво Војводине за језик и књижевност Рома, 1996. - 42 с. [Едиција Мала библиотека ромологије, књ. 1]. @ RS_sr

DE: Das erste serbische Buch über die Roma (Studie).

EN: The first Serbian book about Roms (study). -

FR: Le premier livre serbien sur Roms (étude). -

HU: Az első szerb könyv a romákról (tanulmány). -

SK: Prvá srbská kniha o Rómoch (štúdia). -

DikI: Asi-Markovics, Péter. Stemmatagrafia...

Коев, Д. [Kóev, D.]

Ромската общност – към повече съгласие със себе си и обществото (непубликуван ръкопис), 2001. @ BG_bg

EN: The Romany community – to more accord with themselves and society (unpublished manuscript). -

RA: България, Bulgaria, Болгарія, Болгария,

Коен, Емил; Кънев, Красимир; Батембергска, Люба; Тачева, Светлана [Kóen, Emíl; Kynev, Krasimír; Batembérgska, Ljúba; Táčeva, Svetlána]

По пътя към зрелостта. Оценка на десегрегационния процес, осъществяван от неправителствени организации в България. - София: Български хелзинкски комитет [МП 2000], 2008. - 207 с. [Изследването и издаването на книгата са финансирани от Ромски образователен

фонд]. ISBN 9549738278. @ BG_bg

EN: On the way to adulthood. Evaluation of the desegregation process undertaken by NGOs in Bulgaria. -

REP

др. **Кожанов, Кирилл** Александрович [Kobánov, Kiríl A.] kozhanov.kirill@gmail.com

Аналитическое будущее время в языке русских цыган как калька с восточнославянских языков // Slověne. – 2016. - № 1. – С. 249–262. @ RU_ru

RU: АлекІарі: канд. филол. наук, сотрудник Отдел типологии и сравнительного языкознания Института славяноведения РАН.

EN: Analytic future tense in Russian Romani as a calque from Eastern Slavic. – AlekІari:

Skant ikIo: Țomani ȡİib

REP

RA: linguistics, мовознавство, языкознание, грамматика, grammar, Russia, Россия, Росія,

Балто-славянские ареальные контакты в области глагольной префиксации: Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук / Научный руководитель кандидат филологических наук Пётр Михайлович Аркадьев. – Москва: Институт славяноведения РАН, 2015. – 426 с. @ RU_ru

EN: Balto-Slavic areal contacts in the area of verbal prefixation: PhD thesis. -

Skant ikIo: Țomani ȡİib

REP

RA: linguistics, мовознавство, языкознание, грамматика, grammar, Russia, Россия, Росія,

Балто-славянские глагольные приставки в балтийских диалектах цыганского языка // Acta Linguistica Petropolitana = Труды Института лингвистических исследований. – Санкт-Петербург, 2011. - Том VII. - Ч 3. – С. 311–315. @ RU_ru

EN: Balto-Slavic verbal prefixes in the Baltic dialects of the Romani language. -

Skant ikIo: Țomani ȡİib

REP

RA: linguistics, мовознавство, языкознание, грамматика, grammar, Russia, Россия, Росія,

Модальные конструкции с глаголом 'быть' в кэлдэрарском цыганском (говор котляров-молдова) // Цыганский язык в России. Сборник материалов Рабочего совещания по цыганскому языку в России. – Санкт-Петербург: Нестор-История, 2013. - С. 71–104. @ RU_ru

EN: Modal constructions with the verb 'to be' in the Kelderari Romani (the dialect of Kotliars-Moldovaia).

Skant ikIo: Țomani ȡİib

REP

RA: linguistics, мовознавство, языкознание, грамматика, grammar, Russia, Россия, Росія,

Управление многоместных предикатов в цыганском языке (кэлдэрарский диалект): Доклад на заседании Лаборатории типологического изучения языков Института лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург), 18 декабря 2012. @ RU_ru

EN: Control of the multiple predicate predecessors in the Romani language (Kalderar dialect): Report at the meeting of the Laboratory for typological language studies of the Institute of linguistic research of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg), December 18, 2012.

Skant ikIo: Țomani ȡİib

REP

RA: linguistics, мовознавство, языкознание, грамматика, grammar, Russia, Россия, Росія,

Кожанов, Кирилл Александрович; **Оскольская, Софья** Алексеевна;
Ослон, Михаил Владимирович

Рабочее совещание по цыганскому языку в России // Вопросы языкознания. - 2013. - № 2. - С. 157-159. @ RU_ru

RU: 05.10.2012 г. в Санкт-Петербурге прошло рабочее совещание по ромскому языку в России. Целью конференции явилось обсуждение актуальных проблем изучения языка и определение дальнейших исследований на территории России.

EN: Workshop on the Romani language in Russia. -

REP

RA: linguistics, мовознавство, языкознание,

Кожанов, Кирилл Александрович; Черных Александр Васильевич
[Kobánov, Kiríl A.; Černyx, Aleksandr V.]

Мифологические персонажи цыган-кэлдэрахов: «мамёрры» // Традиционная культура. – 2016. – № 4 (64). – С. 135–146. @ RU_ru

RU: АлекIарja: К.Кожанов – см. выше, А.Черных – доктор исторических наук, заведующий сектором этнологических исследований отдела истории, археологии и этнографии Пермского научный центр Уральского отделения РАН.

EN: Mythological characters of the Roms-Kelderari: "mamiorry". -

Skant ikIo: Țromani seleski sanak'ja

REP

RA: folklore, Russia, Россия, Росия, фольклор,

Кожобаева, Замира [Kozobájeva, Zamirá]

Жаңы-Кыштактын жарандыгы жок тургундары // Азаттык Уналгысы (Бишкек). – 2013, 01 октябрь. @ US_kg

NakIavimata

RU - Замира Кожобаева. Лица без гражданства [Перевод с кыргызского] // Радио Азаттык (Бишкек). – 2013, 02 октября. – @ US_ru

Skant inIe: Patrika - US. Sađanivad

REP

RA: Жаны-Кыштак, Кыргызстан, Киргизия, Киргизстан, Kyrgyzstan,

DikI maj: В Кыргызстане более половины восточных цыган...; Жапаров, Кайрат; Ибраимов, Бакыт; Молдалиева, Алия;

Козимиренко, Михайло Григорович = o Míxa
Kozymýrenko, Muxájlo = o Míxa; 06.02.1938-19.07.2005]

За волю України // Радянське Полісся (Житомир). – 1991, 30 листопада (30.11). @ UK_ua

DE: Für die Freiheit der Ukraine. -

EN: For the freedom of Ukraine. - A small note by Míxa with his opinion about Ukraine, voting at the referendum on December 1, 1991. AlekIari: music teacher and a prominent Romany poet. The Volovets village council of Transcarpathian region by its decision nr 1068 on 04.02.2015 gave name of Míxa to one of the streets with new buildings.

RU: За свободу Украины. - Небольшая заметка Мíхи с его мнением об Украине, голосовании на референдуме 01 декабря 1991 AlekIari: учитель музыки и выдающийся ромский поэт. Решением Воловецкого поселкового совета Закарпатской области № 1068 от 02.04.2015 г. одна из улиц с новостройками названа в честь Мíхи.

UA: Невеличка нотатка Мíхи з його думкою про Україну, голосування на референдумі 01 грудня 1991 р. AlekIari: учитель музики та видатний ромський поет. Рішенням Воловецької селищної ради Закарпатської області № 1068 від 02.04.2015 р. одна з вулиць з новобудовами названа на честь Мíхи.

Skant ikIo: Patrika – UA

UA: Țromenvadesko đanitIan Odesate:

REP

Коли виростеш ти, сину, все пізнаєш неодмінно: поетична збірка для дітей / Переклад з циганської Г. В. Латник, художник Т.П.Чуприніна, передмова та спец. ред. І. Т. Мазоре. – Київ: Головна спеціалізована редакція літератури мовами національних меншин України, 2002. – 103 с., іл. ISBN 966522028. @ UA_rm

EN: When you grow up, son, you will certainly know all things: poetic collection for children. -

Skant ikIo: Țromani sanak'ja

UA: Нац. бібл. України: BC39483

UA: Одес. нац. наук. бібл.: VII> 63377

RA: Україна, Украина, література, поезія, литература, поэзия, Ukraine, poetry, literature,

Куди не йду - твій образ бачу: Вірші // Відродження. – 1995. – №3. – С.76-77. @ UA_ua

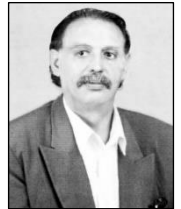
DE: Wo immer ich hinkam - ich sehe dein Gesicht: Gedichte

EN: Wherever I go – I see your face: Poems.

RU: Куда бы я ни шел - я вижу твой образ: Стихи.

Skant ikIo: Țromani sanak'ja

RA: Україна, Украина, література, поезія, литература, поэзия, Ukraine, poetry, literature,



На нашій, на своїй землі: Антологія різномовної поезії України: У 2 кн. / Упоряд. А.К.Мойсеєнко. - Київ: Головна спеціалізована редакція літератури мовами національних меншин України, 1995. - Кн.2. - 413 с. ISBN 5770777400. @ UA_rm_ua

EN: On our own land: Antology of multi-languages poetry of Ukraine. - 4 poems by Mixa are published in Romani and with translation into Ukrainian.

RU: На нашей, на своей земле: антология разноязычной поэзии Украины. - Опубликовано 4 стихотворения Мухи на Ромском и в переводе на Украинский С.П.Келара.

UA: Опубліковані 4 вірші михи Романес та у перекладі Українською С.П.Келара.

Мро родо Романо - С.396, 398 = Мій рід - С. 397, 399 (My romany kin)

Мэ барйом сыр чар дро вэш - С.390, 392 = Як трава в діброві - С. 391, 393 (Like grass in an oakery)

Приджыныпэн - С.398, 400 = Освідчення - С. 399, 401 (Confession).

Украина мири - С.392, 394. = До України. - С.393, 395 (My Ukraine).

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

UA: Țomenvadesko ȚanitIan Odesate:

Романо кхам = Циганське сонце: вірші, переклади / Передмова та спеціальна редакція тексту циганською мовою С. Келара. - Київ: Головна спеціалізов. редакція літератури мовами національних меншин України, 2000. - 118 с., портр. [Багатомовна поезія України]. ISBN 9665220624. @ UA_rm_ua

DE: Sonne der Roma: Gedichte, Übersetzungen. -

EN: The romany sun: Poems, translations. -

RO: Soare Romilor: Poezii, traduceri. -

RU: Ромское солнце: Стихотворения, переводы. -

SK: Rómske slnko: Básne, preklady. -

UA: Збірник оригінальних віршів Ромською та у перекладі Українською, переклади Ромською різних поетів

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

UA: Țomenvadesko ȚanitIan Odesate:

UA: Нац. бібл. України: BA603669, BA670121

Романо рат = Циганська кров: поема і балади / Переклад з циганської Григорія Латника, художник С.Є.Елланська, передмова та спец. редагування тексту циганською мовою Іліє Мазоре. - Київ: Етнос, 2005. - 79 с., іл. ISBN 9665220691. @ UA_rm_ua

EN: The romany blood:

UA: Нац. бібл. України: BA670121

UA: Житом. обл.наук.бібл.:

UA: Одес. нац. наук. бібл.: VII> 64350

UA: Херсон. обл. наук. бібл.: B61002

Уклін від сина: Вірш // Літературна Україна або Вечірній Київ. - 1991, 28 листопада. @ UA_ua

EN: Regards from son: Poem. -

RU: Поклон от сына: Стихотворение. -

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

RA: Україна, Украина, література, поезія, литература, поэзия, Ukraine, poetry,

Хай линуць звуки гітари семиструнної: До вивчення циганського музичного фольклору // Відродження: часопис з питань культури та освіти національних меншин України. - 1994. - № 12. - С.38-40. @ UA_ua

EN:

REP

Чхіндлар [O]: пробний підручник для факультативів, курсів за вибором / І.Т.Мазоре, М.Г.Козимиренко. - Київ: Равлик, 1998. - 159 с., іл. - ISBN 577079514X. @ UA_rm

UA: Буквар. - Написав Іліє Мазоре, у книзі багато віршів михи.

EN: ABC book. - Written by I.Mazore with many poems by Mixa.

UA: Țomenvadesko ȚanitIan Odesate:

UA: Нац. бібл. України: BC32605

Я - Ром: Поезії / Передмова Г. Булах, художник Н. Аловська. - Київ: Тріада-С, 2002. - 72 с. ISBN 9669615631. 500 прим. @ UA_ua

DE: Ich bin Rom: Gedichte. -

EN: I am Rom: Poems. -

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

UA: Житом. обл.наук.бібл.:

RA: Україна, Украина, література, поезія, литература, поэзия, Ukraine, poetry,

Leske nakIavimata : Translations by him : Его переводы :

Шевченко, Тарас Григорович. Думи мої...: вибрані поезії / Переклад на ромську М.Козимиренка, упорядник та передмова С.Келар = Думы мирэ...: Выкэдынэ поэзии. - Київ: Головна спеціалізована редакція літератури мовами національних меншин України, 1996. - 224 с. ISBN 9665220357.

EN: Shevchenko T.H. My thoughts...: Selected poems.

UA: Нац. бібл. України: AO258683

Vaş leste : About him : О нём :

1. Климчук Л. Шевченкові «Думи» – циганською // Літературна Україна. - 1997, 6 березня.

2. Келар С. П. Музи циганської ліра лунає... // Київ. - 1999. - № 5-6.

3. Гоцалюк І. Ніжно звучить поетичний голос рома // Волинські губернські відомості. - 2002, 5 грудня.

4. Васильчук Ю. Циган з українським серцем // Літературна Україна. - 2003, 10 квітня.

5. Лецькін, Михайло Олександрович. Обереги української ідентичності (письменники Житомирщини у всеукраїнському контексті). - Житомир: ЖДУ ім. І.Франка, 2009. - 115, [5] с. - Л-ра с. 68-69, 79-80; ім. показчик с. 113-115. У змісті: Неосяжний діапазон талановитості двох рідних народів: Спогади про Міху Козимиренка.

UA: Житом. обл.наук.бібл.:

6. Васильчук, Віктор. Коростень і ромським поетом славний //

1. Літературна Україна. - 2012, 26 квітня. - С. 14.

2. Просто на Покрову: літературно-мистецький альманах. - Коростень: Вечірній Коростень, 2012. - С. 50-52. ISBN 9786175811382.

Козлов, Юрий [Kozlów, Júrij]

«Аустрия» принимает фестиваль // Эхо планеты (Москва). - 1990. - №7 (февраль). - С.32. @ SU_ru

UA: Про фестиваль ромського мистецтва в Австрії.

EN: «Austria» holds a festival. - About Romany culture festival in Austria.

Skant ikIo: Patrika – SU

RA: Österreich, art, music, Австрія, Австрия,

Кокорина, З. [Kokórina, Z.]

Булярны колхозница крестьянка сыклёв военнона рэндоскэ. - Москва, 1932. - 136 с. @ SU_rm

EN: [Butjarny kolhoznica krest'janka sykljov vojennona rendoske] Worker, collective farmer-peasant woman - learn military affairs! - Translation into Romani of a propagandist booklet.

RU: Рабочая, колхозница-крестьянка - учись военному делу!.

RU: Российск. гос. библ.: Цыг 1/323, 324

Колев, Асен [Kólev, Asén]

Ромите в живот на българския народ // Проблеми на културата. - 1994. - Кн.2-3. - С.74-82. @ BG_bg

EN: Romd in life of the Bulgarian people. -

RU: Ромы в жизни болгарского народа. – АлекIарі:

128 семейства получают земля // Дром дромандар (Сливен). - 1996. - №2. - С.1. @ BG_bg

EN: 128 families receive land. - On February 21, 1996 the Asenovgrad Municipality, Bulgaria, decided to give land to 128 Roma families in the village of Bojanci.

Skant ikIo: Patrika - BG

Колев, Господин [Kólev, Gospodín]

Един циганин в ЦК на БКП. Преживелици, терзания, размисли. - София: Рекламно-издателска къща «Вини-1873», 2003. - 332 с. @ BG_bg

BG: По форма книгата е художествено-биографично повествование, но по съдържание документален разказ на автора за работата му в ЦК на БКП от 18 март 1958 г. до 15 март 1990 г., а чрез авторските размисли и след това. В житейския разказ са вплетени факти от социално политическия живот, документи от личен и от официален произход, включително и засекретено социологическо изследване (1978-1980) на ЦК на БКП «Утвърждаване на социалистическия начин на живот сред българските граждани от цигански произход».

EN: The only Rom in the Central Committee of the Communist Party of Bulgaria. Experiences, anguish, thoughts. - By its form, this book is an artistic biographical narrative, but its content is a documentary about the author himself – about his work in the Central Committee of the Communist Party of Bulgaria between March 18, 1958 - March 15, 1990, and through the author's thoughts and after his dismissal. Into biographical narrative are intertwined facts of social and political life, documents of personal and official origin, including classified survey (1978-1980) by the Central Committee of the Communist Party of Bulgaria entitled «Strengthening the socialist way of life among Bulgarian citizens of romany origin».

BG: Studii Romani: IV Gy 86

Колев, Деян [Kólev, Déjan]

Календарни празници на ромите в Централна България = Calendar feasts of Central Bulgarian Roma. - Велико Търново: Фабер, 2002. - 104 p. @ BG_Bg-en

EN:

RU: Календарные праздники Ромов в центральной Болгарии. -

BG: Studii Romani: IV Gy 81

Какво предлагат политическите партии за ромите? - Център «Амалипе» (Велико Търново). - 5 с. @ BG_bg

EN: What do the political parties propose for roms?

RU: Что предлагают политические партии для Ромов? -

REP

RA: България, Болгария, Bulgaria,

Споразумението за партньорство и ромската интеграция в България // Център «Амалипе» (Велико Търново). - 2014, август. - 12 с. @ BG_bg

EN: Partnership understanding and the inclusion of Roms in Bulgaria. -

REP

Фолклор на ромите в Централна България. - Велико Търново: Фабер, 2001. - 108 с. @ BG_bg

BG: Изданието е посветено на 175-годишнината от рождението на П.Р.Славейков, първият български автор, работил по проблеми на ромската история. Встъпителната част на книгата, озаглавена «Циганите в България – въпроси и отговори», авторът насочва към учениците и техните родители. В нея е даден кратък, но съдържателен отговор на множество въпроси: Кои са циганите и откъде идват?; Едно и също ли означават думите «цигани» и «роми»?; Какво означава името «рома» и откъде идва то?; Кога са дошли ромите в България?; Кои са основните ромски групи в България?; Имат ли ромите свой език?; Вярно ли е, че циганите не вярват в Бог?; Имат ли циганите свои празници?; Имат ли циганите своя държава? Основната част на изданието включва 52 ярки примера за богатството на ромския фолклор. Те са обединени в няколко основни раздела: Приказки за животни; Вълшебни и легендарни приказки; Религиозни приказки; Новелистични приказки; Анекдотични приказки; Предания; Меморати; Песни. Книгата е резултат от реализирането на проект «Опазване и популяризиране на ромската култура в Централна България» на Асоциация «Бъдеще за ромите»-В.Търново и Клуб «Отворено общество»-Габрово.

EN: Folklore of Roms from Central Bulgaria. -

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

BG: Studii Romani: IV Gy 84

Колев, Деян; Крумова, Теодора [Kólev, Déjan; Krúmová, Teodóra]

Книга за учителя по ромски фолклор. - Велико Търново: Фабер, 2002. - 64 с. @ BG_bg

EN: Teachers book on the Roms folklore. -

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

BG: Studii Romani: IV Gy 54

RA: България, Болгария, Bulgaria,

Разказани пътища: Учебна тетрадка за ученици от 5 до 8 клас. - Велико Търново: Астарта, 2004. - 79 с. @ BG_bg

EN: Roads told about: Work notebook for pupils from 5th to 8th grade.

RU: Рассказывающие дороги: учебная тетрадь для учеников 5-8 классов. -

REP

RA: България, Болгария, Bulgaria,

Колев, Деян; Крумова, Теодора; Захариев, Б.

[Kólev, Déjan; Krúmov, Teodóra; Zakharíjev, B.]

Доклад за реализацията на проект «Интеграция на ромското население». - София, 2006. @ BG_bg

EN: Report on the implementation of the project «Integration of the romany population». -
RU: Отчет об исполнении проекта «Интеграция ромского населения». -

RA: България, Болгария, Bulgaria,

Колев, Деян; Крумова, Теодора; Кръстева, Антония; Неделев, Неделчо; Диминова, Дияна

Книга за учителя. Методическо ръководство за учители, преподаващи СИП "Фолклор на етносите в България – Ромски фолклор". - Велико Търново: Астарта, 2004. - 174 с. ISBN 9548324458. @ BG_bg

EN: Teachers book. Methodical guide for teachers teaching the course «Ethnic folklore in Bulgaria - Romany folklore".

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja
REP
BG: Studii Romani: IV Gy 291

Колев, Деян; Крумова, Теодора; Методиева, М.; Богданов, Г.; Захариев, Б.
[Kólev, Déjan; Krúmov, Teodóra; Metódijeva, V.; Bogdánov, G.; Zaharíjev, B.]

Годишен доклад за реализацията на политиките, насочени към ромска интеграция през 2006 г. - Велико Търново, 2007. @ BG_bg

EN: Annual report on realization of policies oriented to the Roms integration in 2006. -

RU: Годовой отчет об исполнении политик, направленных на интеграцию Ромов в 2006 г.

REP
RA: България, Болгария, Bulgaria,

Колев, Деян; Кръстева, Антония; Крумова, Теодора
[Kólev, Déjan; Krýsteva, Antónia; Krúmov, Teodóra]

Разказани пътища: Помагало за ученици от 5 до 8 клас. - Велико Търново: Астарта, 2003. - 180 с. @ BG_bg

EN: Roads told about: Handbook for pupils from 5th to 8th grade.

RU: Рассказывающие дороги: Пособие для учеников 5-8 классов. -

BG: Studii Romani: II Gy 28
RA: България, Болгария, Bulgaria,

Колесников, Евгений Григорьевич [Kolésnikov, Jevgénij]

Луна - цыганское солнце: Повесть. Для сред. и ст. возраста

1. // Синица пила воду: повести. - Москва: Молодая гвардия, 1980. - @ SU_RU_ru
2. / Рис. Л. Селизарова. - Москва: Детская литература, 1982. - 94 с., ил. @ SU_RU_ru
3. // Лунный всадник: повести. - Москва: Современник, 1975. - С. @ SU_RU_ru
4. // Чайки: рассказы и повесть. - Фрунзе: Мектеп, 1974. - С. @ SU_KY_ru

EN: Moon – the sun of Roms: Story. -

Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande - RU
RU: Российск. гос. библ.: М 82-9/152; М 82-9/153 (1982 берш)
RA: fiction, literature, Russia,

Коллар, И. [Kóllar, I.]

Цыганское мастерство и язык цыган в области Сольнок в Венгрии // Jezik i kultura Roma. - Sarajevo, 1989. - S.95-97. @ HR_ru

EN:

RA: linguistics,

Колмогоров, А.И. [Kolmogórov, A.I.]

Финны Финляндии // Русский антропологический журнал. - 1904. - Кн.19-20. - № 3-4. - @ RUI_ru

EN: Finns in Finland. - The number of Roms in this country is given.

UA: Наведена чисельність Ромів у Финляндії.

RA: Suomi, Финляндия, Финляндия,

Коломпар, Душко [Kólompar, Dúško]

Ромски језик и информативни медији // Ромологија. - Нови Сад. - 1997. - №4. - С.35-38. @ RS_sr

EN: The Romani language and the media. -

Skant ikIe: Țomani țib. Patrikenvad

RA: linguistics, мовознавство, языкознание, СМИ, ЗМИ,

Колоколова, Марія О.; Щербань Світлана В. [Kólokolova, María; Șșérbanj, Svitlána]

Вивчення правових потреб ромського населення в Закарпатській та Черкаській областях. - Харків: ХІСД, 2012. - 48 с. біISBNеско [Міжнародний фонд «Відродження», Харківський інститут соціальних досліджень]. @ UA_ua

EN: Study of the legal needs of the Romany population in the Transcarpathian and Cherkasy regions.

Skant ikIo: TIarmenvad

RA: соціологія, социология, Україна, Украина, Ukraine, sociology, law, право,

Колпаков, А.П. [Kolpakóv, A.P.]

Некоторые сведения о кварталах дореволюционного г. Куляб // Известия АН Таджикской ССР. Отделение общественных наук. - Сталинабад, 1954. - Вып.5. - С.75. @ SU_TJ_ru

EN: Some data about the quarters in the pre-revolutionary city of Kuliab // Journal of the Academy of sciences of the Tadzhik SSR. Department of social sciences. - About Kavol - the «afgan» Roms

UA: Про каволь («афганських Ромів»).

RA: Tajikistan, Таджикистан,

Колтовский, Егор Егорович [Koltóvskij, Jegór]

Бессарабские конокрады. Их быт, приемы и язык. - Кишинев, 1902. @ RUI_ru

EN: Bessarabian horse thieves. Their way of life, receptions and language. -Aleksiari: a judicial and police investigator, for many years was working in Bessarabia.

RU: Алекіарі: судебный и полицейский следователь, много лет проработал в Бессарабии.

RA: Россия, Бессарабия, история,

Колхозцентрос СССР и РСФСР. Ваш организация бутен дро колхозы. - Москва, 1932. - 14 с. @ SU_rm

EN: [Kolhozcentros SSSR i RSFSR. Vaș organizacija buten dro kolxozy]. -

RU: Колхозцентр СССР и РСФСР. Об организации работ в колхозах. -

RU: Российск. гос. библ.: Цыг 1/244, 245

RA: Россия, колгосп,

Колыванова, Мария [Kolyvánova, María]

Цыган из легенды // Комсомольская правда (Москва). - 2009, 27 декабря (27.12). @ RU_ru

EN: About new documentary dedicated to Nikolai Slichenko. -

RU: О новом документальном фильме о Николае Сличенко. -

Skant ikIo: Patrika - RU

REP

RA: Россия, искусство, Сличенко, театр, Russia, art, theater, мистецтво, Росія,

Коментар за остварувањето на правото на образование во Република Македонија со посебен осврт на образованието на децата роми / Подготвили Елена Мишиќ, Теодора Ајановска-Глигорова. - Скопје: Фондација институт отворено општество - Македонија, 2009. - 67 с. 100 прим. ISBN 9786082180526. @ MK_mk

EN: Comment on exercising the right to education in Republic of Macedonia with special emphasis on the education of romany children

REP

Кондараки, Василий Христофорович [Kondaráki, Vasílij]

Универсальное описание Крыма. - СПб., 1875. - Т.3. - Ч.9. - С.71-80 Цыгане. @ RUI_ru
EN: Universal description of Crimea. - Information on Romi on pages 71-80.

RU: Рос. гос. библ.: М 48/42; Н 7/105; У 258/189
 UA: Крим. універс. наук. бібл.: 91 K642Крым

Кондрат, Э. [Kóndrat, E.]

Цыган с оборотом в 100 миллионов // Business in USSR. - 1991 november. - С.88-89. @ SU_ru

EN: An article about the Cherars clan in the city of Soroki in Moldova.
UA: Про рід Черарів з Сорок у Молдові.

Skant ikIo: Patrika – SU
 REP
 RA: Молдова, Сороки,

Кондур, Юлія Дмитрівна [Kóndur, Júlija D.]

Асоціація Ромів м. Ізмаїл // Актуальні проблеми політики. - 1998. - Вип. 3-4. - С.219-220. @ UA_ua

EN: Association of Roms in Izmail. – Izmail is a city in the Odessa oblast in Ukraine.

UA: Наук. бібл. Одес нац. ун-ту: 171/6019
 RA: Украина, Одесса, Україна, Ukraine,

Конов, Виктор Фёдорович [Kónov, Víktor]

Рыжий Цыган: рассказы и повесть. - Москва: Современник, 1976. - 176 с. @ SU_RU_ru

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - RU
 RA: література, литература, fiction, literature,

Коноплев, Роман [Konopljón, Román]

Призрак Молдовы. Как Россия носит воду в решете. Цыганская Бессарабия как альтернатива // АПН. – 2009, 14 декабря. @ RU_ru

UA: «Агентство Политических Новостей» (ліцензія Міндруку - Эл. №77-2792) є дочірнім виданням Інституту національної стратегії (Інститута національної стратегії). Основне завдання проекту – надання політично активній аудиторії інформації про політичне життя в Росії та у світі

Skant ikIo: Patrika – RU
 REP

Конституция СССР. - Москва, 1936. - 32 с. @ SU_rm

EN: [Konstitucija SSSR] Constitution of the USSR. – Translation into Romani of the 1936 USSR Constitution text.

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/178, 179
 RA: закон, право, переводы,

Концепция за социализация на деца от Ромски произход в неравностойно социално положение / Съст. И.Колева. - София: УНИЦЕФ, 1994. - 71 с. @ BG_bg

EN: Concept of socialization of Romany children in disadvantaged social situation. -

BG: Studii Romani: II Gy 81
 RA: България, Болгария, Bulgaria,

Концкий, Мартин [Kónckij, Márтин]

Цыгане в большом городе // Новая Польша. - 2010. - № 11. - С. 36-41. @ PL_ru

EN: Roms on a big city. -

REP

Конюхова, К. [Kónjuxova, K.]

Табор школе не помеха // Московский комсомолец. - 2012, 19 сентября (19.09). @ RU_ru

EN:

Skant ikIo: Patrika – RU

Коренево, В.П. [Kórenevo, V.P.]

Юридическо справочник. - Москва, 1934. - 136 с. @ SU_rm

EN: [Juridicesko spravocnik] The juridical directory. -

RU: Российск. гос. библ.: Цыг 1/384, 385

RA: translations, переводы, переклады,

Корконосенко, Кирилл С. [Korkonósenko, Kiríl S.]

Перевод с испанского в 18 веке: «Прекрасная цыганка» Сервантеса // Русская литература: Историко-литературный журнал. - 2004. - № 4. - С. 117-124. ISSN 0131-6095. @ RU_ru

RU: О первом в России переводе новеллы «La Gitanilla», вышедшем в 1795 г. отдельным изданием - «Прекрасная цыганка. Испанская повесть сочинения г. Сервантеса, автора Дон Кишота», Смоленск: В типографии Приказа общественного призрения.

EN: Translation from Spanish in the 18th century: «The beautiful gypsy» by Cervantes. - About the first translation in Russia published in 1795.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – ES, RU

RA: fiction, literature, Spain, литература, література, Іспанія,

Корнилова, Е. [Kornilkóva, E.]

Когда уходит табор // Тула вечерняя. — 1992, 25 июля (25.07). @ RU_ru

EN: Where does the tabor leave. – An article in the local newspaper «Evening Tula» about Roms in the village of Banino, the lenin county of Tula oblast in Russia.

RU: О ромском таборе днреври Банино Ленинского района Тульской области.

Skant ikIo: Patrika – RU

RA: Россия, Russia, Росія,

Корнилов, Леонид [Kornílov, Leoníd]

Чужеземцами в своём Отечестве считают себя польские цыгане // Известия (Москва). – 1992, 26 декабря (26.12). @ RU_ru

EN: Polish Roms consider themselves foreigners in their homeland.

Skant ikIo: Patrika – RU

REP

RA: Poland, Польша, Польша,

Коробов, В. [Kórobov, V.]

Конфликт перерос в драку // Волжская заря. – 2012, 24 августа (24.08). - С. 1-2. @ RU_ru

EN:

RU: в с. Кротовка Кинель-Черкасского района Самарской области конфликт между местными жителями и Ромами перерос в межнациональную драку со стрельбой.

Skant ikIo: Patrika – RU

RA: Россия, Russia, Росія,

Королёво, Фёдор Ф. [Korol'óvo, Fjódor]

Со сы пэстыр политехнизмо. - Москва, 1931. - 62 с. @ SU_rm

EN: [So sy pestyr politexnizmo] What is polytechism. -

RU: Что такое политехнизм. – Ромский перевод научно-популярной книжки по педагогике (издана также в переводах на Коми, Удмуртский, Мордовский и Марийский языки).

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/396, 397

RA: translations, переводы, переклады,

Короленко, В.Г. [Korolénko, V.G.]

Макароскиро соибэ / Перев. А.А.Светлово. - Москва, 1935. - 48 с. 1000 экз. @ SU_rm

EN: [Makaroskiro soibe] Sleep of Makar. – Translation into Romani of a schort story by Russian writer.

RU: Перевод на Романи рассказа «Сон Макара».

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/351, 352;

RU: СПб Н цыг 2-103а

Короткевич, Владимир Семенович dikI **Караткевич, Уладзімір**

Корпош, Н. [Kórpos, N.]

Хто допоможе «циганській» школі // Закарпатська правда. - 1989, 05 квітня (05.04). @ SU_UA_ua

EN: Who will help the «Gypsy» school? – A letter by teacher from the 8-years school nr.13 in Uzhorod about the Roms indecent behavior.

UA: Лист вчительки восьмирічної №13 Ужгорода про недостойну поведінку Ромів.

Skant ikIo: Patrika - SU

Косарев, А.В. [Kósarev, A.V.]

Отгиныбэн ЦК ВЛКСМ прэ IX съезде. - Москва, 1931. - 55 с. @ SU_rm

EN: [Otginiben CK VLKSM pre IX s'jezdo] Report of the Central Committee of the All-Union Lenin Communist Union of Youth. -

RU: Отчёт ЦК ВЛКСМ IX съезду. – ЦК ВЛКСМ – Центральный комитет Всесоюзного ленинского коммунистического союза молодёжи.

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/460, 461 [=78]

Штарто завершающё панджбэршытко и комсомолэнгирэ конференция ВЛКСМ. - Москва, 1932. - 32 с. @ SU_rm

EN: [Štarto zaveršajušsjo pandberšytko i komsomolengire konferencija VLKSM] The 4th finishing [year] of the Five-years plan and the komsomolists' conference of the VLKSM.

RU: Четвертый завершающий [год] пятилетки и комсомольская конференция ВЛКСМ. -

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/458, 459

Косвен, М. [Kósven, M.]

Фараоново племя // 30 дней. – Москва, 1925. - №9. - С.64-73. @ SU_RU_ru

EN: The pharaoh tribe. – An ethnographic and culturologic essay.

RU: популярный литературный журнал, именно в нём впервые были напечатаны романы «Двенадцать стульев» и «Золотой телёнок» И.Ильфа и Е.Петрова.

UA: Етнографічний та культурологічний нарис.

Skant ikIo: Patrika - SU



Косиоро, С.В. [Kosióro, S.V.]

Подгиныбэн и пашилатунэ задэибэна пירו пролыджайбэн нацыонально политика прэ Украина: ракирибэ прэ ноябрьско кхэтанякирдо пленумо ЦК и ЦКК КП(б)У / Перевод Н.Панкова. - Москва: Партиздато, 1934. - 96 с. 1000 экз. @ SU_rm

EN: [Podginybén i pašylatuné zadeibéna píro prolyďaiben nacyonálnjo polítika pre Ukraína: rakiribé pre nojábrysko khetanjákirdo plénumo CK i CKK KP(b)U] Results and immediate tasks of the ethnic policy in Ukraine: report at the November joint plenum of the Central Committee and Central Control Commission of the Communist Party (Bolsheviks) of Ukraine

RU: Итоги и ближайшие задачи проведения национальной политики на Украине: доклад на ноябрьском объединенном пленуме ЦК и ЦКК КП(б)У. - ЦК и ЦКК КП(б)У – Центральный комитет и Центральная контрольная комиссия Коммунистической партии (большевиков) Украины.

REP

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/462, 463

RA: переклади, переводы, CPCP, СССР, USSR, translations,

Костенко, Ліна [Kosténko, Lína; 1930]

Циганська муза: Поема //

1. Неповторність. Вірші. Поеми. – Київ: Молодь, 1980. – С. 206-2016. @ UA_ua

2. Вибране. – Київ: Дніпро, 1989. @ UA_ua

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – UA

RA: poetry, literature, Ukraine, Україна, поезія, література, литература, Украина, поэзия, Папуша, Польша, Польша, Poland, Papusza,

Vas kadi butjate : About this poem : О поеме :

1. Мариняк Р.С. Поема Ліни Костенко «Циганська муза»: спроба герменевтичної

трансформации // Вчені записки Харк. гуманіт. ін-ту «Народна українська академія». – 1999. – Т. 5. – С. 417–423.

Костадинов, Симеон [Kostadinov, Simeón; 1984]

2011: циганската война срещу нас. – София: Жар птица, 106 с. @ BG_bg

BG: е пълномасштабно изследване на явлението цигански терор, което от години тормози българското население в собствената му родина, без адекватен отговор от страна на властите. Авторът доказва, по безапелационен начин, че проблемът с циганската престъпност отдавна е надхвърлил мащабите на конвенционалната криминална активност и се е превърнал в откровен терор над етническите българи. В много отношения този терор, особено в малките населени места придобива формите и размерите на етническо прочистване и геноцид. Освен това се доказва, че причините за това не са социални, политически или някакви други, а културни и цивилизационни. Те се коренят в дълбоко расистката циганска култура и световъзприятие, които разделят в низходящ порядък циганското от нециганското, като второто задължително е по-нисше. Разглеждат се и някои други проблеми като демографската катастрофа и промяната на етнодемографските баланси в ущърб на основния етнос – българския. Също така остро се критикува политиката за циганска интеграция, която всички български правителства по време на прехода се опитваха да провеждат. Според автора това е невъзможно и вредно. Тази книга е писателския дебют на Симеон Костадинов, млад националистически автор, който от години изследва и теоретизира върху различни въпроси от национално-патриотичната тематика. Освен това той има и солиден публицистичен опит – десетки статии в различни издания на периодичния печат, като също така е бил и 2 години и половина главен сценарист на телевизионното предаване «Национална гвардия» по Балкан Българска Телевизия.

EN:



Костић, Цветко [Kóstić, Cvétko; 1912-1985]

Муслимански цигани у Скопљу. – Скопље, 1934. @ MK_sr

EN: Musulman Roma in Skopje. – This was the first book by future famous Serbian and Yugoslavian sociologist.

Костов, Кирил [Kóstov, Kiríl]

Библиография // Съпоставително езикознание. – 1981. – Кн.6. @ BG_bg

EN:

Върху произхода на циганите и техния език // Български език. – 1957. – Кн.4. – С.344-349. @ BG_bg

EN: On the origin of roms and their language. –

RU: О происхождении Ромов и их языка.

Skat ikIo: Rómani çIib

RA: linguistics, мовознавство, Болгарія, България, Болгария, языкознание,

Македонское диалектное *шошореа* «пран, зајак» // Этимолгия 1966. – Москва: Наука, 1968. – С.107-110. @ SU_ru

EN: Macedonian dialectal *shoshorea* «rabbit»

Skat ikIo: Rómani çIib

RA: linguistics, мовознавство, Болгарія, България, Болгария, языкознание,

Още веднъж за личните и фамилните имена от цигански произход в българска ономастика // Съпоставително езикознание. – 1993. – Кн.3-4. – С.133-136. @ BG_bg

EN:

RU:

Skat ikIo: Rómani çIib

RA: linguistics, мовознавство, Болгарія, България, Болгария, языкознание,

Румънското областно *șoșoi* «заек» и македонското *шошореа* със същото значение // Балканско езикознание. – 1966. – Кн.4. – С.377-378. @ BG_bg

EN: Romanian regional *șoșoi* «rabbit» and Macedonian *shoshorea* with the same meaning. –

Skat ikIo: Rómani çIib

RA: linguistics, мовознавство, Болгарія, България, Болгария, языкознание,

Цигански елементи в българската ономастика // Български език. – 1960. – Кн.5. – С.431-

437. @ BG_bg

EN: The romany elements on the Bulgarian onomastics. -

Skat ikIo: Țomani Țlib

RA: linguistics, мовознавство, Болгарія, България, Болгария, языкознание,

Цигански думи в българските тайни говори // Известия на Института на български език. - 1956. - Книга 4. - С.411-425. @ BG_bg

EN: The romany words in the Bulgarian secret speech.

Skat ikIo: Țomani Țlib

RA: linguistics, мовознавство, Болгарія, България, Болгария, языкознание,

Цыганское Ț(h)ang «нога» и Ț(h)angalo «с (длинными) ногами» как общие заимствования в некоторых европейских языках // Этимология 1975. - Москва: Наука, 1977. - С.164-168. @ SU_ru

EN: The romany Ț(h)ang «leg» and Ț(h)angalo «with (long) legs» as common loans in some European languages. -

Skat ikIo: Țomani Țlib

RA: linguistics, мовознавство, Болгарія, България, Болгария, языкознание,

UA: RDT:

UA: Рос. гос. библ.: Б 67-38362,64

Коструба, Петро [Kostrúba, Petró]

Ольга Кобилянська: В неділю рано зілля копала...: (генеа, характеристика осіб, зміст) / Зладив Т. Кос. - Львів: Накладня Української книгарні й антикварні, [1930] - 28 с. [Літературно-критична бібліотека, ч. 27]. @ UA_ua

UA: Львів. нац. наук. библ.: Колекція М. Возняк, В-1209

Костры: сборник стихов цыганских поэтов / Сост. Н.Саткевич. - Москва: Советская Россия, 1974. - 117 с., ил. 10000 экз. @ SU_ru

EN: Bonfires: collection of poems by romany poets.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

UA: Бібл. НАНУ: АО 206793

UA: Львів. нац. наук. библ.: АЗ.254

RU: Рос. гос. библ.: Б 74-21/843, 844

RA: литература, поезія, СССР, переводы, poetry, USSR, literature, переклади, СРСР, література, поезія,

Tike : Reviews : Рецензии :

Друц Е. Я беру свои песни в наследство // Дружба народов. -1975.-№7.-С.268.

Котката // Дром дромндар (Сливен). - 1996. - №8. - С.7. @ BG_bg**EN:** The cat. - Anonymous fairy tale, in Bulgarian.**UA:** Кішка. – Ромська казка Юолгарською мовою.

Skant ikIo: Țomani seleski samak'ja

UA: RDT

RA: folklore, фольклор,

Котляревский, А. [Kotljarevskij, A.]

Крымские цыгане. – Санкт-Петербург, 1853. - 116 с. @ RUI_ru

EN: Crimean Gypsies. – Artistic story. A short review of this work appeared in the first issue of the journal *Sovremennik* for 1854 (vol. XLIII, section IV) and obviously belonged to the critic and writer Alexander Vasilyevich Druzhinin. So, at least, V.Bograd asserts («Sovremennik»: 1847-1866. Index of the content. - Moscow-Leningrad, 1959. - P.5). The reviewer, critical of Kotlyarevsky's language and style, believes that the «Crimean Gypsies» are imitation of the works by A.A.Bestuzhev-Marlinsky, in particular, the stories «Mulla Nur» and «Ammalat-Beck».**RU:** Краткая рецензия на это произведение появилась в 1-ом номере журнала «Современник» за 1854 г. (т. XLIII, отделение IV) и принадлежала, очевидно, критику и литератору Александру Васильевичу Дружинину. Так, по крайней мере, утверждает В.Боград («Современник»: 1847-1866. Указатель содержания. – Москва-Ленинград, 1959. – С. 5). Рецензент, критически разбирая язык и стиль Котляревского, считает, что «Крымские цыгане» суть подражание произведениям А.А.Бестужева-Марлинского, в частности, повестям «Мулла Нур» и «Аммалат-Бек».

Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande - RU

UA: KRKM: K734

RA: literature, fiction, Russia, література, Росія, литература, Россия,

DikI maj: Домбровский

Котлярчук, Андрей Степанович [Kotljarcúk, Andréj]

Нацистский геноцид цыган на оккупированных территориях СССР. Особенности советской и постсоветской исторической культуры // Проблемы и тенденции развития социокультурного пространства России: история и современность: материалы международной научно-практической конференции (Брянск, 24–25 апреля 2015 г.). – Брянск: БГИТА, 2015. – С. 16–25. ISBN 9785985731958. @ BY_ru

EN: Nazi genocide of Roms in the occupied territories of the USSR. Features of the Soviet and post-soviet historical culture

Skant ikIo: Kalitraşvad
REP

Нацистский геноцид цыган на территории оккупированной Украины: роль советского прошлого в современной политике памяти // Голокост і сучасність. – Київ, 2014. – № 12. – С. 24–50. @ UA_ru

EN: Nazi genocide of Roms on the territory of occupied Ukraine: the role of the Soviet past in modern politics of memory

Skant ikIo: Kalitraşvad
REP

DikI upreder leskire lekIimata belorusikanes: Катлярчук, Адрэй

Коцюбинський, Михайло [Kocjubýnsjkyj, Muxájlo; 17.09.1864-25.04.1913]

Дорогою циною // Киевская старина. – 1902. – № 1. – С. 103–167. @ RUI_UA_ua
REP

Дорогою ціною //

1. // Вибрані твори. – Київ: Дніпро, 1974. – С. @ UA_ua

2. // Вибрані твори. – Київ: Дніпро, 1976. – С. @ UA_ua

4.. Дорогою ціною: оповідання. – Київ: Дніпро, 1980. – 74 с. @ UA_ua

5. // Твори у 4-х томах. – Київ: Дніпро, 1984. – Т.2. Повісті та оповідання. (1898–1909). – С. @ UA_ua

6. // Твори у 2 томах / Упоряд. і приміт. М.С.Грицюта. – К. :Наук. думка, 1988. – Т.1: Повісті та оповідання (1884–1906) / Ред. тому М.Т. Яценко. – С. @ UA_ua

7. // Дорогою ціною: оповідання. Intermezzo: новела. Тіні забутих предків: повість / Передмова С.В.Задорожної. – Київ: Шанс, 2013. – С. [Шкільна бібліотека]. 17818 прим. ISBN 9789662202304. @ UA_ua

UA: Нац. бібл. України: BA768586

EN: With high price: novel.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – UA

RA: fiction, literature, Ukraine, Україна, Украина, література, литература,

Кочарова, Галина [Koşárova, Galína]

Цыганская тема и претворение антифашистской идеи в опере Златы Ткач «Шаг в бессмертие» // Цыгане Республики Молдова: Доклады и выступления I научной конференции (1998, январь). – Кишинев, 1998. – С.39–41. @ MD_ru

EN: The romany theme and the implementation of the anti-fascist idea in Zlata Tkach's opera «Step into immortality».

UA: Злата Моисеевна Ткач (Злотэ Бейрихман, Zlata Tcaci, 16.05.1928–01.01.2006). Первая женщина – профессиональный композитор в Молдавии. Заслуженный деятель искусств Молдавской ССР (1974), лауреат государственной премии Молдавии (1982), кавалер ордена «Глория мунций», профессор Государственной академии музыки, театра и изобразительных искусств Молдовы. Камерная опера «Шаг в бессмертие» на либретто Е.Букова написана в 1985 г.

Skant ikIo: Gitivad. Kalitraşvad

RA: art, music, war, война, війна, Молдова, Moldova,

Кочевнические знаки цыган // Вокруг света. – 1897. – № 22. @ RUI_ru

EN: The nomadic signs of roms. -

Skant ikIo: Patrika - RUI

Кочетков, В. [Koçetkóv, V.]

Дай погадаю, а то черви съедят!: почти сто лет назад появление в городе цыганского табора было равносильно стихийному бедствию (подгот. И. Парамонова) // Молодой коммунар. - 1998, 15 сентября (15.09). @ RU_ru

UA: По страницам газеті «Тулская молва» за 1908-1913 годы.

На «ромал» и «чавел» рассчитайсь: в Тульской области подсчитали и воспитали цыган // Новые Известия. — 2002, 03 августа (03.08). - С. 5. @ RU_ru

RU: О проведении в Тульской области операции «Табор-2», о проживании Ромов в области и Туле, о криминальной ситуации в их среде.

Табор с улицы Свердлова: цыганский барон Януш Савва справляет в этом году 35-летний юбилей оседлой жизни // Новые Известия. - 1999, 28 мая (28.05). - С. 6. @ RU_ru

UA: Об оседлом ромском таборе в посёлке Плеханово под Тулой.

Табор уходит в Париж // Новые Известия. - 2000, 12 октября (12.10). - С. 6. @ RU_ru

UA: О ромском цирковом коллективе и программе «Цыганские фантазии», показанной в тульском цирке.

EN: The tabor leaves to Paris. - An article about the romany circus collective, its program «The romany fantasy» shown in the Tula city circus.

RA: искусство, мистецтво, Россия, Russia, art, Росія,

Кочеткова, Д. [Koçetkóva, D.]

Гришаскири дружина / Перевод Н.Панкова. - Москва: Учпедгиз, 1932. - 39 с. 1000 экз. @ SU_rm

EN: [Grişaskiri družina]

RU: Гришкина дружина. - Ромский перевод рассказа для детей.

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/240, 241; СПб Н цыг 3-33а

Кошмал, Віктор [Kóşmal, Víktor]

Перший офіційний «циганський пам'ятник» відкрито під Черніговом: Фото // Високий вал (Чернігів). - 2009, 23 листопада (23.11). @ UA_ua

UA: Серія фотографій В.Кошмала.

EN: The first official «gypsy monument» is open near Chernihiv: photos.

Skant ikIe: Kalitraşvad. Patrika - UA

REP

RA: Ukraine, war, genocide, Україна, війна, геноцид, война, Украина, пам'ять, память,

К переходу цыган к оседлой жизни // Диктатура труда (Сталино). - 1927, 01 марта (01.03). - № 48. @ SU_UA_ru

RU: Источник: газета Сталинского окружного комитета КП(б)У и окружного исполкома (город Сталино был переименован в Донецк указом Президиума Верховного Совета УССР от 09.11.1961).

EN:

Skant ikIo: Patrika - SU

REP

Кравець, Наталія [Kravéćj, Natálíja]

Калі траш: чорний жах зелених лісів Черкащини // Прес-центр (Черкаси). - 2013, 09 травня (09.05). @ UA_ua

EN: Kalitrash: the black fear if the green forests of the Cherkasy oblast. - Cherkasy is a big city in the central Ukraine.

RU: Калитраш: чёрный ужас зеленых лесов Черкасчины. -

Skant ikIe: Kalitraşvad. Patrika - UA

REP

RA: Ukraine, war, genocide, Україна, війна, геноцид, война, Украина,

Кравцова, В. [Kravsóva, V.]

«Тэрнэ рома» из Николаева // Народное творчество. - 1990. - №8. - С. 22-24. @ SU_RU_ru

EN: «Terne Roma» (Young Roms) from Nikolaiev. - An article about the artistic collective from the city of Nikolaiev in Ukraine.

Skant ikIe: Gitivad. Patrika – SU
 REP
 RA: art, music, Ukraine, мистецтво, музика, Україна, Украина, искусство, музыка,

Кравченко, Яков [Krávčenko, Jákov]

Цыганочка: рассказы // Подъём. – 2012. – № 2. – С. 121-125. @ RU_ru
 EN: The young romny: Stories. -

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - RU

Країна Романія: Читанка / Упорядники Олена Федорова, Борис Кушнір. – Ужгород: Карпати, 2008. – 112 с., іл. ISBN 9789666711932. Наклад 200 прим. @ UA_ua

EN: The land Romania: Reader. –A vivid example of the gadzhe parasitism on the romany couse.
 RU: Страна Романия: Книга для чтения. – Образцово-отрицательное издание, яркий пример паразитирования гаджей на ромской теме.
 UA: Зразково-негативне видання, яскравий приклад паразитування гаджів на ромській темі.

UA: RDT
 RA: Україна, Украина, школа, освіта, образование, Ukraine, school, education,

Красавина, Н. [Krasávina, N.]

«Бахталэ рома»: энтузиасты сумели создать в Липягах музыкальный цыганский театр // Город Нск. – 2009, 14 августа (14.08). – С.16. @ RU_ru
 RU: О создании и работе ромского ансамбля в Новокуйбышевске Самарской области.

Skant ikIe: Gitivad. Patrika – RU
 RA: art, music, Russia, мистецтво, музика, Росія, Россия, искусство, музыка,

Краснићи, Алија [Krásnići, Alija]

Јасеновац. Антологија песама о Јасеновацу // Јасеновац. Antologija e điljendi katar o Јасеновац. - Крагујевац, 2000. 168 с. ???????
 EN:

Циганин на конју, а конја нема. Шалјиве народни приче о Циганима. 1883-1997. - Крагујевац: Ромски информативни центар, 1997. - 217 с.
 EN:

Краснопёров, Алексей [Krasnopjórov, Aleksėj]

«Нет, ребята, всё не так...»: цыганская тема в творчестве Владимира Высоцкого (опыт художественного исследования) / Подгот. текста Я. Кормана // Луч. - 2003. - № 1-2. - С. 80-84; № 3-4. - С. 72-78; № 5-6. - С. 62-64. @ RU_ru
 RU: АлекІарі: русский литературовед и исследователь авторской песни

RA: poetry, music, art, Russia,

Крашевский, Юзеф

[Kraśévski, Józef Ignácy; PL - Kraszewski, Józef Ignacy; 28.07.1812 – 19.03.1887]

Хата за околицей: Роман // Собрание сочинений: В 10 т. / Пер. с польск. - Москва: ТЕРРА, 1996. - Т. 2 [Библиотека исторической прозы].

Цыганка Аза. – Москва: Гелеос, 2009.
 EN: see Kraszewski, Józef Ignacy

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – PL
 RA: Poland, Польша, Польша, література, литература, fiction, literature,

Крашевський, Юзеф Ігнаци

[Kraśévski, Józef Ignácy; PL - Kraszewski, Józef Ignacy; 28.07.1812 – 19.03.1887]

Хата за селом: Повість / Переклад з польської. - Київ: Дніпро, 1967. - 316 с. [Бібліотека світової класики].

EN: see Kraszewski, Józef Ignacy

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – PL
 RA: Poland, Польша, Польша, література, литература, fiction, literature,

Vaş leste : About him : О нём :

1. Савчук (Урсу) Г. Ю. «Хата за селом» Ю. Крашевського та «Циганка Аза» М.Старицького: контексти й інтертексти // Літературознавчі студії. – Київ: КНУ, 2013. – С. 285-291.

Крашеўскі, Юзаф Ігнацы

[Kraśevski, Józaf Ignacy; PL - Kraszewski, Józef Ignacy; 28.07.1812 – 19.03.1887]

Хата за вёскай: аповесць / Прадмова і пераклад з полскай мовы П.Бітэля. – Мінск: Мастацка літаратура, 1989. – 372 с. ISBN 5340001725, 9785340001726. [Бібліятэка замежнай прозы].

EN: see Kraszewski, Józef Ignacy

Skant ikIo: ʁoma le avere sanakʹjande – PL

REP

RA: Poland, Польша, Польша, літаратура, літаратура, fiction, literature,

Крестовский, Н. [Krestóvskij, N.]

Цыганка: Ведевиль. –

RU: Псевдоним русского актера и писателя Николая Ивановича Куликова (1815-1891). Перевёл и переделал (частью под этим псевдонимом) свыше пятидесяти пьес, в т.ч. «Цыгане» (1861).

UA: Одес. нац. наук. бібл.: VI 37610; XXIV-110 т.1 кн.2

Кржижова, Л. [Kržýřova, L.]

С кем мы говорим? Диалог с общиной // Мир музея. – 2011. – № 11. – С. 51-52. ISSN 0869-8171. @ RU_ru

RU: Небольшая статья о Ромском музее в Брно.

EN: With whom do we talk? A dialog with community. – An article about the Romany museum in Brno.

RA: Czech, Чехія, Чехия,

Кристи, Агата [Křísti, Agáta; EN – Christie, Agatha; 15.09.1890-12.01.1976]

Цыганка: рассказ

1. / перевод В. Габриэляна // Загадка Ситтафорда. – Ленинград: Лениздат, 1986. – С. 620-630.

2. / перевод В. Габриэляна // Загадка Ситтафорда. – Алма-Ата: Жазушы, 1988. – С.502-509.

3. // Загадка Ситтафорда. – Фрунзе: Мектеп, 1989. – С.

4. // Рассказы. – Москва: Прейскурантиздат, 1989. – С. 17-26.

5. / перевод В. Габриэляна // Яснее ясного. – Элиста: Калмыцкое книжное изд-во, 1990. – С.169-176.

6. // Сочинения: Перевод с англ. / Ред. сост. Н. А. Богомолова. – 2-е изд. – Москва: Московская штаб-квартира Международной ассоциации детективного и политического романа, 1990 – Т. 4. [Прил. к журн. «Детектив и политика»]. ISBN 5852750018.

7. // Берег удачи: романы, рассказ: Пер. с англ. – Горький: Волго-Вятское кн. изд-во, 1990. – 384 с., ил. ISBN 574200379X.

8. / перевод В. Габриэляна // Шутки старых дядюшек. – Ленинград: Лениздат, 1990. – С. 23-30. ISBN 5885200823.

9. // Сочинения в десяти томах. – Москва: Московская штаб-квартира Международной ассоциации детективного и политического романа, 1990. – Т.4. – С.

10. // Убийство Роджера Экройда: Сборник. – Хабаровск: Книжное издательство, 1991. – С.

11. // Детективы. – Баку: Олимп, 1993. – Т.20. – С.389-398.

12. / перевод А. Гобузова // Избранные произведения. – Новосибирск: Гермес, 1995. – С. 471-482 [Том 23].

13. / перевод В. Габриэляна // Тайна замка Чимниз / Иллюстрации Е.М. Ульяновой. – 2003. – С. 450-459. ISBN 5227017980, 5227013802.

14. // Гончая смерти. – Москва: Эксмо, 2009. – С. 90-103. ISBN 9785699346196.

15. / перевод В. Габриэляна // Свидетель обвинения. – Москва: Эксмо, 2010. [Серия: Вся Кристи]. Тираж 4000 экз. ISBN 9785699393725.

EN: see Christie, Agatha

UA: Алектiapi: Agatha Mary Clarissa, Lady Mallowan, уроджена Miller та Кристи за першим чоловіком, видатна англійська письменниця-детективіст. Утім, оповідання «Циганка» зі збірки «Пес смерті» є більше містично-психологічним, аніж детективним. Див. Christie, Agatha.

Skant ikIo: ʁoma le avere sankʹjande – UK

RA: література, литература, Великобританія, fiction, literature, Great Britain,

Кричевский, Владимир Яковлевич [Kričévskij, Vladímír Ja.; 1863-]

Рябой цыган: Драма в 4 д. и 6 карт. - [Санкт-Петербург]: Театр и искусство, [ценз. 1910]. - 41 с. @ RUI_ru

EN:

Skant ikIo: Roma le avere sank'jande - RU

RU: Рос. гос. библ.: V 27/506 [Без титульного листа, напечатана на пишущей машинке]

RA: література, литература, Russia, fiction, literature, Росія, Россия, театр, theater,

Кроу, Девід М. [Króu, Déjvid; UK – Crow, David]

Історія циган Східної Європи та Росії. – Київ, 2003. @ UA_ua

EN: see Crow, David. History...

UA: дуже поверхова книга

Круглов, М. [Kruglón, M.]

Россия, значит, - для русских. И цыган // Моя газета. – 1994, 17 сентября. @ RU_ru

RU: статья о проблемах беженцев и работе Федеральной миграционной службы Самары.

Skant ikIo: Patrika - RU

Круговой И. [Krugovój, I.]

Цыганский поворот // Самарское обозрение. – 2001, 2 апреля. - С.1, 32. @ RU_ru

RU: статья о Ромах - одной из самых крупных и организованных национальных общин в самарском регионе.

Skant ikIo: Patrika - RU

Кримова, Теодора [Krúmová, Teodóra]

Богатството на циганина. - Приказки на ромите от Североизточна България. - Велико Търново: Фабер, 2002. - 112 с. @ BG_bg

BG: В изданието са включени 44 приказки и предания на ромите от Североизточна България, обединени в класически за този жанр литература рубрики: Приказки за животни; Вълшебни и легендарни приказки; Религиозни приказки; Новелистични приказки; Анекдотични приказки; Предания. Малка част от уводните думи към публикацията /автор Елена Кираджиева/ говори сама по себе си за същността на публикацията: «Какво научихме ние от това изследване и какво бихме искали да научим вас, четейки между редовете? Научихме се, най-вече, че всички хора, независимо дали са българи, роми или турци, споделят едни и същи болки и радости, имат общи спомени и възпитават децата си по един и същи начин. Трите етноса от векове живеят заедно, заедно ходят на работа, заедно гледат децата си и заедно празнуват празниците си. Те ще бъдат различни ако ние ги направим такива, като се държим към тях като към различни. А може би ние просто не ги познаваме ...

EN:

BG: Studii Romani: IV Gy 85

Skant ikIo: Romani seleski sanak'ja

RA: folklore, фольклор, България,

Крупський, Віктор [Krúpskij, Víktor]

Циганська доля // Вечірня газета (Кіровоград). - 2010, 12 квітня (12.04). @ UA_ua

EN: The romany destiny. -

Skant ikIo: Patrika – UA

REP

RA: Де Девла Бахт, Софія Король, статистика,

Кручинин, Николай Николаевич (Хлебников) [Kručínin, Nikoláj]

Песни московских цыган XIX века: Для солиста и хора с сопровожд. гитары и без сопровожд.: С предисл. / Запись и сост. Н. Кручинина (Хлебникова). Общая ред. Н. Иванова. - Москва: Музгиз, 1961. - 32 с. @ SU_ru_rm

RU: Разделы сборника: I. Цыганские народные песни в сопровождении гитары. II. Русские народные песни в сопровождении гитары. III. Записи цыганских народных песен без сопровождения. Краткое содержание цыганских песен

EN: The songs of Roms from Moscow of the XIX c.: for soloist and chorus.

Skant ikIe: Gitivad. Țomani seleski sanak'ja
 RU: Рос. гос. библ.: 809-91/162-4; Д 175/644; Д 175/645; Д 175/646
 RA: Russia, music, Россия, музыка, музыка, Росія,

Песни цыган: Из драмы Л.Н. Толстого «Живой труп»: Для голоса и хора с аккомп. гитары / Записаны и обработаны Н.Н. Кручининым (Хлебниковым). - Москва: Музгиз, 1955. - 17 с. @ SU_ru

RU: Содержание: 1. Кон авэла: Цыган. нар. Песня. 2. В час роковой: Романс. Муз. М.Николаевой. 3. Шэл мэ вэрсты: Цыган. нар. Песня. 4. Не вечерняя: Рус. нар. Песня. 5. За дружеской беседой: Величальная. Муз. Н. Шишкина. 6. Лен: Рус. нар. песня.
EN: The songs of Roms: from the drama by L.N.Tolstoi «Living deadman»

RU: Рос. гос. библ.: D 133/227; D 133/228; 809-92/191-1

Полевые песни цыган (полева гиля). - Москва, 1929. @ SU_ru
EN: The field songs of Roms

Skant ikIe: Gitivad. Țomani seleski sanak'ja
 RA: Russia, music, Россия, музыка, музыка, Росія,

Старинные русские народные песни, сохраненные музыкальной традицией цыган. - Москва: МОНО. Музторг, 1929. - 18 с. @ SU_ru

RU: Содерж. 1. Матушка. 2. Травка. 3. На долинушке. 4. Дубовые двери. 5. Я пойду ли, молода, 6. Калянда. 7. На горе.
EN: The old Russian folk songs which are preserved by the musical tradiction of Roms.

Skant ikIe: Gitivad. Țomani seleski sanak'ja
 RU: Рос. гос. библ.: Я 40/77; Я 40/78; 809-88/110-4
 RA: Russia, music, Россия, музыка, музыка, Росія,

Кривашэй, Д. А. [Kryvašéj, D.A.]

Нацыянальныя супольнасці Беларусі ў перыяд германскай акупацыі чэрвень 1941 - ліпень 1944 г. - Мінск: Нацыянальная Акадэмія Навук Беларусі. Інстытут гісторыі: Беларускае навука, 2009. - 198 с. ISBN 9789850810144. @ BY_by

EN: National communities of Belarus in time of the German occupation in June 1941 – July 1944.

Skant ikIo: Kalitrašvad
 RA: war, genocide,



Крыжановская, Клавдия Петровна [Kryžanóvskaja, K.]

Из истории крепостных цыган Бессарабии в первой половине XIX в. // Труды Центрального государственного архива МССР. - Кишинев, 1962. - Т.1. - С.221-241. @ SU_MD_ru

UA: Різні автори, посилаючися на цю – давно бібліографічно рідкісну – працю, дають різну пагінацію: О.Беліков в дисертації та Е.Стьопченко (див. нижче) – с. 186-245, А. Felea, М.Смирнова-Сеславинская – с. 221-241, а цілий доктор історичних наук, професор та зав.каф. історії росії Київського нац. ун-ту пан Мордвинцев разом із «циганологом» пані Сторожко взагалі не «заморочилися» точністю, стверджуючи, що стаття К.П.Крижановської має... 221 сторінку («...Труды..., 1962. Т.1 221 с.»). Те саме стосується й імені пані Клавдії: «циганологи» Беліков, Бессонов, Мордвинцев та Сторожко вважають, що її звали І.Крыжановская...

EN: From the history of Bessarabian Romany serfs in the first half of the IX century. -

RA: Moldova, Молдова,

AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :

1. Беліков, О.В. Циганське населення України: дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата історичних наук. – Донецьк: Донецький національний університет, 2003. – 231 с.

2. Стьопченко, Елла. Німці-колоністи та "сусіди"-цигани в поліетнічному оточенні півдня України наприкінці XVIII-XIX століття // Матеріали Міжнародної циганознавчої науково-практичної конференції «Роми України: із минулого в майбутнє» (Київ, 10–11.06.2008 р.). – Київ: Юстиніан, 2009. - С.402-418.

3. Мордвинцев В.М., Сторожко Т.С. Политика российского правительства относительно цыган Бессарабии в 1812-1856 гг. (по материалам ПСЗРИ) // XIV международная конференция посвященная проблемам общественных и гуманитарных наук: Международная научно-практическая конференция, г.Москва, 30.11.2013 г. и Психология и педагогика: современные вызовы и решения: XVI международная научно-практическая конференция для студентов, аспирантов и молодых ученых, г. Москва, 30.11.2013 г.- Москва: Центр

гуманитарных исследований «Социум» и Московский научный центр психологии и педагогики, 2013. – С. 85-89.

4. Felea, Alina. From the history of mixed marriages. Marriages with Gypsies in the Romanian land in the 18th and first half of the 19th century // Zarządzenie w kulturze. – 2013. – Т. 14. – Nr. 3. – P. 281–288.

5. Смирнова-Сеславинская, М.В. К истории цыган-лингваров и кишиневцев в России // Romii/Țigani din Republica Moldova: Comunitate etnosocială, multiculturală, istorico-tradițională (1414 – 2014). Chișinău: Academia de Științe a Moldovei, 2014. – С. 141-164.

Крымские цыгане: Этнографический очерк // Крым (газета). – 1888. – № 25-26. @ RUI_ru
EN: The Crimean Roms (ethnographic outlook). -

Skant ikIo: Patrika - RUI

Крысина, Лилия [Krýsina, Lílija]

Таллинн познакомится с цыганской культурой // Postimees. – 2010, 13 октября (13.10). @ EE_ru

RU: «**EN:** Tallinn will know the Romany culture. -

Skant ikIo: Patrika – EE

RA: Eesti, Estland, Эстония, Эстония,

Кръстев, Велчо; Иванова, Евгения И.
 [Krýstev, Vélço; Ivánova, Evgénia I.]

Циганите по пътищата на войната. -, 2014. - с. @ BG_bg

EN: Roms on the roads of war. - This monograph discover for researchers and the wide Bulgarian public one unknown issue: Bulgarian Roms life in peacetime and war-time in period since 878 to 1945.



RA: history, Balkans, policy, Bulgaria, България, история, історія, Болгарія, Болгария, політика, политика,



Кръстева, Антония; Колев, Деян; Крумова, Теодора
 [Krýsteva, Antónia; Kólev, Déjan; Krúмова, Teodóra]

Истории край огнището. Учебно помагало за ученици от 2 до 4 клас. - Велико Търново: Астарта, 2003. - 180 с. @ BG_bg

EN: Histories near bonfire. Learning handbook for pupils of 2-4 grades.

UA: Історії навкруги ватри. Навчальний посібник для учнів 2-4 класів. -

BG: Studii Romani: II Gy 27

RA: history, Bulgaria, България, история, історія, Болгарія, Болгария, школа, освіта, образование,

Крюндель, А.Ф. [Krjúndel, A.F.]

Автомобилё, кай и сыр лэс кэрна. - Москва, 1932. - 52 с. @ SU_rm

EN: [Avtomobiljo, kaj i syr les kerna] Automobile, where and how they are produced. -

RU: Автомобиль, где и как его делают. -

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/190, 191

Крючкова, Валерия [Krjučkóva, Valérija]

Цыгане шумною толпою... // Время (Алматы). – 2008, 22 марта (22.03). @ KZ_ru

Skant ikIo: Patrika – KZ

REP

Кубадински, Пенчо [Kubadínski, Péncso; 27.07.1918-22.05.1995]

Докладна записка. Относно: Ускоряването на комплексното решаване на проблемите, свързани с българските цигани. Архив на сектор «Школи», отдел Идеино-възпитателна дейност на Националния съвет на Отечествения фронт 1982.

BG: По поръчка на ЦК на БКП бе проведено „паралелно преброяване на българските граждани от цигански произход“ през 1980 г., което оценява броя на Ромите в страната през тази година на 523 519 души. АлекIарI: през 1934 г. става член на РМС. През 1940 г. завършва гимназия в Котел. В 1942–1944 г. е секретар на ОК на РМС в Шумен. През 1942 г. преминава в нелегалност и става член на ОК на БРП в Шумен. Член на щаба и зам.-политически комисар на IX ВОЗ (1943–1944) и командир на Шуменско-Преславския партизански отряд „Август Попов“. След 9 септември 1944 г. ръководи формирането на Народната милиция в Шуменско. В 1944–1946 г. е секретар на Областния комитет на РМС във Варна. От 1946 г. завежда отдел „Селска младеж“ в ЦК на РМС. Завършва Висша партийна школа при ЦК на БКП. Участва в бригадирското движение като командир на национална младежка бригада „Георги Димитров“ (1946–1948). От 1948 до 1951 г. е директор на Строително обединение в Димитровград. Член на бюрото и за веждащ отдел на ЦК на ДСНМ. В 1952–1958 г. е първи секретар на Областния комитет на БКП в Русе. През 1954 г. е избран за кандидат-член на ЦК на БКП, а през 1957 г. и за пълноправен член, какъвто остава до 1990 г. През 1974 г. е избран за председател на Националния съвет на ОФ, на който пост наследява земеделеца Георги Трайков. Остава начело на ОФ до края на 1989 г.

EN:

AndotOdo : Mentioned in : Упомянуто в :

1. Томова, Илона. Здравето и ромската общност, анализ на ситуацията в Европа. Предварителен национален доклад – България. – Сливен: Фондация „Здравето на ромите“, 2009.

Куда девались доллары ромов? // 2000 (Киев). – 2006, 11 августа (11.08). @ UA_ru

EN: Where are the dollors for roms?

Skant ikIo: Kalitrasvad. Patrika – UA

REP

RA: компенсация, compensation, war, genocide, Third Reich, Germany, Німеччина, Германия, війна, война, геноцид,

Кудряшова, Татьяна [Kudrjašova, Tat'jana]

Очи черные, очи жгучие... // Народная газета (Минск). – 2008, 08 апреля (08.04). @ BY_ru

EN:

Skant ikIo: Patrika – BY

REP

Кузнецов, Г. В. [Kuznecov, G.V.]

Погадай, цыганка, погадай...: Стихотворения // За победу (Ибресинский район). – 2008, 01 октября (01.10). @ RU_ru

EN: Tell fortune, Gypsy, tell fortune...: Poems.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – RU

Кузьмино, Иван П. [Kuzjminó, Iván]

Романы чиб. Граматика, орфография и чибакиро розкхуибэн. 2 бэрш. - Москва: Учпедгиз, 1932. - 112 с. 1000 экз. @ SU_rm

EN: [Romany gib. Grammatika, orfografija i gibakero rozkhuiben. 2 berš] Romani language. Grammar, orthography and speech development. For the 2 [school]year. -

UA: Ромська мова. Граматика, орфографія та розвиток мовлення. 2 клас.

RU: Рос. гос. библ.: Цыг I/97,98

UA: Наук. бібл. Львів. нац. ун-ту: II 92869

Кузьміна, Сніжана [Kuzjminá, Snižána]

Цигани в етнічній структурі населення Бессарабії в першій половині XIX ст. // Краєзнавство. – 2013. - № 1. – Ч. 1. – С.41-46. @ UA_ua

EN: Roms in the ethnic structure of the Bessarabian population in the 1st half of the XIX c.

UA: Краєзнавство - друкований орган Національної спілки краєзнавців України.

REP

RA: Moldova, Romania,

Куинджи, М. [Kuíndi, M.]

Цыгане в Бахчисарае // Советский Крым (Ялта). - 1990, 24 апреля (24.04). @ SU_UA_ru

EN: Roms in Bakhchisarai.

RU: Областная курортная газета Крымского обкома КПУ, областного совета народных депутатов, Ялтинского горкома КПУ и горсовета народных депутатов

Skant ikIo: Patrika – SU

RA: Crimea, Ukraine,

Куклев, Сергей [Kúklev, Sergéj]

Цыганская быль // Челябинский рабочий. - 1997, 24 июля (24.07). @ RU_ru

EN: The romany story. -

RU: О проблеме ромского табора в Сосновском районе.

Skant ikIo: Patrika – RU

REP

Кукольник, Нестор Васильевич [Kúkoljnik, Néstor; 1809 – 1868]

Эвелина де Вальероль: Роман в 4-х томах. - 2-ое, исправл. издание. - Санкт-Петербург: В типографии Ильи Глазунова и К.°, 1841-1842. - Ч. I – 249 с., ч. 2. – 264 с., ч. 3. – 274 с., ч. 4. - 345 с.

EN: Evelina de Valierole: Roman

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – RU

RA: fiction, literature, Russia, литература, Россия, Росія, література,

Кулаева, Стефания [Kulájeva, Stefánija]

Опять погромы // Радио Свобода. - 2016, 05 сентября (05.09). @ US_ru

EN: Pogroms again. - About the pogrom in the village of Loshchinivka in the Izmail county, Odessa oblast in Ukraine, the romaphobia in Ukraine and Russia.

RU: АлекІарі: Правозащитница, руководитель программ Антидискриминационного центра «Мемориал», руководитель программ Северо-Западного центра социально-юридической защиты цыган.

REP

Проблемы цыган-беженцев // Антифашистский мотив. - Санкт-Петербург. - 2002. - №3. - С.42-48. @ RU_ru

EN: Problems of refugee Roms. -

RU: Ежегодник «Антифашистский мотив» учрежден Санкт-Петербургским обществом «Мемориал», которое режим Путина запретил по закону об «иностраннных агентах».

Теснота на просторах России // Индекс/Досье на цензуру. - 2007. - № 25. - @ RU_ru

REP

Куламбаева, Гуля [Kulambájeva, Gúlja]

В Москве проходит фотовыставка «Среднеазиатские цыгане - люди на улицах большого города» // Московская правда. - 2004, 09 февраля (09.02). @ RU_ru

EN: In Moscow is held a photo exhibition «Central Asian gypsies - people on the streets of a big city».

Skant ikIo: Patrika – RU

REP

Кулешов, Александр [Kulešov, Aleksánder]

Дело котляр // Журнал «Индекс/Досье на цензуру». - 2006. - №25. @ RU_ru

EN: The case of «cotliars». -

REP

Куліш, Пантелеймон Олександрович [Kulís, Pantelemjón O.; 08.09.1819-14.02.1897]

Циган. Уривок казки: Оповідання // Ластівка. - 1841. - С. 362-370. @

EN: Rom. Fragment of a tales: short story.

UA: АлекІарі: український письменник, автор роману «Чорна рада». «Циган» - перший літературний твір письменника, написаний ще під час навчання у Новгород-Сіверській гімназії за казками, що їх чув від матері. Про публікацію цього твору повідомив М.І.Костомаров (Ієремія Галка) в «Обзор сочинений, писанных на малороссийском языке // Альманах «Молодик». - Харків, 1843. - Ч.III. - С.157-185); див. цю статтю у Костомаров М.І. Слов'янська міфологія. Вибрані праці з фольклористики й літературознавства. - Київ: Либідь, 1994.- С.280-286 та примітки до цієї статті с.350-383]. 1848 року Іван Вагилевич теж згадав про «Ластівку» та «легку повість» П.Куліша у статті «Замітки о руській літературі», друкуючи в його ж газеті «Дневник руський» (Львів 1848 р., №№ 5, 6, 8).

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – UA
RA: fiction, literature, Ukraine,

Куликов, Николай Иванович [Kulikov, Nikolaj I.; 1812-1891]

Цыганские песни в лицах: Оперетка в 2 действиях. - Москва: лит. С.Ф. Рассохина, ценз. 1881. - 35 с., написано от руки. Литогр. @ RUI_ru

UA: Відомо, що цю оперету (з музикою Івана Міхалека) у 1886 р. грали у петербурзькому театрі «Аркадія», а у виставі брав участь хор Миколи Шишкіна, а головні ролі виконували Ольга й Дмитро Шишкіни. Вистава мала популярність і протрималася у репертуарі до 1891 чи 1982 р.

EN:

RU: Рос. гос. библ.: Т 20/95;
DikI maj Krestovskij H.

Кулишер-Бунцельман, И. [Kulischer-Buncelman, I.]

Соскэ нашты тэ марэс чявэн. - Москва, 1932. - 15 с. @ SU_rm

EN: [Soske našty te mares çaven] Why [you] may not beat children. -

RU: Почему нельзя бить детей. -

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/196, 197

Кун, Николай Альбертович [Kun, Nikolaj A.; 21.05.1877 - 28.10.1940]

Сказки цыган / Иллюстрации Л. М. Алексеевской. - Москва: Мир, 1922. - Кн.1 - 130 с.; Кн.2. - 112 с. [Серия «Мир сказок»]. @ SU_ru

RU: АлекІарі: русский историк, писатель, профессор факультета общественных наук Московского государственного университета, Московский государственный институт истории, философии и литературы.

«Коротко расскажем ещё об одной мистификации. В 1922 году в Москве вышли две небольшие книжки под названием «Сказки цыган» (всего 21 сказка, их написал, а точнее, пересказал — Н.А.Кун, хорошо знакомый русским читателям по его популярной книге «Мифы и легенды Древней Греции»). Основой для этих книг Н.А.Куну послужили записи австро-венгерского исследователя XIX в. Х. фон Влислоцкого, которые тот якобы сделал в Трансильвании. Анализируя эти фольклорные записи, ученые были поражены обилием грамматических ошибок в текстах, которые никак нельзя было отнести на счет невнимательности или спешки. Ошибки были в падежных окончаниях, в спряжении глаголов и т.п., то есть такие, которые обычно выдают иностранца. Можно точно сказать, что «цыганские тексты» были придуманы Х. фон Влислоцким, а раз так, то не исключено, что они не имеют отношения к фольклору цыган Трансильвании. Как и мифы Кунавина, сказки Х. фон Влислоцкого абсолютно не имеют аналогов в фольклоре цыган других этногрупп. Но дело не только в этом. Главное, что реальная жизнь цыган, их религиозные воззрения вступают в вопиющее противоречие с тем, что сказано об этом у Х. фон Влислоцкого. Не разобравшись в сути, за Х.-фон Влислоцким послушно пошел Кун, в интерпретации которого эти сказки приняли ярко выраженный литературный характер. Можно бы и не упоминать об этой мистификации (да мало ли их было в литературе, а сколько из них превосходных!), если бы Н. А. Кун, решив, по-видимому, что опубликованное им имеет научную ценность, не поместил в Энциклопедическом словаре статью «Цыгане», где представления о цыганах, почерпнутые у Х. фон Влислоцкого, подал как научное сообщение. А Энциклопедический словарь — не место ни для мистификаций, ни для веселых дружеских розыгрышей, Мистификации бывают разные. Мы рассказали о довольно «грубой работе» А. В. Елисеева, об Н. А. Куне — «жертве неосведомленности». Хотя, по правде говоря, причиной конфуза послужила научная всеядность ученого, не имеющая оправданий» [Друц Е., Гесслер А. Цыгане. - М., 1990. - С. 113-114].

EN: Folktales of Roms. -

Skant ikIo: Romani seleski sanak'ja

RU: Рос. гос. библ.: W 263/137; W 300/684; S 4/56кн.1

Куницкий, Петр Семенович [Kunickij, Petr S.; 08.01.1774-29.01.1837]

Краткое статистическое описание Заднепровской области, присоединенной к России по мирному трактату, заключенному с Портою Оттоманской в Бухаресте 1812 г. Сочиненное новоучреждаемой в Заднепровской области Кишиневской духовной дикастерии первоприсутствующим, семинарии ректором и кавалером протоиреем Петром Куницким. – Санкт-Петербург, 1813. – С.22, 24, 25. @ RUI_ru

EN: A brief statistical description of the Transdnistrian region, added to Russia according the peace treaty concluded with Ottoman Porta in Bucharest in 1812. – On the pages 22, 24, 25 ther's information about Roms.

UA: Про Ромів-кріпаків.

RU: Рос. гос. библ.: Р 49/61; Ф 1/2929

RA: Moldova, Bessarabia,

AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :

1. Felea, Alina. From the history of mixed marriages. Marriages with Gypsies in the Romanian land in the 18th and first half of the 19th century // Zarządzanie w kulturze. – 2013. – То, 14. – Nr. 3. – P. 281–288.

2. Смирнова-Сеславинская, М.В. К истории цыган-лингваров и кишиневцев в России // Romii/Tigani din Republica Moldova: Comunitate etnosocială, multiculturală, istorico-tradițională (1414 – 2014). Chișinău: Academia de Științe a Moldovei, 2014. – С. 141-164.

Куприн, Александр Иванович [Kupryn, Aleksándr I.; 07.09.1870 – 25.08.1938]

Фараоново племя //

1. Синий журнал. – 1911. – №38. @ RUI_ru

2. Полное собрание сочинений. – Москва: Товарищество издательского и печатного дела А.Ф.Маркс, 1912. – Т. 7. – С. 160-168. @ RUI_ru

3. Собрание сочинений: в 9-ти т. – Москва, 1973. – Т. 9. – С. 496-503. [Библиотека «Огонёк»]. @ SU_ru

EN: The pharaon tribe. -

Skant ikIo:Gitivad

RA: Russia, Россия, песня, музыка,

Цыганская песня // Чудеса и приключения. – 2008. – № 3. – С. 64. @ RU_ru

EN: Отрывок из очерка «Фараоново племя»

Курушин, С.А.

dikI

Пономаренков, В.А.

Кутенков, Василий Викторович [Kutenkóv, Vasílij V.]

Нам нужно быть вместе // Самарская газета. – 2004, 25 сентября (25.09). – С.3-4. @ RU_ru

RU: председатель Самарской городской ромской культурно-просветительской общественной организации «Романи дума» рассказывает о её работе.

EN: We need to be together. - The chairman of the Samara city Roma cultural and educational NGO «Romany дума» tells about its activities.

RO: Trebuie să fim împreună. - Președintele ONG cultural și educațional «Romani дума» orașului Samara spune despre activitățile sale.

Skant ikIo: Patrika – RU

RA: Russia, Россия, Росія,

Кутузава, Наталля = Кутузова, Наталия [Kutúzava, Natálja = Kutázova, Natália]

Мова варожасці, этнічнае прафіляванне і правапарушэнні на глебе нянавісці як праявы дыскрымінацыйных адносінаў // Права на роўнасць і недыскрымінацыю этнічных меншасцяў у Беларусі. Аналітычная справаздача / Н.Кутузава, М.Рыбакоў, Д.Чарных. – Мінск: РПГА «Беларускі Хельсінкскі Камітэт», 2015. – С.47-53. @ BY_by

Язык вражды, этническое профилирование и правонарушения на почве ненависти как проявления дискриминационного отношения // Право на равенство и недискриминацию этнических меньшинств в Беларуси. Аналитический отчет / Н.Кутузова, М.Рыбаков, Д.Черных. – Минск, 2015. – С.35-39. @ BY_ru

EN:

REP

Сістэма медыяцыі для сацыяльнай інтэграцыі патэнцыйна праблемных груп этнічных меншасцяў (на прыкладзе праекта «Сацыяльная інтэграцыя цыганоў у Беларусі» // Права на роўнасць і недыскрымінацыю этнічных меншасцяў у Беларусі. Аналітычная справаздача /

Н.Кутузава, М.Рыбакоў, Д.Чарных. – Мінск: РПГА «Беларускі Хельсінскі Камітэт», 2015. – С. 54-60. @ BY_by

Система медиации для социальной интеграции уязвимых групп этнических меньшинств (на примере проекта «Социальная интеграция цыган в Беларуси» // Право на равенство и недискриминацию этнических меньшинств в Беларуси. Аналитический отчет / Н.Кутузова, М.Рыбаков, Д.Черных. – Минск, 2015. – С.39-43. @ BY_ru

EN: Mediation system for the social integration of vulnerable ethnic minority groups (case of the project «Social integration of Roms in Belarus»).

REP

RA: policy, state,

Куфтин, Борис Алексеевич [Kuftín, Borís; 1892-1953]

Жилище крымских татар в связи с историей заселения полуострова. - Москва, 1925. - 98 с., чертежи, фото [Мемуары этнографического отделения Общества любителей естествознания, антропологии и этнографии, вып.1] @ SU_ru

EN: The dwellings of Crimean Tatars in connection with the history of settlement of the peninsula. - On the pages 31-32 about Roms in Symferopil and Salachik, drawings and plans of Roms houses in Symferopil and Bahchysarai (Roms elekchi).

FR: La demeure de Tatares de Crimée dans rapport avec l'histoire de la colonisation de la presquile. -

UA: Дослідження радянського етнографа, сторінки 31-32: Роми у Симферополі та Салачику, малюнки й плани ромського житла у Симферополі та Бахчисарії (роми елекчі).

RU: Рос. гос. библ.: W 376/254; U 262/53

UA: Кримська універс. наук. бібл.: 91.K956Крым

Кучеренко, А.Р. [Kučerénko, A.R.]

Цигани в міграційному процесі Криму 1930-х років // Культура народов Причерноморья. — 2010. — № 179. — С. 208-210. @ UA_ua

EN: Roms in the migration process of Crimea of 1930s. -

REP

RA: USSR, Ukraine, СССР, Украина, СРСР, Україна,

Кушнер, Александр [Kúşner, Aleksándr]

Цыган донашивает шляпу...// Опыт: стихи // Звезда. - 2010. - № 1. - С. 6. ISSN 0321-1878. @ RU_ru

EN:

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - RU

RA: Russia, poetry, literature,

Кънев, Красимир; Коен, Емил; Симеонова, Десислава [Kynev, Krasimír; Kóen, Emíl; Simeónova, Desisláva]

Пет години по-късно. Неправителствените проекти за десегрегация на ромското образование в България. - София: Български хелзинкски комитет, 2005. - 137 с. ISBN 954973823X. @ BG_bg

EN: Five years later. Non-governmental projects for desegregation of the romany education in Bulgaria. -

REP

Кънчев, Иван [Kynçev, Iván]

Таен зидарски език от с.Смолско, Пирдопско // Известия на Института за български език. - 1955. - Кн. IV. - С.361-410. @ BG_bg

EN: The secret masonry language of the village of Smolsko, Pirdop region.

Skant ikIo: Romani çİib

AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :

1. Бондалетов В.Д. Цыганизмы в составе условных языков // Язык и общество. - Саратов, 1967. - Вып. 1. - С. 235-243.

DikI maj: Костов К. Цигански елементи..., 1955;

Кэ сарэ крест'яне-колхознік. - Москва, 1933. - 32 с. @ SU_rm

EN: [Ke sare krest'jane-kolhozniko] To all farmers-kolkhoz members. -

UA: Ко всем крестьянам-колхозникам. -

UA: До всіх селян-колгоспників. -

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/298, 299

КІетанімос // Знамя коммунизма (Одесса). - 1990, 11 января (11.01). @ SU_UA_rm_ru

UA: КІетанімос (Єдність). - Назва сторінки в одеській газеті «Прапор комунізму», на якій уперше у повоєнних періодичних виданнях України та СРСР по Дрґій світовій війні з'явилася наша мова Романі. Проти бажання Одеського обкому компартії України, органом якого була тоді ця газета, головний її редактор Юлій Мазур без коливань погодився віддати цілу шпальту під таку публікацію (паралельно надрукували й Російський переклад). Матеріали підготували С.Єрмошкін (Соді сам аме? та Піурде, бре! з фото Іштвана Деметера) та Л.Черенков (Вјастја анда Москва).

EN: Kİetanimos (Unity). - This was the first publication in Romani in a newspaper in Ukraine and USSR. Against the wishes of the Odessa Regional Committee of the Communist Party of Ukraine, whose organ was then this newspaper, its chief editor Julii Mazur without hesitation agreed to give a whole column for the first publication in Romani (and simultaneously published with Russian translation). Materials prepared S.Yermoshkin (Sode ame sam? And PIurde, bre! Wit photo of Istvan Demeter) and L.Cherenkov (Vjastja anda Moskva).

Skant ikIo: Patrika - SU

REP

UA: RDT

др. Кючуков, Христо Славов [Kjućukov, Xrístico S.]

Аз уча български език. Учебник за 3-5 годишни деца, невладеещи български език. - София: R & Л, 1996. - 48 с. @ BG_bg

BG: AlekIari: X.Кючуков завършва начална училищна педагогика в Шуменския университет «Епископ Константин Преславски» (1990). Завършва две магистерски степени (начална училищна педагогика (1991) и психолінгвистика (1992) към Софийския университет и едната магистърска степен към университета в Стокхолм (1993). Има докторска степен по психолінгвистика от университета в Амстердам (1995). Има защитена докторска дисертация по педагогика (1998) и «доктор на педагогическите науки» (2002). Работил е като експерт по ромски език в просветното министерство. Повече от две години е работил във фондация «Отворено общество» в Будапеща. Една учебна година преподава в университета в Сан Франциско, САЩ и 5 г. във Варненския Департамент за повишаване квалификацията на учителите. От 2003 г. до 2008 г. е бил преподавател във Великотърновския университет по ромски език и култура. В момента е преподавател в университета «Константин Философ», гр. Нитра, Словакия. Главен редактор на сп. «International Journal of Romani Language and Culture», което се издава в Германия. Живее и работи в Берлин. От 1984 година е бил агент на Държавна сигурност (решение № 230 от 16.06.2011 г. на Комисия за разкриване на документите и за обявяване на принадлежност на български граждани към ДС и разузнавателните служби на БНА).

EN: I learn Bulgarian language. Textbook for 3-5 year old children who do not speak Bulgarian.

UA: Я вчу Болгарську мову. Підручник для 3-5-річних дітей, котрі не володіють Болгарською мовою. -

BG: Studii Romani: II Gy 19KY3

Балканска фондация «Дайвърсити» на 10 години. - София: Дайвърсити, 2004. - 40 с. @ BG_bg

EN: Bulgarian foundation «Diversity» 10 years.

BG: Studii Romani: II Gy 23

Българската празнично-обредна система при обучението на ромските деца. - София, 1997. - 64 с. @ BG_bg

EN: Bulgarian system of holidays and customs in educating Romany children.

BG: Studii Romani: IV Gy 108

Десегрегация на ромските ученици. - София: СЕГА, 2006. - 224 с. ISBN 9549630285, 9789549630282. @ BG_bg

EN: Desegregation of romany pupils.

REP

BG: Studii Romani: III Gy 179

Езикови задачи по български език за ученици билингви. I-VIII клас. - София: SDS, 1998. - 48 с. @ BG_bg

EN: Linguistic tasks of Bulgarian language for bilingual pupils. I-VIII grades.

BG: Studii Romani: IV Gy 72

Езиковото обучение на Ромските деца: Практически похвати. - София: Тилия, 1997. - 96 с.
@ BG_bg

BG: Книгата дава научна информация и приложни знания, необходими за учители, работещи с ромски деца. В ч. I «Теоретически постановки» се изясняват видовете билингвизъм /еднофокусен и двуфокусен, устойчив и динамичен/; информира за билингвистичното образование в САЩ, Боливия, Еквадор, Мексико, Никарагуа, Перу, Унгария; спецификата на металингвистичните познания на билингви във възрастова група 5-7 години, критериите за определяне на майчиния език, зависимостта майчин-втори език; технологията на обучението при билингвистични ученици; методите на обучението /беседа, дискусия и обсъждане, работа с книгата/; методи за изследване на действителността /наблюдение, експеримент, демонстрация/; методи за практическа дейност; учебно-технически средства; образователна стратегия за овладяване на втори език /речеви ситуации, наблюдения, екскурзии, работа с картина, лирически произведения, приказки, игри/. Част II е посветена на «Практически похвати за езиковото обучение» Обяснява се същността и видовете езикови игри, приложения конкретизират методическите похвати; направен е психолингвистичен и квантитативен анализ на менталния лексикон у децата билингви; показана е познавателната функция на българския фолклор; изяснена е стратегията и тактиката за ограмотяване на бездомните деца; осветляват се предимствата на учебните видеофилми и мултимедийна система при билингвистичното обучение.

EN: Language education of Romany children: Practical techniques.

UA: Навчання мови ромських дітей: Практичні методи.

BG: Studii Romani: IV Gy 71

Етнолингводидактика. - София: Клуб'90, 1996. - 100 с. @ BG_bg

EN: Ethnolinguodidactics.

BG: Studii Romani: IV Gy 49

Занаятите на турските цигани в гр.Провадия и Провадийско // Българска етнография. - 1992. - № 3. - С.63-66. @ BG_bg

EN:

RU:

Занаятите на турските цигани от Североизточна България // Аспекти на етнокултурната ситуация в България. - София, 1992. - Т.2. - С.99-104; 2 изд. - 1994. - С.158-161. @ BG_bg

EN: Crafts of Turkish Roms in the city of Provadia and the Provadia region.

RU: Ремёсла тюркских Ромов в г. Провадия и Провадийской области.

Кратка психологическа характеристика на циганите мюсюлмани // Етническата картина в България (проучвания 1992). - София, 1993. - С.29-31. @ BG_bg

EN: Short psychological characteristic of Muslim Roms.

Кратко описание на ромския език в България. - София: Международно социолонгвистично дружество «Делфи», 2003. - 210 с. @ BG_bg

BG: В първата част на книгата се дават общи сведения за ромския език, а във втората - за фонетичните и граматичните системи на ромския език

EN: A short description of the romani language in Bulgaria. - .

BG: Studii Romani: IV Gy 64

Title : Reviews: Рецензии :

1. Петя Асенова, Биргит Игла. По повод книгата на Хр. Кючуков Кратко описание на ромския език в България // Съпоставително езикознание. - 2005. - №2. @ BG_bg



Лингводидактически аспекти на Ромския език: Върху материал от шведско-ромски и българско-ромски езикови контакти. - София: Делфи издат, 1998. @ BG_bg

EN:

Лингводидактични проблеми на обучението при ранен билингвизъм:

1. Реферат на дисертация за присъждане на образователна и научна степен «доктор». - София, 1997. - 28 с. @ BG_bg

2. Дисертация за присъждане на образователна и научна степен «доктор». - София, 1997. - 181 с. [Шуменски университет, педагогически факултет]. @ BG_bg

EN: Lingvodidactic problems of education in early bilingualism: PhD thesis.

REP (дисертация)
BG: Studii Romani: IV Gy 101 (реферат)

Между традицията и образованието. - София: Балканска фондация «Дайвърсити», 2006. - 56 с. @ BG_bg

EN: Between tradition and education.

Образователен статус на ромската жена. - София: Фондация «Център изследвания и политики за жените», 2004. - 60 с. ISBN 9549361039. @ BG_bg

EN: Educational status of the Romany woman.

BG: Studii Romani: III Gy 15

Обучението по български език в детската градина в условията на билингвизъм. - София: Просвета, 2008. - 151 с., табл., диагр., сх. ISBN 978-954-01-2123-9 @ BG_bg

EN: Teaching the Bulgarian language in a kindergarden in conditions of bilingualism.

Обучение на деца с Ромски произход в България и чужбина: Книга за учителя. - София: Тилия, 1996. - 64 с. ISBN 954-717-005-8 @ BG_bg

EN: Teaching Romany children in Bulgaria and abroad: Teachers book.

BG: Studii Romani: IV Gy 70

Обучението по ромски език в първи клас. - В. Търново: Фабер, 2008. - 100 с. ISBN 9789547759077. @ BG_bg

EN: Teaching the Romani language in the 1st grade.

RU:

Обучение на Ромските деца. Проблеми и перспективи. - Варна: ИПКУ Д-р Петър Берон, 1999.

EN: Education of the Romany children: Problems and perspectives..

Писмената реч на български език на учениците роми билингви в III-V клас: Реферат на дисертация за присъждане на научна степен «доктор на педагогическите науки». - София, 2001. - 64 с. @ BG_bg

EN: The written speech in Bulgarian language of Romany bilingual pupils in III-V grades: Abstract of dissertation for the degree «doctor of pedagogical sciences».

BG: Studii Romani: IV Gy 102

Писмената реч на български език на ученици роми в III-V клас. Лингводидактичен, психолингвистичен и социолингвистичен сравнителен анализ, методика на обучението. - София: Дайвърсити [Иктус принт], 2002. - 248 с. ISBN 9549077780. @ BG_bg

EN: The written speech in Bulgarian language of Romany pupils in III-V grades. Lingvodidactic, psycholinguistic and sociolinguistic comparative analysis, methodology of education.

BG: Studii Romani: III Gy 49

Подготовка за обучение на ромските деца в домашни условия. - София: WINI 1837, 2009. - 99 с., табл., диагр. ISBN 9789549437119. @ BG_bg

EN: Preparation for training of Romany children at home.

Подготовка за ограмотяване в условията на билингвизъм (при децата турчета и циганчета в предучилищна възраст). - София: Университет «Св. Климент Охридски», 1994. - 94 с. @ BG_bg

EN: Preparation for literacy in terms of bilingualism (Turkish and Romany children in preschool period).

Психолингвистични аспекти на ранния билингвизъм: Върху материал от български, турски и ромски език. - София, 1997. - 148 с. @ BG_bg

EN: Psycholinguistic aspects of early bilingualism: on materials of Bulgarian, Turkish and Romany languages.

RU:

BG: Studii Romani: IV Gy 67

Психолингвистични проблеми при естествено научаване на Ромския език от деца-Роми в Холандия // Езикът и социалните контакти: Материали от 5 международна конференция по социолингвистика. - София, 1996. - С.74-76. @ BG_bg

EN:

Развитие на детския ромски и детски турски билингвизъм в България. - Психолингвистичен анализ. - София: Иктус Принт, 2001. - 64 с. ISBN 954907773X. @ BG_bg

EN:

BG: Studii Romani: IV Gy 48

Развитие на устна свързана реч при 5-6 годишни деца билингви. - София: Център за информация по медицина, 1992. - 48 с. @ BG_bg

EN:

BG: Studii Romani: IV Gy 73

Речта на ромските деца: Учебно помагало за анализ на ромска детска реч. - Велико Търново: Унив. изд. Св. Св. Кирил и Методий, 2007. - 184 с., ил. ISBN 9789545245763. @ BG_bg

EN:

Ромска култура = Romani kultura. Експериментален учебник за ученици билингви. - София: UNICEF, 1993. @ BG_bg

EN: The romany culture = Romani kultura. Experimental textbook for bilingual pupils.

BG: Studii Romani: IV Gy 82

Ромски език = Romani chib: Експериментален учебник за 3-5 годишни деца-билингви, учители и родители. - София: UNICEF, 1993. - 28 с. @ BG_bg

EN:

BG: Studii Romani: IV Gy 75

Ромският фолклор в Турция // Студии Романи. - Т.3-4. - С.159. @ BG_bg

Съвременни идеи и подходи за обучение по български език на деца билингви в двуезична среда: Върху материал от българо-влашки, българо-ромски, българо-турски и българо-унгарски билингвизъм. - Варна: ИПКУ Д-р Петър Берон, 1999. @ BG_bg

EN:

Старите занаяти на турските Цигани в Провадия и Провадийско // Българска етнография. - 1992. - Кн.3. - С.63-66. @ BG_bg

EN:

Турски цигани в Североизточна България // Аспекти на етнокултурната ситуация в България. - София, 1992. - С.124-126; 2 изд. - 1994. - С.129-131. @ BG_bg

EN: Turkish Roms in Northern Eastern Bulgaria.

Участието на ромите във войните // Либерален преглед. - 2012, 30 Април (30.09). @ BG_bg

EN: Participation of Roms in wars. -

REP

Учебен българо-ромски речник. - София: УНИЦЕФ, 1993. - 53 с. @ BG_bg_rm

EN:

BG: IEFEM: IV Gy 109

Хедерлез при Ромите-мюсюлмани // Студии Романи. - Т.2. - С.115-116. @ BG_bg

EN:

Четенето с разбиране в условия на билингвизъм // Български език и литература. - 2007. - № 5. @ BG_bg

EN:

REP

Vaș leste : About him : O нём :

1. Обвиняват в плагиатство ромски доцент от ВТУ // Български фактор. - 2006, 24 януари (26.01). @ BG_bg

BG: «...проф. Петя Асенова и Биргит Игла открито обвиняват доцента от специалност «Начална училищна педагогика с ромски» в интелектуална кражба. В разработката си те твърдят, че той е преписал книгата «Циганските диалекти в България» на известния циганолог проф. Кирил Костов, писана през 1963 г. Професорът от години живее в Берлин и е автор на първите научни разработки за циганите, обяснява Биргит Игла. Книгата на Кючуков носи почти същото име «Кратко описание на ромския език в България». Тя е 150

стр., като 90 от тях повтарят написаното от проф. Костов...».

EN: The Romany associate professor of the University in Veliko Tynovo is accused of plagiarism.

REP

Кючуков, Христо et al.

Сборник на текстове за диктовка и прерасказ по Ромски език: Книга за учителя. - София, 1996 [Министерство на образованието и науката]. @ BG_bg

EN:

Кючуков, Христо; Златев Й.

Комункативна компетентност на Ромските деца на българския език в класната стая: Учебно пособие за анализ на реч на деца билингви. - София: Клуб 90, 1996. @ BG_bg

EN:

Кючуков, Христо, Илиева-Балтова П.

Ромоджанипе. Страници с исторически и етнокултурни сведения за Ромите. - София: УНИЦЕФ, 1992. @ BG_bg

EN:

Кючуков, Христо; Ковачева, Лиляна; Нунев, Йосиф

Сборник текстове за диктовки и прерасказ по ромски език: Книга за учителя. - София: Министерството на образованието и науката, 1996. - 82 с. @ BG_bg

EN:

BG: Studii Romani: IV Gy 74

Кючуков, Христо; Колева, Валентина

Интеркултурното образование на ромските деца. - София: Иктус Принт, 2004. - 92 с. @ BG_bg

EN: Intercultural education of the romany children. -

BG: Studii Romani: IV Gy 63

Кючуков, Христо; Марушиакова, Елена; Попов, Веселин

Христоматия по ромска култура. - София: Иктус Принт, 2004. - 96 с. @ BG_bg

EN:

BG: Studii Romani: IV Gy 65

Кючуков, Христо; Младенов, Златко

Кратка граматика на калдерашкия ромски диалект в България. - София: Делфи, 2004. - 108 с. @ BG_bg

EN: A short grammar of the Kelderari romany dialect in Bulgaria. -

BG: Studii Romani: IV Gy 62

Кючуков, Христо; Янакиев, Мирослав

Ромският път: Христоматия по ромски език за IV-VIII клас. - София: Тилиа, 1996. - 128 с. ISBN 9548706288. @ BG_bg

EN: The romany way: Reader in Romany language for IV-VIII grades.

BG: Studii Romani: II Gy 21

Христоматия «Ромски път»: Книга за учителя. - София: Тилиа, 1997. - 56 с. @ BG_bg

EN: The reader «Romany way»: Teachers book.

BG: Studii Romani: IV Gy 55

Кючуков, Христо; Янакиев, Мирослав; Илиев, Димитър

Romani Alfabeti = Ромска азбука. - София: Булвест 2000, 1995. - 88 с. @ BG_rm

EN: Romani ABC

BG: Studii Romani: II Gy 18

Кючуков, Христо; Янакиев, Мирослав; Илиева-Балтова, Пенка; Колева, Валентина; Михайлова, В.; Пейчева, М.; Михайлова, А.; Илиев, Д.

Насоки за езиково обучение в 1 и 2 кл. по майчин ромски език: Книга за учителя. - София, 1993 – 140 с. 3000 екз. [Министерство на образованието, науката и технологиите]. @ BG_bg

BG: Учебното помагало е структурирано в две основни части. Първата изяснява в теоретичен план особеностите на езиковото обучение по ромски език в I и II клас, учебното съдържание, микродиалогът и усвояването на български език от деца роми в I и II клас. Втората част съдържа приложения за практическа работа по подходящи за възрастовата група теми, микродиалози, ромски гатанки и приказки, стихотворения от български поети, български вокабуларий.

EN:

UA: RDT:

Кючуков, Христо; Янакиев, Мирослав; Маликов, Яшар; Пенков, Боян

Romano ABC lil = Ромски буквар. -

1. София, 1992. - @ BG_rm_bg

2. Пловдив: Зефир. - 1995. - 70 с. @ BG_rm_bg

BG: Studii Romani: II Gy 20 (ed. 1995)